

2011.06.30 McMenamin Expert Report
Exhibits A through F



State of New York)
Estado de Nueva York)
) ss:
) a saber:
County of New York)
Condado de Nueva York)

Certificate of Accuracy
Certificado de Exactitud

This is to certify that the attached translation is, to the best of our knowledge and belief, a true and accurate translation from English into Spanish of the attached document.

Por el presente certifico que la traducción adjunta es, según mi leal saber y entender, traducción fiel y completa del idioma inglés al idioma español del documento adjunto.

Dated: July 19, 2011
Fecha: 19 de julio de 2011

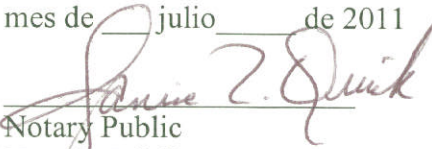


Violeta Lejtman
Team Lead – Legal Translations
Merrill Brink International/Merrill Corporation

[firmado]
Violeta Lejtman
Líder del equipo – Traducciones Legales
Merrill Brink International/Merrill Corporation

JANINE L. QUICK
Notary Public, State of New York
No. 01QU4956315
Qualified in New York County
Commission Expires September 18, 2013

Sworn to and signed before
Jurado y firmado ante
Me, this ___ 19th ___ day of
mí, a los ___ 19 ___ días del
___ July ___ 2011
mes de ___ julio ___ de 2011



Notary Public
Notario Público

[firmado]
[sello]

DECLARACIÓN DE GERALD R. McMENAMIN

Yo, Gerald R. McMenamin, declaro lo siguiente:

1. Soy Profesor Emérito de Lingüística y ex Catedrático del Departamento de Lingüística de la Universidad Estatal de California, en Fresno. Mis áreas de especialización académica y profesional versan sobre Lingüística General, Lingüística Española y la disciplina de la Lingüística Aplicada conocida como Lingüística Forense, con especialidad en el análisis de la variación y del estilo tanto en el lenguaje oral como escrito. Adjunto a la presente Declaración en carácter de **Anexo A** se encuentra mi *Curriculum Vitae*. En anteriores ocasiones, de las cuales están comprendidos en mi *Curriculum Vitae* los últimos cinco años, me he desempeñado como perito judicial en lingüística forense y he prestado mi dictamen pericial en tribunales del Estado de California y en otros Estados y países, así como también ante los Tribunales Federales, a fin de brindar mis conclusiones y opiniones en materia de estilística, de autoría bajo impugnación y significado dudoso.

2. Fui contratado en este asunto por GIBSON DUNN y se me pidió que determinara, en la medida de lo posible, la autoría del (1) *INFORME SUMARIO DEL EXAMEN PERICIAL Y ANEXOS* del Ing. Richard Cabrera, también conocido como el *Informe Cabrera*, (2) las *RESPUESTAS A LAS PREGUNTAS DE LA PARTE DEMANDANTE RELACIONADAS CON EL INFORME PERICIAL* del Ing. Cabrera, también referido como su *Informe Complementario*, y (3) las demás presentaciones judiciales del Ing. Cabrera. Por este servicio, me pagan unos honorarios estimados a razón de US\$200 por hora para el análisis y de US\$400 por hora para asistir a audiencias y prestar declaración testimonial. Mis honorarios no dependen ni del resultado de este litigio ni de mis dictámenes emitidos en él.

3. **Dictámenes: Primero**, es *muy probable* que (1) Richard Cabrera no sea el autor del *INFORME PERICIAL*, y que (2) el Ing. Cabrera no sea el autor de las respuestas que componen el *Informe Complementario*. **Segundo**, es *muy probable* que (1) el grupo consultor Stratus, en conjunto con los Demandantes de Lago Agrio y los consultores en Quito (en lo sucesivo referidos como Stratus y Quito), sean los autores conjuntos del *INFORME PERICIAL*, y que (2) Stratus y Quito sean los autores conjuntos de las respuestas del *Informe Complementario*. **Tercero**, es *muy probable* que, de un subconjunto de diecisiete de las **presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS** y que presuntamente han sido escritas por el Ing. Cabrera, quince de ellas fueran escritas por Pablo Fajardo Mendoza. Se encuentra en curso el análisis de las demás **presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS**.

4. **Análisis de la estilística forense:** Yo utilizo el análisis estilístico, o “estilística”, en este caso con el propósito de arribar a una conclusión relacionada con la autoría de los escritos impugnados. La estilística constituye el estudio científico de los patrones de variación presentes en el lenguaje escrito. El objeto del estudio es el lenguaje de un individuo en particular, lo cual deriva en la descripción de sus respectivas características lingüísticas identificatorias. La estilística literaria estudia las obras de literatura cuya autoría se encuentra en duda. La estilística pasa a ser de naturaleza *forense* cuando su propósito consiste en resolver una cuestión litigiosa relacionada con el lenguaje escrito, tal como lo es la cuestión de la autoría bajo impugnación en este juicio. En los casos de autoría bajo impugnación, el lingüista analiza y describe el estilo de los documentos que se sabe que han sido escritos por al menos uno de los presuntos autores determinados, al tiempo que compara y contrasta sus patrones lingüísticos internos con aquellos presentes en el escrito impugnado es probable que el resultado de este análisis resulte ser la exclusión o inclusión de

CERT. MERRILL VER

los escritos dentro de un canon común de escritos, la exclusión o identificación de un presunto autor, o bien resultar ser inconcluso respecto de los datos que no sustentan ninguna de las dos hipótesis antes referidas.

5. Este enfoque de identificación del autor se basa en dos principios generalmente aceptados que se encuentran bien documentados en contextos revisados por pares: (1) que los patrones lingüísticos específicos de cada autor estén presentes en combinaciones únicas en cuanto al estilo de cada autor, y (2) que estos patrones subyacentes pueden describirse en forma empírica y suelen medirse por medio de un cuidadoso análisis lingüístico, lo cual posibilita así la identificación del autor.

6. Un determinado lenguaje le *pertenece* a todo su grupo de hablantes pero lo *usan* de manera única los individuos que conforman dicho grupo. La razón por la cual un escritor elige la forma lingüística A y otro escoge la forma B radica en dos causas posibles: las diferencias existentes en lo que los individuos conocen del lenguaje y las diferencias existentes en cómo cada uno utiliza el núcleo del conocimiento lingüístico que tienen en común en su condición de hablantes y escritores. Las diferencias individuales en el estilo de escritura también suelen obedecer a una elección del individuo entre las alternativas disponibles que hay dentro de una vasta fuente de formas lingüísticas compartidas. En cualquier momento determinado, un escritor selecciona y elige precisamente los elementos del lenguaje que mejor comunicarán lo que quiere decir. La “elección” del escritor respecto de las formas alternativas disponibles suele determinarse por condiciones externas, con lo que pasa a ser el resultado inconsciente de utilizar habitualmente una determinada forma en lugar de otra. La individualidad en el escrito de redacción surge a partir del conjunto único y propio de elecciones lingüísticas habituales de un determinado escritor. La identificación y el análisis de las elecciones de un escritor, *vale decir*, sus propios marcadores estilísticos, constituyen el análisis estilístico, el cual está bien establecido como método, tanto generalmente aceptado como revisado por pares, de identificación de autoría no sólo en contextos literarios, sino también forenses.

7. **Método para la Parte 1:** Los escritos utilizados para la **Parte 1** de mi revisión y análisis incluyen lo siguiente:

ESCRITOS IMPUGNADOS:

- (a) *Informe Sumario del Examen Pericial y Anexos*
- (b) Informe Complementario: Respuestas a las reacciones de los Demandantes al *Informe Pericial*
- (c) Demás presentaciones judiciales del Ing. Cabrera

ESCRITOS CONOCIDOS:

- (a) Diversos mensajes de correo electrónico y documentos generados durante el transcurso de la redacción de informes, respuestas y borradores.

8. A los efectos de cumplir con la **Parte 1** de la presente labor pericial, he leído y analizado el lenguaje (español e inglés) de los escritos mencionados más arriba a fin de poder determinar su(s) autor(es). El primer paso que hay que tomar en un asunto de esta naturaleza típicamente consistiría en comparar y contrastar los escritos Impugnados respecto de los escritos Conocidos del presunto autor. Sin embargo, en este caso, no hay escritos ejemplares autenticados que se sepa que han sido de la autoría de Richard Cabrera. Por consiguiente, el paso sucesivo consistió en excluir o identificar a los consultores técnicos del Ing. Cabrera (escritores en Colorado, *esto es*, Stratus Consulting, y en Quito) como los autores de los escritos Impugnados. Para lograr esto, realicé observaciones sistemáticas de las dos clases de datos lingüísticos: (1) el lenguaje de los escritos redactados en inglés y el lenguaje de sus traducciones en español, y (2) las meta-discusiones por correo electrónico en torno a la creación de esos escritos y esas traducciones.

9. Hallazgos correspondientes a la Parte 1:

(a) AUTORÍA DEL INFORME SUMARIO DEL EXAMEN PERICIAL Y ANEXOS

El análisis del *Informe sumario del Examen Pericial* (en lo sucesivo referido como el “Informe Cabrera”) y sus diversos *Anexos* demuestra, en primer lugar, que el Ing. Richard Cabrera no fue el autor del informe, y, en segundo término, que Stratus Consulting y el equipo de Demandantes de Lago Agrio en Quito fueron quienes efectivamente redactaron el informe.

Las pruebas internas y externas que avalan esta conclusión. Las *pruebas internas* se relacionan exclusivamente con las características lingüísticas del lenguaje utilizado dentro del informe mismo. Las *pruebas externas* se refieren a los hallazgos lingüísticos y no lingüísticos que se relacionan con los borradores del Informe Cabrera y las comunicaciones por correo electrónico que giraron en torno a dicho informe.

(i) Pruebas internas de la autoría del Informe Cabrera

(1) Análisis de error

El lenguaje del Informe Cabrera contiene errores de gramática española que persisten a lo largo de todo el informe. Estos errores se encuentran altamente correlacionados por patrones en tanto y en cuanto (1) conforman un conjunto identificable, y (2) muestras de los tipos de errores identificados se suceden uno tras otro a lo largo de todo el informe. Sírvase consultar el **Anexo B** para ver ejemplos de los errores en idioma español presentes a lo largo de todo el Informe Cabrera.

Los errores en español que hay en el Informe Cabrera son desviaciones gramaticales que posibilitan al menos dos observaciones acerca del lenguaje utilizado en el Informe Cabrera: (1) la mayoría de los errores son del tipo de error que un hablante nativo de español con formación universitaria sencillamente no reflejaría en su redacción, y (2) muchos de estos errores de español reflejan la influencia subyacente de la estructura sintáctica del idioma inglés.

Las anteriores observaciones conducen a una o ambas de las siguientes conclusiones: (1) el español del Informe Cabrera fue escrito por un hablante o escritor de español no nativo o con bajo nivel educativo, o bien (2) el Informe Cabrera fue redactado en inglés y luego fue traducido al español por traductores que habrían tenido una competencia traductora menos que aceptable. Una revisión de los *Anexos* del informe Cabrera demuestra errores similares a los encontrados en el Informe Cabrera en sí mismo.

Después de haber llevado a cabo mi análisis independiente, me facilitaron el informe de la Profesora Teresa Turell del 24 de marzo de 2010, intitulado “Dictamen pericial sobre la autoría impugnada del texto: Informe Sumario del Examen Pericial”. Advierto que la profesora Turell también descubrió que había partes significativas del Informe Cabrera que “definitivamente NO habían sido escritas de primera mano por un hablante nativo de español”, lo que guarda coherencia con mis hallazgos independientes.

(2) Identificación pronominal del redactor del Informe Cabrera

El autor mencionado del Informe Cabrera, Richard Cabrera, narra lo que se hizo para satisfacer el pedido de la Corte utilizando en forma consistente el pronombre de primera persona singular, Yo, para describir su labor en el informe mismo (*lo que fue mi labor, cómo encaré mi trabajo, y*

lo que yo describí en el informe), así como también para decir lo que implicó su investigación (*aquello en lo que yo me centré, lo que evalué, los datos que revisé, los datos que analicé, los informes técnicos de los demás peritos que revisé, los datos que consideré importantes, aquello en lo que yo basé mi análisis, y lo que yo mismo efectivamente analicé*). Sírvase consultar el **Anexo C** para ver sólo algunos ejemplos de las referencias en primera persona presente a lo largo de todo el Informe Cabrera. Semejante autorreferencia tan frecuente implica que el Ing. Cabrera realizó gran parte de la investigación destinada al informe y por cierto lo escribió, si bien esto resulta contradictorio respecto de las demás pruebas revisadas en el presente.

Da entonces la apariencia de que Stratus realizó al menos esfuerzos indirectos para ocultar su propia autoría del Informe Cabrera haciéndolo aparecer como si hubiera sido escrito por el Ing. Cabrera, a pesar de que el autor haya sido en realidad el equipo de Quito conformado por Stratus y los Demandantes dentro de un plazo que probablemente no haya permitido ni su revisión ni su corrección por parte del Ing. Cabrera. Por cierto, no existen de hecho cambios entre el último borrador del Informe Cabrera de Quito y el Informe Cabrera presentado.

Al menos hay un ejemplo del uso de un adjetivo posesivo de tercera persona “his”, que indica un redactor que no fuera el Ing. Cabrera, el cual probablemente haya pretendido hacer de recordatorio editorial temporario:

SN068513-p. 2 del Borrador en inglés del Informe Cabrera: I, Richard Cabrera,... [his credentials]

SN048281-p. 2 del Borrador en español del Informe Cabrera: Yo, Richard Cabrera, ... [sus credenciales]

La revisión de los *Anexos* del Informe Cabrera *también* demuestra el uso de la primera persona similar al encontrado en el mismísimo Informe Cabrera.

(3) Las observaciones lingüísticas del equipo técnico Quito en el Informe Cabrera

Tal como fuera señalado, el lenguaje del grupo consultor Stratus demuestra la ausencia significativa de la objetividad descriptiva. Por el contrario, el lenguaje de Stratus demuestra el apoyo por los Demandantes de Lago Agrio a lo largo de todo el Informe Cabrera. Resulta significativo que el propio equipo Quito de los Demandantes de Lago Agrio también haya reconocido esto como una deficiencia del Informe Cabrera en sus comentarios a Stratus posteriores a su presentación. Entre las diversas observaciones formuladas por el grupo Quito se encontraban estos dos concernientes al lenguaje del Informe Cabrera:

SN062133-051908: “El lenguaje nota una traducción.”
[El lenguaje es indicativo de una traducción.]

SN062133-051908: “El lenguaje es tendencioso no es imparcial.”
[“El lenguaje es tendencioso, esto es, sesgado, no es imparcial.”]

(ii) Pruebas externas de la autoría del Informe Cabrera / ANEXOS: mensajes de correo electrónico internos de Stratus

Las muchas comunicaciones por correo electrónico de Stratus (830 archivos, la mayoría de los cuales contienen múltiples mensajes de correo electrónico y adjuntos) proporcionan pruebas lingüísticas externas de que el Ing. Cabrera no fue el autor del Informe Cabrera. Los datos que avalan esta observación se pueden encontrar en el **Anexo D**.

En primer término, las comunicaciones de Stratus ilustran un proceso elaborado para gestionar la confección del Informe Cabrera: desde sugerir el contenido hasta delinear el alcance y la secuencia de la redacción, incluidas las reuniones en los EE.UU. y en Ecuador, las asignaciones de trabajos, los cronogramas, los plazos y los requisitos de cumplimiento urgente.

En segundo lugar, existen múltiples indicios de que Stratus pretendía reasignar la autoría del Informe Cabrera al Ing. Cabrera. Por ejemplo, formulan declaraciones directas en el sentido de que Cabrera fue quien redactó el Informe Cabrera. Asimismo, les comentan a los potenciales revisores que el Informe Cabrera se escribió primero en español y luego fue traducido al inglés, cuando en realidad sucedió al revés. Por último, y de la manera más aberrante, Stratus no reveló el *proceso de redacción* del Informe Cabrera a los potenciales pares revisores.

Tercero, existen mensajes de correo electrónico que demuestran que Stratus pretendía ocultar la verdadera autoría del Informe Cabrera.

Cuarto, hay muchos lugares en los mensajes de correo electrónico de Stratus (en especial aquellos procedentes del Sr. Beltman para alentar a su “Equipo Científico”, así como los provenientes de Stratus en los que se requería a los participantes hacer revisar por pares el Informe Cabrera) en los que Stratus demuestra que se ha desplazado de lo que se podría considerar un asesoramiento técnico neutral y ha pasado a asumir un rol de apoyo irrestricto.

Por último, los escritos indican que Stratus actuó como defensor de los Demandantes de Lago Agrio a lo largo del proceso de redacción, presentación, reacción crítica, respuesta a sus propias críticas respectivas y, en última instancia, pretensión de hacer revisar por pares el Informe Cabrera. No obstante ello, también resulta claro a partir de sus propios escritos que (1) Stratus sabía lo que representaba su habitual rol técnico y lo que debería haber sido en este asunto, tal como lo indicara el Sr. Beltman al alentar a su personal para que evitara redactar en su habitual manera técnica en este juicio, y (2) tenían conocimiento del cargo impuesto por la Corte al Perito Cabrera para que sea neutral e imparcial. Con respecto a esto último, Stratus, en unos “Comentarios” comunicados públicamente, comparó el rol del Ing. Cabrera con el de Juez Auxiliar Técnico en los tribunales federales de los EE.UU.

(b) AUTORÍA DE LAS RESPUESTAS DE LOS DEMANDANTES AL INFORME CABRERA

El día 9 de junio de 2008, el Sr. Beltman envió por correo electrónico un plan de trabajo para elaborar las respuestas al Informe Cabrera en sí mismo, en el que señala (p. 3): “... las siguientes son las tareas y los costos aproximados que anticipamos de aquí hasta el mes de septiembre (cuando los comentarios sobre el informe pericial Cabrera debían presentarse ante la Corte):”

(i) Stratus planea las respuestas₁: las respuestas al Informe Cabrera.

Al parecer, tanto el mensaje de correo electrónico como el plan de trabajo adjunto del Sr. Beltman constituyen el primer paso en un esfuerzo conjunto por parte de Quito y Stratus por presentar la respuesta al Informe Cabrera, rotuladas aquí como **respuestas₁**:

SN069610-060508: [Este es el plan de trabajo en español adjunto al mensaje de correo electrónico de junio del Sr. Beltman. Adviértase que incluye la categoría “*Lo que nosotros los Demandantes deberíamos hacer*” entre las cinco columnas de enumeraciones relacionadas con las tareas de Quito y Stratus para elaborar las respuestas₁. De este modo, se están incluyendo a ellos mismos entre los “Demandantes” o *Plaintiffs*:]

1	2	3	4	5
ARGUMENTOS DE CHEVRON	QUE DEBEMOS HACER LOS DEMANDANTES	RESPONSABLE DE LA ELABORACIÓN	FECHA DE BORRADOR	FECHA DE ENTREGA
Chevron’s positions	What we the Demandantes should do	Responsible for doing the work: Colorado or Quito	Due date for draft	Delivery date

(c) AUTORÍA DE LAS RESPUESTAS DE CABRERA: EL INFORME COMPLEMENTARIO

El Ing. Cabrera presentó un *Informe Complementario* intitulado *RESPUESTAS A LAS PREGUNTAS DE LA PARTE DEMANDANTE RELACIONADAS CON EL INFORME PERICIAL* (en lo sucesivo referidas simplemente como *RESPUESTAS*) ante la **Corte Superior de Justicia de Nueva Loja**. Este documento pretende ser una respuesta de parte del Ing. Cabrera a la que dieran los Demandantes de Lago Agrio al Informe Cabrera.

(i) Observaciones generales sobre la autoría de las RESPUESTAS

El análisis de las *RESPUESTAS* demuestra que el Ing. Cabrera no fue el autor del informe. Al igual que con el Informe Cabrera, hay dos tipos de evidencias lingüísticas que avalan esta observación: (1) las características lingüísticas *internas* del lenguaje utilizado en las *RESPUESTAS*, y (2) los hallazgos externos relacionados con las comunicaciones por correo electrónico atinentes al proceso de redacción.

Al parecer, existe un considerable material escrito contenido en las *RESPUESTAS* que sigue un patrón de actividad laboral similar al utilizado por Stratus para confeccionar el informe Cabrera, esto es, que el lenguaje y el contenido esencial de la respuesta fue producido en inglés, luego traducido al español y, por último, editado en cuanto a su contenido y redacción en español por el equipo jurídico de Quito.

La primera oración de la respuesta a la *Pregunta 11* sobre saneamiento de aguas subterráneas es un ejemplo pequeño pero fácilmente observable de la secuencia evolutiva del proceso de redacción:

STRATUS:

SN114206-110508:1	Inglés ₁ :	<i>The Demandantes are correct.</i>
SN114214-110508:1	Inglés ₂ :	<i>The Demandantes are correct.</i>
SN114210-110608:1	Español ₁ :	<i>El Demandantes están correcto.</i>
SN069544-110608:1	Español ₂ :	<i>Los Demandantes están correcto.</i>

QUITO:

SN042625-112808:1

Español₃:*Los Demandantes están en lo correcto.***(ii) Observaciones específicas sobre la autoría de las RESPUESTAS**

Por lo tanto, una mirada más amplia y sustancial del proceso de redacción podría incluir la elaboración de la redacción de toda la respuesta a la misma *Pregunta 11*:

STRATUS:

SN115054-101508:1

Inglés₁:

Esbozo de respuesta sobre el saneamiento de aguas subterráneas

SN114214-110408

Inglés₂:

(letra de imprenta negra con correcciones en verde)

SN114206-110508

Inglés₃:

(letra de imprenta negra con correcciones en azul)

SN114212-110508

Inglés₄:

(todo se ve junto en letra de imprenta negra)

SN069542-110608

Español₁:

(Enviado a Quito)

SN114210-110608

Español₂:

(Enviado a Quito, pero levemente distinto)

QUITO:

SN042625-112808

Español₃:

Las respuestas de Cabrera tal como se presentaron a la Corte

Adviértase que las versiones en inglés y español de las RESPUESTAS están escritas en primera persona, lo que indica que su origen fue el Ing. Cabrera. Véase, *por ejemplo*, SN119184-102808, o lo siguiente proveniente de SN068161-110508:

SN068161-110508:1

Me gustaría revisar la estimación...

SN068161-110508:1

En mi análisis original, incluí el coste...

SN068161-110508:1

... utilicé costes de una 1985 encuesta de residuos...

SN068161-110508:1

No incluí costes para disponer de residuos...

SN068161-110508:1

Utilicé los costes..., que es constante

Algunos de los escritos relacionados con las RESPUESTAS también resultan suficientes como para permitir un análisis gradual paso por paso del proceso de redacción de Stratus:

(1) Paso 1: Stratus planea las respuestas₂; las respuestas a sus respuestas₁.

SN047826-103108:

[Al parecer, este es un plan de trabajo de Stratus similar en cuanto a su forma al descrito anteriormente en el apartado 9(b)(i). Esta es una tabla de tres columnas que incluye lo siguiente: PREGUNTA, RESPONSABLE, RESPUESTA DE EQUIPO DOUGLAS, todo lo cual apunta a elaborar las respuestas₂ a las respuestas₁ de los Demandantes al *Informe Pericial* del Ing. Cabrera.]

(2) Paso 2: Stratus prepara el esbozo en inglés para las respuestas₂.

SN127675-082310:

[Este es un esbozo de la respuesta relacionada con la emanación de contaminantes procedentes de los pozos, que al parecer han sido corregida con agregados y supresiones que al parecer en letra de imprenta púrpura.]

(3) Paso 3: Los consultores de Stratus preparan los borradores en inglés de determinadas respuestas₂ a las respuestas₁ de los Demandantes al Informe Pericial.

SN015963-102908: [Este es una versión en inglés de la revisión del Anexo T: Enriquecimiento injustificado. Adviértase que el texto está preparado como si proviniera del Ing. Cabrera, *esto es*, en primera persona]:

- 1 Me gustaría revisar la estimación que presenté...
- 1 Para este análisis, utilicé costes de un 1985 desecho de producción...

(4) Paso 4: Stratus luego traduce esto al español para el equipo Quito.

El lenguaje de las RESPUESTAS contiene errores de gramática española que son consistentes con los tipos de errores del mismo Informe Cabrera, tal como se lo advirtiera en el Apartado 9(a)(i)(1) más arriba. Resulta significativo que, de los múltiples tipos de errores lingüísticos que los escritores o los traductores podrían cometer, el mismísimo conjunto de tipos de errores mucho más restringido concurren en ambos conjuntos de escritos: el Informe Cabrera y las RESPUESTAS. Esto significa que es muy probable que estos escritos en español fueran redactados o traducidos por la(s) misma(s) persona(s) que redactó o tradujo el Informe Cabrera.

Asimismo, los errores de español de las RESPUESTAS son similares a los del Informe Cabrera en tanto y en cuanto demuestran desviaciones gramaticales que apuntan más bien a una o ambas de las siguientes hipótesis: (1) un hablante nativo de español con bajo nivel educativo, y/o (2) un hablante o escritor de español como segunda lengua cuyas traducciones reflejan la influencia subyacente del inglés, fenómeno a menudo referido como *interferencia bilingüe*.

Los errores recabados como muestra a partir de las siguientes respuestas pueden revisarse en los siguientes escritos obrantes en el **Anexo E**:

SN119184-102808: *Vías de reparación y valoración económica*
SN012954-110408: *Reinyección y uso de Gas Asociado*
SN055943-110408: *Reinyección y uso de Gas Asociado*
SN068161-110508: *Anexo T: Enriquecimiento injustificado*
SN069542-110608: *Valor total de la reparación* [¡El español es lastimoso!]

La presencia de los mismos tipos de errores conduce a la singular conclusión de que las RESPUESTAS para las cuales tal documentación se encuentra disponible fueron redactadas en inglés y luego traducidas al español por traductores con una competencia traductora menos que aceptable. Desde luego que esto concuerda con los comentarios de Stratus en el sentido de que tal era el caso así como también con las correcciones en inglés que pasaron a formar parte de las respuestas definitivas en español, como por ejemplo:

SN069542-110608: [En un mensaje de correo electrónico de Stratus, que incluye una respuesta a la pregunta sobre el *Valor total de reparación* ‘Jenny’ formula los siguientes comentarios:]

Repase por favor cuidadosamente la lengua en esto y el comentario anterior sobre piscinas. No utilizamos nuestro traductor generalmente.

[Traducción al inglés]

SN114206-110508: [Esta es una versión en inglés del *Valor total de reparación*, corregido en azul y verde, con todas las correcciones incluidas en la subsiguiente versión en español:]

(5) Paso 5: Los consultores Quito de los Demandantes hacen agregados y supresiones de lenguaje y contenido a los borradores de Stratus.

SN042625-112808: [Este es una versión en inglés de las RESPUESTAS, lo cual demuestra dos características: (1) la gramática española que se mejora respecto de las versiones iniciales de Stratus en español, y (2) el texto de la versión presentada en español retiene la mayor parte del lenguaje, contenido y secuencia de ideas que primero se crearon en los borradores originales en idioma inglés.]

(iii) Método para la Parte 2: He revisado las *Presentaciones Cabrera*, la mayoría de las cuales son documentos que el Ing. Cabrera presentó ante la *Corte Superior de Justicia de Nueva Loja*. Examiné estos escritos para determinar si sus respectivas características de estilo interno indicaban una autoría singular o múltiple. (Los escritos revisados se encuentran disponibles a pedido.)

También he revisado otros dos conjuntos de escritos: (1) un subconjunto de diecisiete *Presentaciones Cabrera*, que las denominaré **Presentaciones Cabrera IMPUGNADAS**, y (2) un conjunto de dieciséis escritos que, según se conoce, han sido escrito escritos por Pablo Fajardo Mendoza, lo cual denominaré **Escritos Fajardo CONOCIDOS**. Utilicé estos escritos a fin de determinar si Pablo Fajardo podría ser o bien excluido o identificado como el autor de las **Presentaciones Cabrera IMPUGNADAS**. Todos estos escritos se encuentran enumerados a continuación y están disponibles a pedido para su revisión:

PRESENTACIONES CABRERA IMPUGNADAS

<u>Fecha</u>	<u>Registro N.º</u>	<u>Fojas</u>	<u>Descripción</u> (inglés de traductores certificados)	<u>Autor</u> (identificado a través del análisis)
071207	131336	2	Presentación de emplazamientos específicos que serán incluidos en el Peritaje Global y petitorio para que se detengan en tales emplazamientos las actividades de Petroecuador o PEPDA (esto es, la remediación)	Fajardo
071207	131338	2	Presentación de la demanda ante la Corte en relación con los incidentes y la presión de parte de Chevron durante las inspecciones a los emplazamientos y se refiere a “la completa y absoluta imparcialidad con	Fajardo

			la cual debo actuar al momento de llevar a cabo la evaluación pericial...”	
072307	131971	1	Presentación de Cabrera en la que cursa notificación acerca de las futuras inspecciones a los emplazamientos de los pozos.	Fajardo
072307	131972	1	Carta en la que se manifiesta: “Yo debería aclarar que no tengo ninguna relación ni acuerdo con el demandante, y me parece que es un insulto en mi contra que estuviera vinculado con los abogados de los demandantes”.	Fajardo
082307	132263	1	Carta en la que se manifiesta: “Para demostrar la transparencia, imparcialidad y objetividad con la que estoy elaborando el trabajo de campo y, sobre todo, para que las partes en litigio cuenten con la suficiente información acerca de las muestras y el estado de estas muestras, que se enviarán al laboratorio, en julio de este año, he optado por generar una planilla de registro de muestras, en la que consigno la información técnica básica para cada muestra”.	Fajardo
101107	133178	3	Presentación de Cabrera en respuesta a las preguntas de Chevron acerca de su imparcialidad: “Su Señoría, como profesional que soy y en cumplimiento de las disposiciones emanadas de S.S. en cuanto a mi designación, confirmación y aceptación de mi cargo como Perito, he realizado mi trabajo con absoluta imparcialidad, honestidad, transparencia y profesionalismo. Rechazo las descripciones o ataques imputados en mi contra por los que se sostiene que me encuentro sesgado hacia una de las partes, así como también rechazo las acusaciones infundadas en el sentido de que estoy realizando mi trabajo de manera subrepticia. Eso es absolutamente falso”.	Indeterminado
101607	133254	1	Presentación de Cabrera en la que manifiesta que su deber como perito consiste en	Fajardo

			cumplir con la ley y que todas las cuestiones concernientes al desempeño de sus funciones serán incluidas en el informe: “No se encuentra dentro de mi esfera de competencia anticipar las partes que contendrá mi informe ni tampoco las que no contemplará. Dejo en claro que mi función como perito consiste en cumplir con la ley, con el oportuno pedido de las partes, y con las disposiciones del juez interviniente en el juicio”.	
103107	133465	1	Presentación de Cabrera en la que confirma su compromiso de continuar su trabajo con absoluta imparcialidad, honestidad y transparencia: “En respuesta a todos y cada uno de los escritos, S.S., sólo puedo confirmar mi compromiso de continuar mi trabajo con absoluta imparcialidad, honestidad y transparencia”.	Fajardo
110507	133469	3	Carta de Cabrera en la que aduce que él y su equipo han sido hostigados y perseguidos y que posiblemente hayan intervenido su teléfono y por ende tiene miedo.	Fajardo
110807	133582	1	Pedido de Cabrera para obtener una prórroga de 30 días para presentar el informe, en el cual menciona que su investigación fue imparcial: “A los efectos de llevar a cabo una investigación exhaustiva, imparcial y objetiva en estricta observancia de la ley y los hechos de la causa, desde los meses de julio y agosto del corriente año, le he peticionado a usted, S.S. que librará oficios a diversas instituciones públicas y privadas por los que se les solicitara que me proveyeran de información fundamental relacionada con el examen pericial que estoy supervisando.”	Fajardo
120707	133882	2	Respuesta de Cabrera a la orden de la Corte en cuanto al hecho de que los demás equipos están colaborando con él en su examen: “Dados el alcance y la complejidad del	Indeterminado

			examen pericial que estoy liderando, resultó absolutamente necesario contar con otros equipos, todos ellos bajo mi responsabilidad y supervisión. Es cierto que no presenté un listado pormenorizado con los datos de esos equipos, pero eso fue así por razones que ya se han explicado y que no tienen nada que ver con el secreto, clandestinidad o ilegalidad”.	
121007	133907	1	Respuesta de Cabrera a la orden de la Corte, en la que objeta el hecho de que las partes le indiquen la manera y el lugar donde debía tomar las muestras y manifiesta que su informe es absolutamente imparcial: “Su Señoría, no creo que se adecuado que las partes me indiquen la manera y el lugar donde debo recabar las muestras. He manifestado que acepto las sugerencias técnicas que las partes me formulen, pero no puedo supeditarme a sus criterios, ya que esto implicaría sesgarme hacia una parte u otra... S.S., espero y estoy seguro de que mi informe, el cual es absolutamente imparcial, contribuya a echar luz a la verdad de las cuestiones en litigio”.	Fajardo
010708	2008.01.07	1	Presentación de Cabrera en la que solicita que las partes le provean los documentos y manifiesta que ya casi ha terminado su informe.	Fajardo
100708	151316	6	Respuesta de Cabrera al pedido de deposición de Chevron. Él sostiene que su conducta como el perito del juicio ha sido de lo más profesional, imparcial y objetiva posible: “Sr. Presidente, soy un hombre honesto sin nada que ocultar, por lo que mi conducta como perito designado en este juicio ha sido lo más profesional, imparcial y objetiva posible, tal como	Fajardo

			surge y se desprende de mi informe pericial”.	
110708	152783	2	Carta de Cabrera dirigida a la Corte, en la que manifiesta el motivo por el cual no puede ni va a cumplir el pedido de información planteado por Chevron: “Entiendo, Su Señoría, que, en mi condición de perito, mi obligación legal consistió en presentar el informe dentro del plazo asignado y responder las preguntas de las partes, pero no sabía de ninguna obligación de guardar todos los borradores que utilicé para la preparación de mi trabajo”.	Fajardo
030409	154580	10	Respuesta de Cabrera a las acusaciones de Chevron en el sentido de que él operó en secreto con los Demandantes: “A fin de asegurarnos de que no haya duda alguna en cuanto a la imparcialidad, integridad y transparencia de mi trabajo, me gustaría aclarar, a esta altura, ciertos detalles acerca de las preguntas planteadas por los abogados de Chevron a la luz de los resultados de la muestra de control, resultados que fueron entregados por el representante del laboratorio CORLAB [sic]... Una vez más, dejo que conste en actas que he realizado mi trabajo, junto con mi equipo técnico, adhiriendo a mis principios y mi integridad, y además, sin el deseo de afectar en forma negativa ni beneficiar a ninguna de las partes, me he limitado a proporcionar un informe documentado de todo cuanto estoy convencido de que es la verdad”.	Fajardo
032210	168513	3	Respuesta de Cabrera a las acusaciones de Chevron en cuanto a que Cabrera tenía un conflicto de interés: “Chevron me acusa de tener un conflicto de interés... Su Señoría, esta constituye una acusación grave y falsa... Preparé mi informe y presenté mi dictamen pericial, basado en resultados técnicos y científicos y la	Fajardo

			información documental que he recibido de diferentes sectores, según el leal saber y entender tanto mío propio como el de mi equipo de profesionales que participó en el estudio”.	
--	--	--	--	--

ESCRITOS FAJARDO CONOCIDOS

Fecha	Numeración Bates	Fojas	Descripción
013107	DONZ-HDD-0098059	4	<i>SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE...</i>
100507	DONZ-HDD-0129624	2	<i>YO DIGO</i>
082406	DONZ00041437	3	<i>SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE...</i>
100406	DONZ00041699	3	<i>SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE...</i>
041907	DONZ00043021	3	<i>Estimados colegas.</i>
091707	DONZ00044370	3	<i>SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE...</i>
100406	DONZ00041697	2	<i>SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE...</i>
102907	DONZ00044733	4	<i>SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE...</i>
101106	DONZ00019965	2	Mensaje de correo electrónico para Steven Donziger: reunión con la Corte
082206	DONZ00023319	2	Mensaje de correo electrónico para Steven Donziger: <i>Providencia</i> de la Corte
110706	DONZ00023941	2	Mensaje de correo electrónico para Steven Donziger: reunión con la Corte
081407	DONZ00024855	2	Mensaje de correo electrónico para Steven Donziger: <i>Mis preocupaciones</i>
083007	DONZ00024950	2	Mensaje de correo electrónico para Alejandro Ponce et al: <i>Emergencias</i>
100907	DONZ00025241	2	Mensaje de correo electrónico para Alejandro Ponce et al: <i>Increíble urgente</i>
061907	DONZ00038783	2	Mensaje de correo electrónico para Julio Prieto et al: <i>Urgente – situación conflictiva</i>
040709	DONZ00039092	2	Mensaje de correo electrónico para Luis Yanza et al: <i>La batalla</i>

El análisis de todos los escritos produjo un conjunto total de dieciocho marcadores de estilos de redacción recurrentes y conformes a un patrón.

Formato:

1. LUGAR Y FECHA EN LA PARTE SUPERIOR DE LA PÁGINA
2. FORMA DE DIRIGIRSE A LA CORTE
3. ENCABEZADOS DE PÁRRAFOS E INCISOS
4. FORMA DE LA FECHA
5. FORMA DE LA HORA DEL DÍA
6. PÁRRAFO BLOQUEADO SIN INTERLINEADO
7. INTERLINEADO DE MÁS DE 3 ESPACIOS ENTRE APARTADOS
8. USO DE MAYÚSCULAS EN INTRATEXTO PARA MOSTRAR ÉNFASIS
9. ESTRUCTURA DE LOS APARTADOS E INCISOS

Ortografía:

10. USO DE MAYÚSCULA PARA 'USTED': *Usted/usted*
11. ACENTO DE ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS: *este/esta*
12. OMISIÓN DE ACENTOS
13. OMISIÓN DE LETRAS

Puntuación:

14. PUNTO Y COMA PARA LA COMA
15. COMA INTRUSIVA
16. PUNTO Y COMA + y + coma: *...operaron[; y,] no...*

Sintaxis:

17. AUSENCIA DE CONCORDANCIA GRAMATICAL
18. ORACIONES PERIÓDICAS

(iv) **Hallazgos para la Parte 2:** Cada uno de estos marcadores se trata y se enumera junto con sus datos conexos en el **Anexo F**. Su presencia predominante en las **Presentaciones Cabrera IMPUGNADAS** y en los **Escritos Fajardo CONOCIDOS** indica que Pablo Fajardo es el autor de todas las **Presentaciones Cabrera IMPUGNADAS** consideradas, salvo las N.º 133178 y 133882. De este modo, por poner un ejemplo, Pablo Fajardo, no el Ing. Cabrera, escribió la carta de fecha 22 de marzo de 2010 en la que el Ing. Cabrera presuntamente respondió las afirmaciones que alegaban un conflicto de interés. Véase la N.º 168513.

10. Discusión de la Parte 1:**(a) ALCANCE Y SECUENCIA DE LOS HECHOS EVIDENCIADOS MEDIANTE LOS ESCRITOS BAJO CONSIDERACIÓN**

Los historiadores de la Revolución Francesa utilizan el término *le magouillage* para referirse a las clases de esquemas complejos y de múltiples niveles que subyacen a muchos de los episodios trágicos de la Francia de finales del siglo XVIII. El contexto que rodea los escritos del Informe Cabrera y que se relaciona con el mismo, demostrados anteriormente mediante las pruebas lingüísticas internas y externas, me lleva a proponer *magouillage* como el mejor análogo descriptivo para las circunstancias lingüísticas. Lo que sigue a continuación es mi interpretación de los hechos deducida únicamente a partir de los escritos que he leído y revisado en este juicio:

1. *demandantes* demandan a la *compañía demandada*;
2. La Corte designa a un *perito* para que sea imparcial y resuelva algunas cuestiones;
3. Los consultores de los Demandantes se comprometen a colaborar con el *perito* en cuanto a tareas técnicas;
4. En algún punto, Stratus se convierte en el defensor de los Demandantes;
5. Los consultores de los Demandantes interpretan el informe del *perito* y las recomendaciones en inglés;
6. Los consultores de los Demandantes luego traducen el informe al español;
7. Stratus envía el informe traducido al equipo técnico de los Demandantes en Quito para su revisión;
8. El *perito* presenta el informe final en español ante la Corte;
9. Los consultores de los Demandantes preparan las respuestas₁ al informe del *perito*;
10. Los consultores de los Demandantes luego preparan las respuestas₂ a las respuestas₁ de los Demandantes;
11. Mientras tanto, Stratus procura conseguir una revisión positiva por pares del informe original del *perito*;
12. Stratus les cuenta a los revisores que el *perito* y su *equipo técnico* redactaron el informe;

13. Stratus les cuenta a los revisores que el informe original fue redactada en español;
14. Los revisores angloparlantes presionan para que se haga una traducción del informe original del *perito*;
15. Stratus arregla rápidamente los borradores originales en inglés para que concuerden con el español del informe final;
16. Los revisores, sin saberlo, utilizan las primeras versiones de borrador en inglés como “traducciones” del informe del *perito*.

(b) PRUEBAS LINGÜÍSTICAS INTERNAS Y PRUEBAS LINGÜÍSTICAS EXTERNAS Y NO LINGÜÍSTICAS

Los hechos lingüísticos internos relacionados con el lenguaje de los diversos escritos bajo impugnación en este juicio suelen darse de manera frecuente, así como también convincente y suficientemente acordes a un patrón como para sugerir un nivel de dictamen de *alta probabilidad* a favor de la no autoría de Cabrera.

Los datos lingüísticos internos están complementados con pruebas lingüísticas externas presentes y observadas en comunicaciones que describen tanto la intención de autoría como los extensos y por momentos meticulosos detalles de un proceso de redacción complicado.

Además, la totalidad de las pruebas lingüísticas también se ve complementada por pruebas externas no lingüísticas de, por ejemplo, las fechas de terminación que eran tan cercanas a los plazos de presentación que el Ing. Cabrera apenas habría tenido el tiempo de leer el informe completo, ni qué hablar de poder haber participado en su redacción, o bien siquiera sugerir o hacerle cambios. Por cierto, no hay efectivamente ningún cambio entre el último borrador de Quito del Informe Cabrera y el Informe Cabrera presentado.

11. Discusión de la Parte 2:

Tanto la gran cantidad de marcadores de estilo identificados en las **Presentaciones Cabrera IMPUGNADAS** y en los **Escritos Fajardo CONOCIDOS**, como su ocurrencia frecuente y altamente acorde a un patrón en ambos conjuntos de escritos sirven como fundamento para las siguientes conclusiones bien fundadas sobre su autoría en este juicio: (1) las quince presentaciones Cabrera como subconjunto de todas las presentaciones Cabrera revisadas tienen un único autor, y (2) el autor de este subconjunto es Pablo Fajardo Mendoza.

Resumen de las conclusiones: Primero, dada la ausencia de escritos ejemplares autenticados por el Ing. Cabrera, no existen pruebas lingüísticas internas directas en el sentido de que el Ing. Cabrera es o no es el autor de los Informes que a él se le atribuyen. Sí existen sustanciales pruebas lingüísticas externas en el sentido de que el Ing. Cabrera no es el autor del *Informe Cabrera* o del *Informe Complementario* que a él se le atribuyen. **Segundo**, existen sustanciales pruebas lingüísticas tanto internas como externas en el sentido de que los consultores de Stratus son los autores originales del Informe Cabrera y de una cantidad de las Respuestas que los asesores legales en Quito de los Demandantes corrigieron tanto el lenguaje como el contenido del *Informe Cabrera*, escribieron una cantidad de las Respuestas del *Informe Complementario*, y corrigieron el lenguaje y el contenido de las Respuestas preparadas por los consultores de Stratus. **Tercero**, las Presentaciones Cabrera tienen múltiples autores. Y **cuarto**, Pablo Fajardo Mendoza es el autor de todas, menos dos, del subconjunto de diecisiete **Presentaciones Cabrera IMPUGNADAS** que aquí se encuentran bajo consideración.

Fecha: 30/6/2011

(firma ilegible)
Gerald R. McMenamin

Anexo A

Curriculum Vitae de GERALD R. MCMENAMIN

Datos de contacto:

297 W Trenton Ave, Clovis CA 93619; Tel.: 559-322-1407; Celular: 559-765-8986; Correo electrónico: geraldm@mail.fresnostate.edu

Educación:

1997	1 semana	Taller de codificación de textos	Oxford University , Somerville College, Oxford, Reino Unido
1992	6 semanas	LSA: Variación lingüística	Universidad de California , Santa Cruz, CA
1980	Certificación Postdoctoral	Lingüística clínica	Universidad de California , Medical Center-NPI, Los Ángeles
1978	Doctorado	Lingüística del español	El Colegio de México , México, DF
1974	2 años	Variación lingüística	Universidad de Pennsylvania , Philadelphia, PA
1972	Maestría en Artes	Lingüística	California State University , Fresno, CA
1968	Licenciatura	Filosofía, inglés	Universidad de California , Irvine, CA
1966	Licenciatura	Inglés, latín, griego	Colegio Salesiano , Newton, NJ
1961	Diploma	Escuela secundaria	St. Francis High School , Watsonville, CA

Distinciones académicas:

2010-2011	Nombrado <i>Alumno Distinguido</i> de California State University, Fresno
2001-2002	Premio <i>Claude C. Laval Award</i> de Tecnología e Investigación Innovadora
1998-1999	Nombrado <i>Miembro Destacado del Cuerpo Académico en Lingüística</i> en Convocatoria de la Universidad CSUF de 1998
1979-1980	Becario de Postdoctorado, Lingüística Clínica, UCLA Medical Center
1974-1976	Becario de Doctorado, Sociolingüística, Universidad de Pennsylvania
1972-1974	Becario Graduado, Organización de Estados Americanos
1970-1972	Becario Graduado, Estado de California

Experiencia docente:

2008-	Profesor Emérito, Lingüística	California State University , Fresno
1980-2008	Profesor, Lingüística	California State University , Fresno
1993-1996	Jefe de Departamento, Lingüística	California State University , Fresno
1976-1980	Catedrático, Lingüística del Español	Universidad de California , Los Ángeles
1974-1976	Catedrático, Lingüística del Español	Universidad de Delaware , Newark
1972-1973	Profesor, Lingüística del Español	Universidad Autónoma de Guadalajara , Jalisco, México

Experiencia forense:

Actuación como perito en los **Tribunales Superiores de Justicia** de los condados de Alameda (CA), Fresno (CA), Kings (CA), Los Ángeles (CA), Marin (CA), Oakland (MI), Orange (CA), Placer (CA), Riverside (CA), San Diego (CA), Santa Clara (CA), Ventura (CA), Deschutes (OR), Pima (AZ), El Paso (CO), y del Estado de Alaska (Anchorage); en los **Tribunales de Distrito de los Estados Unidos** (CA, FL, MT); en los **Tribunales de Derecho Administrativo de California** (Sacramento); en la **Corte Suprema de las Filipinas** (Manila), en el **Cantón de Vaud** (Lausana), en el **Tribunal Superior Británico** (Saskatoon), y en el **Tribunal Mundial** (París). Dictámenes en más de 600 casos desde 1982. En el DVD que acompaña la película de David Fincher de 2007, *Zodiac*, hay evidencia de trabajos lingüísticos de su autoría.

Trabajos presentados en reuniones profesionales: (1988-2011)

2011	Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (<i>Southwestern Association of Forensic Document Examiners</i>), Phoenix
2010	Academia Americana de Ciencias Forenses (<i>American Academy of Forensic Sciences</i>), Seattle (2 trabajos)
2009	Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (<i>Southwestern Association of Forensic Document Examiners</i>), Los Ángeles
2007	Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (<i>Southwestern Association of Forensic Document Examiners</i>), Monterrey
2006	Academia Americana de Ciencias Forenses (<i>American Academy of Forensic Sciences</i>), Seattle
2005	Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (<i>Southwestern Association of Forensic Document Examiners</i>), Palm Springs

CERT. MERRILL VER

Trabajos presentados en reuniones profesionales: (1988-2011) (continuación)

- 2004 Sociedad Americana de Peritos Calígrafos de Documentos Cuestionados (*American Society of Questioned Document Examiners*), Memphis
 2004 Academia Americana de Ciencias Forenses (*American Academy of Forensic Sciences*), Dallas
 2003 Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (*Southwestern Association of Forensic Document Examiners*), Anaheim
 2002 Sociedad Americana de Peritos Calígrafos de Documentos Cuestionados (*American Society of Questioned Document Examiners*), San Diego
 2002 Asociación Internacional de Identificación (*International Association of Identification*), Las Vegas
 2002 Asociación de Criminalística de California (*California Association of Criminalists*), San Francisco
 2002 Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (*Southwestern Association of Forensic Document Examiners*), San Diego
 2001 Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (*Southwestern Association of Forensic Document Examiners*), Monterrey
 2000 Mesa Redonda sobre Lenguaje y Lingüística de la Universidad de Georgetown: Derecho (*Georgetown University Roundtable on Language and Linguistics: Law*), Washington, DC
 2000 Academia Americana de Ciencias Forenses (*American Academy of Forensic Sciences*), Reno
 1999 Coloquio sobre Psicología, Lingüística y Derecho (*Colloquium on Psychology, Linguistics, and Law*), Universidad de Nevada, Reno
 1999 Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (*Southwestern Association of Forensic Document Examiners*), Santa Fe
 1999 Asociación Internacional de Ciencias Forenses (*International Association of Forensic Sciences*), Los Ángeles (UCLA)
 1999 Academia Americana de Ciencias Forenses (*American Academy of Forensic Sciences*), Orlando
 1998 Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (*Southwestern Association of Forensic Document Examiners*), Breckenridge
 1998 Bienal Descubriendo la Lectura, Reunión Institucional y de Colaboración, Tucson
 1998 Instituto Anual de Recuperación de la Lectura de la Costa Oeste (*Annual West Coast Reading Recovery Institute*), Sacramento
 1998 Academia Americana de Ciencias Forenses (*American Academy of Forensic Sciences*), San Francisco
 1997 Sociedad Americana de Peritos Calígrafos de Documentos Cuestionados (*American Society of Questioned Document Examiners*), Phoenix
 1997 Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (*Southwestern Association of Forensic Document Examiners*), Los Ángeles
 1996 Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (*Southwestern Association of Forensic Document Examiners*), Tucson
 1995 Asociación Internacional de Identificación (*International Association of Identification*), Costa Mesa
 1995 Asociación de Criminalística de California (*California Association of Criminalists*), Walnut Creek
 1995 Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (*Southwestern Association of Forensic Document Examiners*), San Diego
 1994 Sociedad de Australasia de Peritos Calígrafos (*Australasian Society of Forensic Document Examiners*), Wellington (NZ)
 1994 Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (*Southwestern Association of Forensic Document Examiners*), Avalon
 1993 Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (*Southwestern Association of Forensic Document Examiners*), Albuquerque
 1993 Sociedad Americana de Peritos Calígrafos de Documentos Cuestionados (*American Society of Questioned Document Examiners*), Ottawa
 1993 Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (*Southwestern Association of Forensic Document Examiners*), San Francisco
 1992 Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (*Southwestern Association of Forensic Document Examiners*), Denver
 1992 Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (*Southwestern Association of Forensic Document Examiners*), San Diego
 1991 Asociación Profesional de Peritos Calígrafos de Documentos Cuestionados (*Southwestern Association of Forensic Document Examiners*), Las Vegas
 1990 Sociedad Americana de Peritos Calígrafos de Documentos Cuestionados (*American Society of Questioned Document Examiners*), San Jose
 1990 Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (*Southwestern Association of Forensic Document Examiners*), Salt Lake
 1989 Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (*Southwestern Association of Forensic Document Examiners*), Tucson
 1988 Conferencia Occidental sobre Lingüística (*Western Conference on Linguistics*), Fresno
 1988 Sociedad Americana de Peritos Calígrafos de Documentos Cuestionados (*American Society of Questioned Document Examiners*), Denver
 1988 Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (*Southwestern Association of Forensic Document Examiners*), Reno
 1988 Asociación de Criminalística de California (*California Association of Criminalists*), Berkeley

Publicaciones:

LIBROS DE SU AUTORÍA:

- 2012 *Lingüística Forense*, en curso.
 2002 *Lingüística Forense: Adelantos en Estilística Forense (Forensic Linguistics: Advances in Forensic Stylistics)*, CRC Press, Boca Raton, <http://www.crcpress.com/>
 1999 *La función de la estructura y la adquisición del idioma inglés (The Structure Function and Acquisition of English)*, libro con videos, LEP Uplink, Cal Poly Pomona
 1993 *Estilística Forense (Forensic Stylistics)*, Elsevier Science Publishers, Amsterdam.
 1986 *Adquisición del idioma inglés: Guía para maestros de inglés como segundo idioma para el alumno Hmong (Acquiring English: An ESL Teacher's Guide for the Hmong Student)*, EDAC, CSULA, Los Ángeles.
 1979 *Primer curso de español: Cuadernos de ejercicios y grabaciones (A First Course in Spanish: Workbook and Recordings)*, Harper & Row.

LIBROS EDITADOS:

- 2002 *Perspectivas en Lingüística: Trabajos en Honor a P.J. Mistry (Perspectives in Linguistics: Papers in Honor of P.J. Mistry)*, editado con Laury, Okamoto, Samiian, CB Press, Nueva Deli.
 1994 *Procedimientos de la Conferencia Occidental sobre Lingüística (Proceedings of the Western Conference on Linguistics)*, editor con S. Hargus y V. Samiian, CSU Fresno
 1993 *Trabajos en Honor a F.H. Brengelman (Papers in Honor of F.H. Brengelman)*, editor con J. Nevis y G. Thurgood, CSU Fresno.

ARTÍCULOS REVISADOS POR COLEGAS EN PUBLICACIONES Y LIBROS:

- 2011 “Lingüística Forense” (“Forensic Linguistics”), *Forensic Communication*, M. Motely, Ed., Hampton Press, NJ
- 2010 “Estilística Forense” (“Forensic Stylistics”), *Handbook of Forensic Linguistics*, M. Coulthard and A. Johnson, Eds. Routledge, Oxford
- 2005 “Lingüística Forense” (“Forensic Linguistics”), *Encyclopedia of Linguistics*, Vol. 1, P. Strazny, Ed.. New York, Routledge, Oxford
- 2004 “Conflictos de Autoría del Derecho Estadounidense” (“Disputed Authorship in U.S. Law”), *Forensic Linguistics*, 11:1:73-82.
- 2002 “Estilística Forense” (“Forensic Stylistics”), C. Wecht (Ed.) *Forensic Sciences*, 2002 Supplement, New York, Bender
- 2002 “Análisis Forense del Estilo de Redacción Escrita en Inglés de la India” (“A Forensic Analysis of Indian English Writing Style”), *Perspectives in Linguistics: Papers in Honor of P.J. Mistry*.
- 2001 “Marcadores de Estilo en Estudios de Autoría” (“Style Markers in Authorship Studies”), *Forensic Linguistics*, 8:2:93-97.
- 1994 “Estilística Forense” (“Forensic Stylistics”), C. Wecht (ed.), *Forensic Sciences*, 1994 Supplement, New York, Bender.
- 1993 “Significado Percibido y Significado Pretendido en el Lenguaje Escrito” (“Perceived vs. Intended Meaning in Written Language”), with L. Lepkin, in *WECOL Proceedings*, Nevis et al., 87-92.
- 1992 “El estudio contemporáneo del bilingüismo”, *Orbis: Bulletin de Documentation Linguistique*, Fall 1992
- 1984 “Déficits del Lenguaje en un niño bilinüe con cisticercosis cerebral” (“Language deficits in a bilingual child with cerebral cysticercosis”), *The Bilingual Review*.
- 1979 “La geografía dialectal sociolingüística: un ejemplo andaluz”, *La Nueva Revista de Filología Hispánica*.
- 1978 “Bilingüismo Chicano en el Valle Imperial” (“Chicano bilingualism in the Imperial Valley”), *Proceedings of the SWALLOW VI Conference*.
- 1975 “Los idiomas en contacto con la computadora” (“Languages in contact with the computer”), *Association for Literary and Linguistic Computing Bulletin*.
- 1973 “Intercambio rápido de códigos entre los bilingües chicanos” (“Rapid code-switching among Chicano bilinguals”), *Orbis: Bulletin de Documentation Linguistique*.
- 1973 “La psicolingüística”, *Boletín de la Universidad Autónoma de Guadalajara*, junio.

Membresía en organizaciones profesionales:

- Academia Americana de Ciencias Forenses (*American Academy of Forensic Sciences*)
- Asociación Internacional de Lingüistas Forenses (*International Association of Forensic Linguistics*)
- Asociación Profesional de Peritos Calígrafos del Sudoeste (*Southwestern Association of Forensic Document Examiners*)

Cursos dictados:

- Idioma inglés y español, Introducción a la Lingüística, Dialectos del inglés y del español, Fonética y Fonología del Español, Composición en Español, Psicolingüística, Español para Maestros, Lingüística Aplicada al Español, Historia del Español, Bilingüismo, Sociolingüística, Métodos de Campo, Inglés para Maestros, Estructura del Inglés, Estilo.

Casos en los que brindó declaración testimonial en juicio (1996-2011):

Fahlman c. Lagosmarino	Tribunal Superior del Condado de Ventura	Ventura, CA	Noviembre de 2010
Marriage of Isaacs	Tribunal Superior del Condado de Los Ángeles	Los Ángeles, CA	Septiembre de 2010
Ghannam c. Ghannam	Tribunal de Circuito del Condado de Oakland	Pontiac, MI	Mayo de 2009
Posnack Estate	Tribunal Superior del Condado de Los Ángeles	Los Ángeles, CA	Dic. 2006, Ene. 2007
Hargitt c. Morell	Tribunal Superior del Condado de Placer	Auburn, CA	Enero de 2005
Sarkozi c. Tustin USD	Trib. de Dist. de los EE.UU., Dist. Central de CA	Los Ángeles, CA	Junio de 2004
Prajogi c. Udem	Tribunal Superior del Condado de Los Ángeles	Los Ángeles, CA	Noviembre de 2002
Neilsen c. Neilsen	Tribunal Superior del Condado de Riverside	Riverside, CA	Septiembre de 2002
California c. Flinner	Gran Jurado del Condado de San Diego	San Diego, CA	Otoño de 2001
Kepic c. O'Bara	Tribunal Superior del Condado de San Bernardino	Rancho Cucamonga, CA	Sept. de 1999
Violet Houssien Estate	Tribunal Superior del Estado de Alaska	Anchorage, AK	Julio de 1999
Beard c. Wittern	Tribunal Superior del Condado de Alameda	Pleasanton, CA	Julio de 1999
Villafranca c. Soukup	Tribunal Superior del Condado de Santa Clara	San Jose, CA	Noviembre de 1998
Zakessian Estate	Tribunal Superior del Condado de Marin	San Rafael, CA	Enero de 1997
California c. Armas	Tribunal Superior del Condado de Los Ángeles	Long Beach, CA	Diciembre de 1996
Regina c. Gurtler	Tribunal Superior Británico	Saskatoon, SK, Canadá	Nov. de 1996

Cargo público:

- Dos veces elegido miembro del Consejo de Administración del Distrito Escolar Unificado de Fresno: 63.000 alumnos, 1985-1991.

CERT. MERRILL VER

Servicio comunitario:

Miembro del Consejo de Administración de Valley Performing Arts Council, 2005-2007
 Miembro del Consejo de Administración de Kings River Conservancy, 2010-2012
 Comisionado en Capacidad de Oficial de Matrimonios, Oficina del Secretario del Condado de Fresno, 2010-2014

Declaraciones judiciales completas de Gerald R. McMenamini:**Dictámenes de Apelación Informados:**

Sucesión de Violet Houssien, 3AN-98-59 P/R, *Tribunal Superior del Estado de Alaska*, Anchorage, 1999. Decisión: <http://www.touchngo.com/sp/html/sp-5496.htm>. (2)¹

Apelación de Amarjit (Jack) Saluja, 30082 and 94-16, 1994, *Consejo de Personal del Estado de California*, 1994. Decisión: www.spb.ca.gov/spblaw/pdsindx.htm. (2)

Oregon c. Crescenzi, CA A90559, *Tribunal de Casación de Oregon*, 152 Ore. Apel. 567; 953 P.2d 433; 1998 Ore. Apel., 1998, Tribunal de Circuito del Condado de Deschutes. No. 94-CR-0258-ST, confirmado sin dictamen. (2)

Regina c. Gurtler, 7134, *Sask. C.A., Sask. D. Crim.* 260; 10.35.00-08, 1998. (2)

Tribunales federales:

Dewey c. Western Minerals y Wytana, CV 86-97-BLG-JFB, *Tribunal de Distrito de los Estados Unidos, Distrito de Montana*, 1990. (1)

Ilic c. Liquid Air, 92-199-CIV-ORL-22, U.S. Tribunal de Distrito, Distrito Medio de Florida, 1993. (1)

Sarkozi c. Tustin USD, *Tribunal de Distrito de los Estados Unidos, Distrito Central de CA, Los Angeles*, junio de 2004 (1)

Tribunales superiores de justicia civil:

Beard c. Wittern, V-014504-4, *Tribunal Superior del Condado de Alameda*, California, 1999. (2)

Boyar c. Boyar, *Tribunal Superior del Condado de Los Ángeles*, California, 1986. (1)

Brisco c. VFE Corp. and Related Cross-Action, 272028-2, *Tribunal Superior del Condado de Fresno*, California, 1984. (3) DeAndrade c.

Rodrigues, Tavares de Almeida, Lausanne, Vaud, l'enquête Lo. 4843/93, 1993 (1)

Hargitt c. Morell, *Tribunal Superior del Condado de Placer*, Auburn, CA, 2005 (2)

Matrimonio de Isaacs, *Tribunal Superior del Condado de Los Ángeles*, California, 2010. (1)

Matrimonio de Kepic y O'Bara, RFL 35956, *Tribunal Superior del Condado de San Bernardino*, California, 1999. (1)

Lagosmarino Fahlman c. Lagosmarino III, *Tribunal Superior del Condado de Ventura*, California, 2010 (1)

Sucesión de Merrill Miller c. Gunderson, *Tribunal Superior del Condado de Orange*, California, 1994. (1)

Neilsen c. Neilsen, *Tribunal Superior del Condado de Riverside*, Riverside, CA, 2002 (1)

Sucesión de Posnack, *Tribunal Superior del Condado de Los Ángeles*, Los Ángeles, 2007 (1)

Prajogi c. Udem, *Tribunal Superior del Condado de Los Ángeles*, Los Ángeles, CA, 2002 (2)

Villafranca c. Soukup, CV 751860, *Tribunal Superior del Condado de Santa Clara*, California, 1998. (1)

Sucesión de Sam Zakessian, 39269, *Tribunal Superior del Condado de Marin*, 1997. (2)

Tribunales superiores de justicia penal:

Arizona c. Calo, CR 89-02973, *Tribunal Superior del Condado de Maricopa*, Arizona, 1991. (1)

Arizona c. Muzakkir & Rasul, CR-29681, CR-29722, *Tribunal Superior del Condado de Pima*, 1990. (1)

California c. Armas, NA 023430, *Tribunal Superior del Condado de Los Ángeles*, California, 1996. (1)

California c. Flinger, *Gran Jurado del Condado de San Diego*, San Diego, CA, Otoño de 2001 (1)

California c. Whitham, C 10514, *Tribunal Superior del Condado de Kings*, California, 1993. (1)

Colorado c. Johnson, *Tribunal Superior del Condado de El Paso*, Colorado, 1989. (1)

Tribunales de derecho administrativo:

Butte College c. Grant, *Oficina de Audiencias Administrativas de California (California Office of Administrative Hearings)*, Distrito 3, #228, Sacramento, California, 1994. (1)

¹La cantidad de lingüistas que declaran en cada caso figura entre paréntesis en cada una de las citas.

Anexo B

EJEMPLOS DE ERRORES EN EL IDIOMA ESPAÑOL ENCONTRADOS EN EL INFORME SUMARIO DEL EXAMEN PERICIAL DEL ING. CABRERA

PÁGINA	DICE	DEBE DECIR	PROBLEMA
Acentos			
1	a ésta última	a esta última	Acento superfluo: <i>ésta</i> por <i>esta</i>
7	Perdidas (2x)	Pérdidas	Falta acento: <i>Perdidas</i> por <i>Pérdidas</i>
8	mas piscinas	más piscinas	Falta acento: <i>mas</i> por <i>más</i>
10	en éstos últimos meses	en estos últimos meses	Acento superfluo: <i>éstos</i> por <i>estos</i>
13	para evaluar cuándo el suelo, el agua ... están	para evaluar cuando el suelo, el agua ... están	Acento superfluo: <i>cuándo</i> por <i>cuando</i>
13	determinar dónde está presente la contaminación ... y dónde ... presenta un riesgo	determinar dónde está presente la contaminación ... y donde ... presenta un riesgo	Acento superfluo: <i>dónde</i> por <i>donde</i> (2x)
Léxico			
	acciones [en el sentido de las 'acciones']	remedios, medidas, iniciativas	Falso cognado: <i>acciones</i>
Ortografía			
1	No.	Núm. / N°	Abreviatura: <i>número</i>
1	17 de Mayo de 2007	17 de mayo de 2007	Letra mayúscula: <i>m</i>
1	13 de Junio de 2007	13 de Junio de 2007	Letra mayúscula: <i>j</i>
Artículos			
10	(casi 80%)	(casi el 80%)	Falta artículo: <i>el</i>
Sintaxis			
5	contaminación en otras fuentes naturales	contaminación de otras fuentes	Preposición: <i>en</i> por <i>de</i>
6	Compensación para pérdidas	Compensación por pérdidas	Preposición: <i>para</i> por <i>por</i>
8	fueron cubiertas con tierra	fueron cubiertas de tierra	Preposición: <i>con</i> por <i>de</i>
10	incluye ... como instancias donde los derrames fueron producto de manifiesta negligencia.	incluye ... como instancias en que los derrames fueron producto de manifiesta negligencia.	Preposición: <i>donde</i> por <i>en que</i>
10	El hecho que la gran mayoría	El hecho de que la gran mayoría	Preposición: <i>que</i> por <i>de que</i>
12	datos recopilados por contratistas para Texaco	datos recopilados por contratistas de Texaco	Preposición: <i>para</i> por <i>por</i>
12	sin embargo sí los consideré por la concordancia con la información del litigio y por aclarar cualquier información	sin embargo sí los consideré para la concordancia con la información del litigio y	Preposición: <i>por</i> por <i>para</i>
8	Las piscinas fueron construidas ... y no estaban revestidas.	Las piscinas fueron construidas ... y no fueron revestidas.	Verbo: <i>estar</i> por <i>ser</i>

9	las aguas de formación, que eran separadas del petróleo crudo	las aguas de formación, que fueron/estaban separadas del petróleo crudo	Verbo: <i>eran</i> por <i> fueron</i> o <i>estaban</i>
1	cuando hablemos de las operaciones	cuando hablamos de las operaciones	Forma verbal: <i>hablemos</i> por <i>hablamos</i>
6	no están dirigidas a todos los impactos	no son dirigidas a todos los impactos	Forma verbal: <i>están</i> por <i>son</i>
15	los estándares ambientales se aplican a daños ambientales sin importar cuando la contaminación ha ocurrido.	los estándares ambientales se aplican a daños ambientales sin que importara cuando la contaminación hubiera ocurrido.	Forma verbal: <i>ha</i> por <i>hubiera</i>
15	Aún si la contaminación ha sucedido muchos años antes, los estándares son aplicables	Aún si la contaminación haya sucedido muchos años antes, los estándares eran aplicables	Forma verbal: <i>ha</i> por <i>haya</i>
8	debido a que las piscinas de desechos no están revestidas	debido a que las piscinas de desechos no estaban revestidas	Forma verbal: <i>están</i> por <i>estaban</i>
6	no alcanzará una restauración total para recuperar las condiciones previas	no alcanzará una restauración total para que se recuperaran las condiciones previas	Subordinación: <i>para recuperar</i> por <i>para que se recuperaran</i>
13	no se presentan de manera natural, pero sí están presentes en muy bajas concentraciones	no se presentan de manera natural, sino están presentes en muy bajas concentraciones	Subordinación: <i>pero</i> por <i>sino</i>
15	los estándares ambientales se aplican a daños ambientales sin importar cuando la contaminación ha ocurrido.	los estándares ambientales se aplican a daños ambientales sin que importara cuando la contaminación hubiera ocurrido.	Subordinación: <i>sin importar</i> por <i>sin que importara</i>
7	Costa Estimado	Costa Estimada	Concordancia: <i>estimado</i> por <i>estimada</i>
7	y luego he evaluado los daños ... al ambiente en dos pasos.	y luego he evaluado en dos pasos los daños ... al	Adverbio demasiado distante: <i>en dos pasos</i>
7	contaminación ... lo cual	contaminación ... la cual	Concordancia: <i>lo</i> por <i>la</i>
7	los daños que ha provocado la contaminación	los daños que han provocado la contaminación	Concordancia: <i>ha</i> por <i>han</i>
9	los mismos que fueron quemados ... o a su vez vertido en la atmósfera	los mismos que fueron quemados ... o a su vez vertidos en	Concordancia: <i>vertido</i> por <i>vertidos</i>
10	cartas, oficios, y reportes enviadas y recibidas por	cartas, oficios, y reportes enviados y recibidos por	Concordancia: <i>enviadas/recibidas</i> por <i>enviados/recibidos</i>

Anexo C

EJEMPLOS DE NARRACIÓN EN PRIMERA PERSONA EN EL *INFORME SUMARIO DEL EXAMEN PERICIAL DEL ING. CABRERA*

Página	Uso de oración con sujeto en primer persona "Yo"
2	la cual [información] he considerado cuidadosa y ... me he basado en los datos
2	Me concentré en la contaminación del suelo
2	me basé en la ayuda [de] ... otros expertos para realizar algunos de los análisis técnicos
4	Como parte del litigio, miles de análisis ambientales fueron realizados por mi persona [y otros]
7	He estudiado la contaminación ambiental
7	evalué la contaminación ambiental causada por Texpet
7	evalué los daños
7	Primero describo ... las fuentes, migración,
7	Cuidadosamente revisé la información ambiental
8	Finalmente analicé el proceso de remediación
8	En base a mi revisión de los informes técnicos preparados por los peritos
10	Durante mi recorrido y trabajo de campo fui testigo de la existencia de varios derrames de crudo
12	Para sacar conclusiones ... me basé ... en la información recopilada por mi persona con mi equipo técnico
12	la información ... de la que yo recopilé durante el segundo semestre del año 2007.
20	Yo, Richard Cabrera, también llevé a cabo un estudio en el 2007 Recolecté muestras

Anexo D

INDICIOS ENCONTRADOS EN LOS ESCRITOS DE STRATUS ACERCA DEL PROCESO DE REDACCIÓN DEL INFORME DE QUE EL ING. CABRERA NO ES EL AUTOR DEL *INFORME SUMARIO DEL EXAMEN PERICIAL* (INFORME CABRERA)

1.0 INDICIOS DE QUE EL INFORME Y LOS ESCRITOS NO FUERON ESCRITOS POR EL ING. CABRERA

1.0.1 Contenido del Informe Cabrera:

SN008911-112008: Redactar nuestro mejor dictamen sobre cuál debería ser la línea de base de la resolución.

SN018459-072908: D B . Se debe hacer en - para \$

1.0.2 Proceso de Stratus para la redacción del Informe Cabrera:

SN043232-022208: [No se menciona a Cabrera en la lista de escritores]. Tenemos que escribir, en las próximas 2 a 3 semanas, el que probablemente sea el documento técnico más importante del caso... Hemos (los abogados del caso, el equipo del caso en Quito y Stratus) armado una descripción muy ambiciosa para este informe.

SN059357 030108: Recuerden eso – cada párrafo, tabla incluso cada oración, tiene que tener un objetivo muy claro – una línea de base. ¿Y cuál es el problema? Es una manera muy diferente de redactar comparada con la simple redacción técnica.

SN065019-031308: [Esta es la única referencia contenida en los escritos de Stratus que sugiere que Cabrera podría revisar este informe]. Realmente pienso que tenemos que enviar a Quito los anexos que tenemos en español ... También se los pueden pasar a Richard, porque le va a resultar muy pesado revisar todo la semana que viene.

SN070341-032208: Este informe y sus Anexos tiene varios cientos o tal vez miles de páginas, y es un trabajo muy grande como para que todo esté coordinado.

SN044716-072808: Hay otro conjunto [de anexos de A a X] que redactamos en inglés, los hicimos traducir al español hasta aquí, luego enviamos las versiones en español a Quito. ... algunas de las versiones en español que enviamos fueron usadas tal como estaban, ya que son fáciles.

SN053480-102908: Si están hablando de traducirlo, ¿significa que algo se trabajó con Pablo? Si va a estar incluido en la respuesta de Cabrera, necesitamos a alguien del equipo de Cabrera que pueda escribirlo.

1.0.3 Trabajos asignados por Stratus para la construcción del Informe Cabrera:

SN043849-022608: [Este es un resumen de las tareas de escritura realizadas por las personas de Stratus.]

SN065021-031208: [Este es un cuadro que muestra todos los Anexos y sus respectivos autores y también muestra que SD no los había revisado].

SN045020-072708: En este mensaje de correo electrónico, Juampa básicamente se da por vencido en cuanto a las páginas del Anexo L y nos pide que le preguntemos directamente al autor (Carlos Martin Beristain).

SN045020-072408: Considero que es mejor que ustedes se pongan en contacto con el autor de ese anexo. Su nombre es Carlos Martin Beristain.

SN046050-081108: Este es el número 5 para su revisión (la sección de efectos sobre la salud que escribió Doug).

1.0.4 Líneas de tiempo, modificaciones en el texto y fechas límite para la entrega por parte de Stratus del Informe Cabrera:

SN043232 022208: Tenemos que escribir, en las próximas 2 a 3 semanas, el que probablemente sea el documento técnico más importante del caso... Hemos (los abogados del caso, el equipo del caso en Quito y Stratus) armado una descripción muy ambiciosa para este informe.

SN069219-032008: Tenemos que presentar todo al juez el lunes (!!)

SN070341-032208: Tendríamos que tener un umbral bastante elevado para determinar la necesidad de modificar el texto, porque para cuando ustedes reciban esto es posible que el texto ya haya sufrido modificaciones, y esto les hace más difícil llevar un registro de todas las modificaciones.

SN069937-032208: ¡Necesitamos ese informe! Tenemos un grupo de personas que están trabajando muchísimo para tener todo terminado para la presentación al juez y realmente, realmente, necesitamos ese informe. ¿En qué están?

SN096796-060408: Necesitamos todo para presentarlo al juez en septiembre (listo en julio).

2.0 EJEMPLOS DE INDICIOS DE LA INTENCIÓN DE STRATUS DE REASIGNAR LA AUTORÍA DEL INFORME

2.0.1 Declaraciones que indican que Cabrera redactó el Informe Cabrera:

SN053352-061208: Gracias por aceptar revisar el informe elaborado por el perito de oficio en el caso ecuatoriano *Aguinda y otros contra Chevron Texaco*.

SN044369-062508: Como usted recuerda, un perito de oficio redactó un informe en el cual se analiza la información técnica del caso y se incluyen recomendaciones para el juez sobre cómo debería proceder.

SN051443-062708: (de Lou Blanck): Así que, si entiendo la situación, este informe fue elaborado por un perito de oficio para resolver el conflicto entre peritos contrarios contratados por las partes enfrentadas en juicio.

SN051442-071008: Si, lo que entiende es correcto. Ese informe fue elaborado por el perito de oficio.

SN057162-071508: Hay algunos lugares en los que la lectura [del Apéndice L] suena un poco rara, pero parece ser consecuencia en gran medida del estilo original de redacción del autor

SN068207-081508: Adjuntamos el informe resumido elaborado por el perito de oficio del caso de Ecuador,

SN043830-092408: El perito técnico de oficio recabó su propia información mediante extensos muestreos ambientales, revisó toda la evidencia científica generada durante el juicio e hizo recomendaciones al Juez

2.0.2 Declaraciones hechas a posibles revisores que indican que el Informe Cabrera fue escrito primero en español y luego traducido al inglés:

SN059537-061208: Adjuntamos una copia del informe elaborado por el perito de oficio y presentado al juez. ... Se trata de una traducción al inglés de la versión original en español y en algunas partes el texto resulta un poco tosco y pesado,

SN052503 071708: Los anexos no fueron traducidos inicialmente al inglés, pero ya hicimos traducir varios de ellos y estamos trabajando en el resto

SN044179-071508: ... Les envío ahora el informe del perito de oficio. Fue traducido del español y algunas partes de la redacción resultan toscas y pesadas, así que estén preparados.

SN057162-071508: Hay algunos lugares en los que la lectura [del Apéndice L] suena un poco rara, pero parece ser consecuencia en gran medida del estilo original de redacción del autor con algunos elementos adicionales que provienen de la traducción.

SN053920-081508: Adjuntamos el informe resumido redactado por el perito de oficio del caso de Ecuador, tal como se especifica en el contrato. ... Es una traducción al inglés del original en español, y algunas partes de la redacción resultan toscas y pesadas.

SN068567-011209: (MacNeil): Gracias por reenviar la versión original en español y la traducción al inglés de los comentarios del Demandante y la respuesta de Cabrera a esos comentarios....

SN068567-011209: (Beltman): Y sí, la versión en español de la respuesta de Cabrera a las preguntas de los Demandantes que envié antes es una versión escaneada de lo que se presentó al juez. La traducción al inglés fue realizada por una empresa de servicio de traducciones que contratamos, así que, por supuesto, no es oficial.

2.0.3 Falta de declaraciones que revelen a los posibles revisores el verdadero origen del Informe Cabrera:

[Hay varios mensajes de correo electrónico de Stratus que reflejan pedidos de revisión por colegas de los posibles evaluadores, en los que el escritor de Stratus en realidad no revela la autoría del Informe Cabrera, permitiendo así que el lector suponga que fue elaborado por el Perito Cabrera. Esta falta de revelación de la autoría original y el lenguaje del Informe Cabrera en el contexto académico y profesional de la revisión por colegas representa una reserva mental atroz, potencialmente perjudicial para todas las partes (incluso para el destinatario que no sospecha cuál es el origen del documento), un tipo de “engaño por omisión” profesional de parte de Stratus].

3.0 EJEMPLOS DE INDICIOS DE LA INTENCIÓN DE STRATUS DE OCULTAR LA IDENTIDAD DEL AUTOR DEL INFORME

SN044716 072808: Hay otro conjunto [de anexos de A a X] que fue redactado en inglés, que hicieron traducir al español aquí, y luego esas versiones en español fueron enviadas a Quito. ... luego podemos continuar y usar nuestra versión en inglés como si fuera una traducción. En los casos en que las diferencias son mayores, vamos a tener que cambiar nuestra versión en inglés para que corresponda a la versión en español que fue incluida como Informe Cabrera para que sea una traducción al inglés de la versión en español ¿Se entiende? ... algunas de las versiones en español que enviamos fueron usadas directamente como estaban, ya que son fáciles. Otras aparentemente tenían cambios en los números (¡por Dios!), y/o se les habían agregado secciones enteras de texto.

SN065062-110608: (Donziger): ¿puedes traer una copia del estudio de clapp para el viaje?

SN065062-110608: (Beltman): Espera, ¿estás seguro? Por lo que yo sé, él elaboró dos informes. ... Lo enviamos [el segundo] a Quito, pero no apareció en los comentarios de los Demandantes en el informe Cabrera, lo cual significa que probablemente aparecerá en la respuesta del perito a los comentarios. No creo que debamos entregar ninguno de esos como si fuera de Clapp, por así estaríamos distribuyendo pruebas.

4.0 EJEMPLOS DE INDICIOS DE LA DEFENSA POR PARTE DE STRATUS EN NOMBRE DE LOS DEMANDANTES

SN043232-022208: (Beltman a todo el “Grupo Científico” de Stratus) Estamos trabajando para un grupo de personas que son, esencialmente, los demandantes en un juicio de acción de clase en contra de Chevron. ... Cuanto más trabajo en este proyecto, más creo que tenemos una oportunidad única de hacer verdaderamente una diferencia en el mundo.

SN059357-030108: [Stratus escribe para el Juez, no para Cabrera.] ... debe haber economía y simpleza en nuestro lenguaje. El lenguaje más simple también ayudará a nuestra audiencia meta, el juez, a entenderlo. ... - Recuerden que la audiencia principal de este informe es el juez, Es una manera diferente de escribir si se la compara con la simple redacción técnica. Tienen que decirles lo que es importante y lo que significa en lenguaje simple y claro –no podemos suponer que van a poder entender qué es lo importante a partir de la lectura de nuestro informe técnico.

SN042145-052708: Stratus Consulting está trabajando en nombre de los grupos comunitarios indígenas y locales que viven en la selva de la Amazonía Ecuatoriana.

SN042143-060208: En esta causa judicial, estamos trabajando en nombre de estos grupos comunitarios indígenas y locales.

SN018459-072908: DB. Se debe hacer en - para \$

5.0 EJEMPLOS DE INDICIOS DE QUE STRATUS ENTENDIÓ CUÁL ERA LA VERDADERA TAREA DEL PERITO

SN042209-061208: ... el juez ecuatoriano que actualmente entiende en la causa designó un perito técnico para que resuma y analice los datos y la información técnicos acerca del caso y para que extraiga conclusiones acerca de los impactos ambientales y humanos de las actividades de exploración y producción de petróleo.

SN044500 -110608: Por lo tanto, el Sr. Cabrera actúa en calidad de “perito” neutral de oficio, y su función es ayudar al juez a evaluar la información científica y técnica que fue reunida y compilada para el caso. En el sistema judicial de los Estados Unidos, el Sr. Cabrera sería denominado Juez Auxiliar Técnico.

Anexo E

EJEMPLOS DE ERRORES DEL IDIOMA ESPAÑOL EN LAS RESPUESTAS A LAS PREGUNTAS DE LA PARTE DEMANDANTE RELACIONADAS CON EL INFORME PERICIAL DEL ING. CABRERA

SN119184-102808: Vías de reparación y valoración económica

PÁGINA	DICE	DEBERÍA DECIR	PROBLEMA
Sintaxis			
1	... como un indicador de remediación completa.	... como indicador de remediación completa.	Artículo superfluo: <i>un indicador por indicador</i>
1	... es un nivel de limpieza mejor que logrará una restauración ambiental ....	... es un nivel de limpieza mejor la que logrará una restauración ambiental	Subordinación: <i>que logrará</i> por la que logrará
1	... y eso que examiné ....	... y ésos que examiné	Concordancia: <i>eso</i> por ésos
1	... en pozos petroleros y todo de los 88 ... deben remediarse.	... en pozos petroleros y todos de los 88 ... deben remediarse.	Concordancia: <i>todo</i> por todos

SN012954-110408: Reinyección y Uso de Gas Asociado

SN055943-110408: Reinyección y Uso de Gas Asociado

PÁGINA	DICE	DEBERÍA DECIR	PROBLEMA
Acentos			
1	Ademas, cada pozo	Además, cada pozo	Falta acento: <i>Ademas</i> por <i>Además</i>
1	... los respuestas estan en mi Anexo.	... las respuestas están en mi Anexo.	Falta acento: <i>estan</i> por <i>están</i>
3	... seria una opción.	... sería una opción.	Falta acento: <i>seria</i> por <i>sería</i>
3	... se inicio la inyeccion de agua ....	... se inició la inyección de agua	Faltan acentos: <i>inicio</i> e <i>inyeccion</i> por <i>inició/inyección</i>
3	Esta tecnica se aplica típicamente a depósitos	Esta técnica se aplica típicamente a depósitos	Faltan acentos: <i>tecnica</i> , <i>típicamente</i> , y <i>despositos</i> por <i>técnica</i> , <i>típicamente</i> , y <i>depósitos</i>
3	Se debe disenar el patron de empuje	Se debe diseñar el patrón de empuje	
Léxico			
1	Se presume que la bomba de alta presión	Se supone que la bomba de alta presión	Falso cognado: <i>se presume</i> por <i>se supone</i>
Ortografía			
1	La majoridad	La mayor parte	Abreviatura: <i>majoridad</i> por <i>mayoridad</i>
Artículos			
2	... equivale 10 por ciento de la inversión ....	... equivale el 10 por ciento de la inversión	Falta artículo: <i>10 por ciento</i> por <i>el 10 por ciento</i>
2	... es cubrir 100 por ciento de los requerimientos ....	... es cubrir el 100 por ciento de los requerimientos	Falta artículo: <i>100 por ciento</i> por <i>el 100 por ciento</i>
Sintaxis			
1	Por el propósito de diseño, la capacidad ... requerida ... es	Para el propósito de diseño, la capacidad ... requerida ... es	Preposición: <i>por por para</i>
1	... el costo ... suma a 31 pozos ....	... el costo ... se suma a 31 pozos	Forma verbal: <i>suma</i> por <i>se suma</i>

1	La mayoría de los respuestas estan en mi Anexo.	La mayor parte de las respuestas están en mi Anexo.	Concordancia: <i>los respuestas por las respuestas</i>
1	... es agregar dos pozo inyectoros nuevos ....	... es agregar dos pozos inyectoros nuevos	Concordancia: <i>dos pozo por dos pozos</i>
1	... el costo de un red de 31 pozos ....	... el costo de una red de 31 pozos	Concordancia: <i>un red por una red</i>
3	... que ya llevan mucho a~nos de funcionamiento ....	... que ya llevan muchos años de funcionamiento	Concordancia: <i>mucho años por muchos años</i>
1	Los Demandantes no leyeron el Anexo S cuidadosamente.	Los Demandantes no leyeron cuidadosamente el Anexo S.	Adverbio demasiado distante: <i>cuidadosamente</i>

SN068161-110508: Anexo T: Enriquecimiento Ilícito

PÁGINA	DICE	DEBERÍA DECIR	PROBLEMA
Sintaxis			
1	El volumen de piscina por pozo adentro el inporme del	El volumen de piscina por pozo dentro del inporme del	Preposición: <i>adentro por dentro de</i>
1	... utilicé costes de una 1985 encuesta de residuos ....	... utilicé costes de una encuesta de 1985 de residuos .	Orden de palabras: <i>una 1985 encuesta</i>
1	Porque el tamaño ... puede diferenciar de éstos en los Estados Unidos, convertí	Porque el tamaño ... puede ser diferente de éstos en los Estados Unidos, convertí	Forma verbal: <i>diferenciar por ser diferente</i>
1	Los costes ... son presentados por pozo profundidad:	Los costes ... son presentados por profundidad de pozo:	Construcción de frase: <i>pozo profundidad por profundidad de pozo</i>
2	... ganados por ChevronTexaco por no correctamente construir, la alineación	ganados por ChevronTexaco por no construir correctamente la alineación	Lugar del adverbio: <i>correctamente construir por construir correctamente</i>
1	No incluí los costes para disponer de residuos	No incluí los costes para que se dispongan los residuos	Subordinación: <i>para disponer por para que se dispongan</i>
1	Los costes para supervisar las piscinas	Los costes para que se supervisen las piscinas	Subordinación: <i>para supervisar por para que se supervisen</i>
1	Utilicé los costes ..., que es constante con la profundidad de pozos en la concesión	Utilicé los costes ..., lo que concuerda con la profundidad de pozos en la concesión	Subordinación: <i>que es constante con por lo que concuerda con</i>

SN069542-110608: Valor total de la reparación

PÁGINA	DICE	DEBERÍA DECIR	PROBLEMA
Acento			
1	Ése es por qué no puedo definir costes	Eso es porque no puedo definir costes	Acento superfluo: <i>por qué por porque</i>
Léxico			
1	Sin embargo, Texpet no hizo tan.	Sin embargo, Texpet no hizo tal cosa.	Elección de palabra: <i>tan por tal cosa</i>
Sintaxis			
1	... alguna gente la utiliza para agua potable.	alguna gente la utiliza como agua potable.	Preposición: <i>para por como</i>
1	... el agua subterránea ... contuvo concentraciones totales del hidrocarburo ....	... el agua subterránea ... contenía concentraciones totales del hidrocarburo	Forma verbal: <i>contuvo por contenía</i>
1	... como especificado por la corte.	... como fue especificado por la corte.	Forma verbal: <i>especificado por fue especificado</i>

1	El agua subterránea también fluye en ... los	El agua subterránea también fluye en ... los	Forma verbal: <i>fluye por fluya</i>
1	... humedales donde gente bebe, baña, o lava ropa.	... humedales en donde la gente bebe, se baña, o lava ropa.	Forma verbal: <i>baña por se baña</i>
1	Asimismo, ... y planes necesarios para remediar el agua subterránea de la zona.	Asimismo, ... y planes necesarios para remediar el agua subterránea de la zona.	Concordancia: <i>necessaries</i> por <i>necesarios</i>
1	Los Demandantes están correcto.	Los Demandantes tienen razón.	Concordancia: <i>correcto</i> possibly por <i>correctos</i>
1	Si Texpet hubiera instalado pozos de calidad de controlando del agua	Si Texpet hubiera instalado pozos de calidad para controlar el agua	Subordinación: <i>de controlando del agua p o r</i> para <i>controlar el agua</i>
1	... habría datos disponibles desarrorar un plan ....	... habría datos disponibles para desarrorar un plan	Subordinación: <i>desarrollar</i> por <i>para desarrollar</i>
1	... tomará un esfuerzo substancial ... para recoger los datos ....	... tomará un esfuerzo substancial ... para que se recojan los datos	Subordinación: <i>para recoger</i> por <i>para que se recojan</i>
1	... recoger los datos necesarios desarrollar un plan para limpiar ....	... para recoger los datos necesarios para desarrollar un plan para limpiar	Subordinación: <i>desarrollar</i> por <i>para desarrollar</i>
1	... está fuera del alcance de lo que me solicitó la corte hacer.	... está fuera del alcance de lo que me solicitó la corte que hiciera.	Subordinación: <i>solicitó la corte hacer</i> por <i>solicitó la corte que hiciera</i>
1	... para volver el ambiente a su condición antes de que el desarrollo del petroleo comenzara ....	... para volver el ambiente a su condición desde antes de que comenzara el desarrollo del petróleo	Orden de palabras de la subordinación: <i>antes de que el desarrollo del petroleo comenzara</i> por verb preceding
1	Una vez agua subterránea contaminada fluye en corrientes	Una vez que el agua subterránea contaminada fluya en corrientes	Subordinación: <i>fluye por fluya</i>
1	... contiene la inpormación sobre tecnologías remediar a sitios contaminados ....	... contiene la inpormación sobre tecnologías que remedian sitios contaminados	Subordinación: <i>remediar</i> por <i>que remedian</i>

ANEXO F
MARCAS DE ESTILO EN LAS Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS
Y EN LOS Escritos de Fajardo CONOCIDOS

El presente es un listado de 18 marcas de estilo, todas las cuales se encuentran con mayor o menor frecuencia en las **Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS** y en los **Escritos de Fajardo CONOCIDOS**.

Formato:

1. LUGAR Y FECHA AL COMIENZO DE LA PÁGINA
2. FORMA DE DIRIGIRSE A LA CORTE
3. TÍTULOS DE PÁRRAFOS Y APARTADOS
4. FORMA DE LA FECHA
5. FORMA DE LA HORA
6. PÁRRAFO EN BLOQUE SIN INTERLINEADO
7. INTERLINEADO DE TRES ESPACIOS O MÁS ENTRE SECCIONES
8. MAYÚSCULAS INTRATEXTUALES UTILIZADAS PARA DAR ÉNFASIS
9. ESTRUCTURA DE LAS SECCIONES Y APARTADOS

Ortografía:

10. MAYUSCULIZACIÓN DE *USTED*: *Usted/usted*
11. TILDE EN ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS: *este/esta*
12. OMISIÓN DE TILDES
13. OMISIÓN DE LETRAS

Puntuación:

14. PUNTO Y COMA EN LUGAR DE COMA
15. COMA IMPROPIA
16. PUNTO Y COMA + y + coma: *...operaron[; y,] no...*

Sintaxis:

17. FALTA DE CONCORDANCIA GRAMATICAL
18. ORACIONES PERIÓDICAS

En las páginas que siguen, he consignado los datos analizados correspondientes a cada marca de estilo, precedidos por una breve descripción de la marca y de su pertinencia.

1. Formato: LUGAR Y FECHA AL COMIENZO DE LA PÁGINA

La forma del lugar y de la fecha escritos al comienzo de la página no siempre es la misma en el conjunto más extenso de Presentaciones de Cabrera. El hecho de que sean iguales en el subconjunto de **Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS** contribuye a los datos lingüísticos en los que se funda la observación de que las **Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS** fueron escritas por un único autor. (Esta marca de estilo no se relaciona con la autoría de Fajardo dado que no se presenta en sus correos electrónicos ni redacciones.)

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

131336:1:2 Nueva Loja, 12 de julio del 2007
131338:1:2 Nueva Loja, 12 de julio del 2007
131971:1:2 Nueva Loja, 23 de julio del 2007
132263:1:2 Nueva Loja, 23 de Agosto del 2007
133254:1:2 Nueva Loja, 15 de Octubre del 2007
133582:1:2 Nueva Loja, 8 de Noviembre del 2007
131972:1:2 Nueva Loja, 23 de Julio del 2007
133465:1:2 Nueva Loja, 31 de octubre del 2007
133469:1:2 Nueva Loja, 5 de Noviembre del 2007
133907:1:2 Nueva Loja, 10 de Diciembre del 2007
20080107:1:2 Nueva Loja, 7 de Enero del 2008
151316:1:2 Quito, 7 de Octubre del 2008
152783:1:2 Quito, 7 de Noviembre del 2008
154580:1:2 Quito, 4 de marzo del 2009
168513:1:2 Quito, 22 de marzo del 2010

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

[Ninguno.]

2. Formato: FORMA DE DIRIGIRSE A LA CORTE

El modo en el que el autor de las **Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS** se dirige a la Corte presenta una estructura uniforme, así como algunas diferencias. El conjunto más extenso de Presentaciones de Cabrera muestra incluso más diferencias. Debe tenerse en cuenta que las redacciones de Fajardo **CONOCIDAS** se corresponden con la mayoría de los títulos **IMPUGNADOS**.

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

131336:1:3 SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA
131338:1:3 SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA
131971:1:3 SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA
132263:1:3 Señor (siguiente línea)
132263:1:4 PRESIDENTE CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA NUEVA LOJA 131972:1:1
131972:1:1 Señor Doctor (siguiente línea) PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA

133254:1:3 Señor (siguiente línea) PRESIDENTE CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA NUEVA LOJA
133465:1:3 Señor (siguiente línea) PRESIDENTE CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA NUEVA LOJA
133469:1:3 Señor (+ siguiente línea)
133469:1:4 PRESIDENTE SUBROGANTE DE LA CORTE SUPERIOR DE NUEVA LOJA
133582:1:3 Señor (+ siguiente línea)
133582:1:4 PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA
133907:1:3 Señor (+ siguiente línea)
133907:1:4 PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA
20080107:1:3 Señor. (+ siguiente línea)
20080107:1:4 PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA
151316:1:3 Dr. Juan Núñez (+ siguiente línea)
151316:1:4 PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA
152783:1:3 Dr. Juan Núñez (+ siguiente línea)
152783:1:4 PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA
154580:1:3 Señor Doctor (+ siguiente línea)
154580:1:4 Juan Núñez Sanabria (+ siguiente línea)
154580:1:5 PRESIDENTE DE LA CORTE PROVINCIAL DE JUSTICIA DE SUCUMBÍOS
168513:1:3 Señor Doctor (+ siguiente línea)
168513:1:4 Leonardo Ordóñez (+ siguiente línea)
168513:1:5 **PRESIDENTE DE LA CORTE PROVINCIAL DE JUSTICIA DE SUCUMBÍOS**

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

DONZ-HDD-0098059:1:1 **SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA**
DONZ00041437:1:1 **SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA**
DONZ00044370:1:1 **SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE CUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA**
DONZ00041697:1:1 **SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA**
DONZ00044733:1:1 **SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA**

3. Formato: TÍTULOS DE PÁRRAFOS Y APARTADOS

La similitud de estilo en los títulos de los párrafos en las **Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS** en relación con los **Escritos de Fajardo CONOCIDOS** radica tanto en las formas utilizadas para marcar el título como en su variedad de estructura. Por ejemplo, la mayoría están escritos en mayúsculas o en minúsculas en negrita, y los títulos terminan con una puntuación variada: punto, coma, punto + guión o nada.

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

131336:1:5 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA.**- Perito
131338:1:5 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA.**- Perito
131971:1:5 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA.** Perito
132263:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA.** Perito

133254:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**. Perito
131972:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**. Perito
133465:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**. Perito
133469:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**, perito
133582:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**, perito
133907:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**, perito
20080107:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**, perito
151316:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**. Perito
151316:1:11 **CONTENIDO DE LA PROVIDENCIA.-**
151316:1:33 **EXCUSA PARA ASISTIR A LA DILIGENCIA.-**
151316:2:10 **ACLARACIÓN SOBRE MI ROL COMO PERITO.-**
151316:3:10 **RESPUESTA A LAS PREGUNTAS.-**
152783:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**. Perito
154580:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**. Perito
154580:1:21 **RECHAZO ACUSACIONES.-**
154580:4:20 **1. PREGUNTA.-**
154580:4:32 **RESPUESTA.-**
154580:5:35 **RESPUESTA:**
154580:6:11 **RESPUESTA:**
154580:7:1 **RESPUESTA:**
154580:7:12 **RESPUESTA:**
154580:7:38 **REAPUESTA:**
154580:8:18 **RESPUESTA:**
154580:10:3 **4. PETICIÓN.-**
168513:2:1 **Chevron me acusa de haber ocultado informacion.-**
168513:2:14 **Chevron me acusa de tener conflicto de intereses.-**
168513:2:32 **Chevron me acusa de ... éste juicio.-**

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

DONZ00019965	5	INSPECCIONES JUDICIALES:
DONZ00019965	11	RENUNCIA DE INSPECCIONES.- Se le
DONZ00019965	16	DIRIMENCIA DE INFORMES PERICIALES.- Se le
DONZ00023941	6	PERITO DIRIMENTE.- Días
DONZ00023941	17	PERITAJE GLOBAL.- Inicialmente
DONZ00024855	1:17	TEMORES.-
DONZ00024855	1:24	ANTE ESTO SUGIERO.-
DONZ00024950	3	CASO RECUSACION.
DONZ00024950	15	CASO HAVOC
DONZ00025241	2:1	PLAN DE DESTITUCION DE MAGISTRADOS.- Por
DONZ00025241	2:6	DESESPERACIÓN.- Hacen
DONZ00025241	2:10	APARECER COMO VICTIMAS ANTE LA OPINIÓN PUBLICA
DONZ00039092	1:25	ARMEMOS TODA UNA ESTRUCTURA ... DE Texaco.-
DONZ00039092	2:5	EL PEOR CRIMEN DEL MUNDO.- siempre
DONZ00039092	2:18	PRESION EN LOS MEDIOS Y NUEVOS VOCEROS.- Como
DONZ-HDD-0098059:1:3		Pablo Fajardo Mendoza .- En calidad
DONZ-HDD-0098059:1:19		Argumentos para confundir .- La parte

DONZ-HDD-0098059:2:22	Intención de la demandada.- Como
DONZ-HDD-0098059:3:34	Petición.- Una vez
DONZ-HDD-0129624:1:2	Pablo Fajardo Mendoza.- de
DONZ00041437:1:3	Pablo Fajardo Mendoza.- Procurador
DONZ00043021:1:5	SOLICITEN TÉRMINO PARA RATIFICAR LA INTERVENCION.-
DONZ00043021:1:12	POSIBLE CONTROVERSIA ... del perito.
DONZ00043021:1:33	RESUESTA.-
DONZ00043021:1:39	CUIDADO CON EL JUEZ.-
DONZ00043021:2:8	PAGO PRORATIADO A LA PERITO.-
DONZ00043021:2:12	NO PERMITIMOS ... LA INSPECCION.-
DONZ00043021:2:15	Texaco NO PUEDE DECIR ... DEL GAS.-
DONZ00043021:2:21	NO PERMITIMOS ... LA DILIGENCIA.
DONZ00043021:2:32	SI SE REFIEREN AL ARTICULO DE LA REVISTA GRINGA o a Pablo
DONZ00043021:2:34	REVISEN LAS EXPOSICIONES ... DE LA INSPECCION.
DONZ00043021:3:1	ELABORACION DLE ACTA.-
DONZ00043021:3:4	GRABACIONES.-
DONZ00043021:3:7	ARCHIVAR EL ACTA.-
DONZ00043021:3:12	SUERTE Y ADELANTE.-
DONZ00044370:1:3	Pablo Fajardo Mendoza,
DONZ00044370:3:11	PETICION.-
DONZ00041697:1:3	Pablo Fajardo Mendoza,
DONZ00044733:1:2	Pablo Fajardo Mendoza,
DONZ00044733:1:9	IMPROCEDENCIA LEGAL PARA DESIGNACION DE VEEDOR.-
DONZ00044733:1:30	REQUISITOS PARA SER VEEDOR CIUDADANO.-
DONZ00044733:2:18	SUPUESTA ... DE LOS ACTORES.
DONZ00044733:2:39	OBJECTOS PROCESALES
DONZ00044733:3:8	PLAN DE TRABAJO DEL PERITO.
DONZ00044733:3:18	NO PUEDE ... LO HAYA AUTORIZADO.
DONZ00044733:4:5	PETICION.-

4. Formato: FORMA DE LA FECHA

Hay dos puntos en los que se observan diferencias en las fechas. En primer lugar, debe observarse si el mes está con mayúscula inicial o no; por ejemplo, *Julio* frente a *julio*. En segundo lugar, debe considerarse si la preposición que antecede al año es *de* o *del*; por ejemplo, *de 2007* frente a *del 2007*. Como marca de estilo del autor, lo que todos los escritos **IMPUGNADOS** y **CONOCIDOS** tienen en común es que el autor alterna entre ambas opciones, lo que da como resultado cuatro combinaciones posibles para la forma de la fecha, todas las cuales aparecen en ambos conjuntos de escritos.

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

MES CON MINÚSCULA INICIAL + de + año: *22 de marzo de 2007*

131971:1:6	19 de marzo de 2007
131971:1:12	24 de julio
132263:1:6	19 de marzo de 2007

132263:1:22 22 de agosto de 2007
131972:1:7 19 de marzo de 2007
133254:1:8 19 de marzo de 2007
133254:1:12 03 de octubre de 2007
133465:1:8 19 de marzo de 2007
133465:1:16 05 de octubre de 2007
133465:1:17 08 de octubre de 2007
133465:1:17 09 de octubre de 2007
133465:1:18 9 de octubre de 2007
133465:1:19 9 de octubre de 2007
133465:1:19 9 de octubre de 2007
133465:1:20 9 de octubre de 2007
133465:1:21 10 de octubre de 2007
133465:1:21 11 de octubre de 2007
133465:1:22 11 de octubre de 2007
133465:1:23 11 de octubre de 2007
133465:1:24 22 de octubre de 2007
133465:1:24 22 de octubre de 2007
133465:1:25 22 de octubre de 2007
133469:2:21 22 al 24 del mes de octubre de 2007
151316:1:7 19 de marzo de 2007
151316:1:31 3 de octubre
152783:1:8 19 de marzo de 2007
152783:1:12 4 de noviembre de 2008
154580:1:9 19 de marzo de 2007
154580:1:14 12 de diciembre de 2008
168513:1:8 19 de marzo de 2007

MES CON MINÚSCULA INICIAL + del + año: *22 de marzo del 2007*

133469:1:42 10 de julio del 2007
151316:2:6 17 de septiembre del 2008
151316:2:13 19 de marzo del 2007
151316:2:18 13 de junio del 2007
151316:2:26 23 de enero del 2008
154580:4:40 3 de octubre del 2007
168513:1:13 1 de abril del 2008
168513:1:17 marzo del año 2009

MES CON MAYÚSCULA INICIAL + de + año: *22 de Marzo de 2007*

131336:1:7 19 de Marzo de 2007
131338:1:7 19 de Marzo de 2007
131972:1:13 12 de Julio de 2007
132263:1:14 el mes de Julio
132263:1:17 26 de Julio de 2007
132263:1:20 26 de Julio
133254:1:13 6 de Julio de 2007
133469:2:28 24 de Octubre
133907:1:11 29 de Noviembre de 2007

133907:1:12 29 de Octubre de 2007
151316:2:29 23 de Enero de 2008

MES CON MAYÚSCULA INICIAL + del + año: 22 de Marzo del 2007

133465:1:12 22 de Octubre del 2007
133469:1:33 4 de Julio del 2007
151316:1:11 30 de Septiembre del 2008
151316:1:12 17 de Septiembre del 2008
151316:2:16 17 de Mayo del 2007
154580:2:5 1 de Abril del 2008
154580:4:41 4 de Julio del 2007
154580:10:12 15 de Septiembre del 2008
168513:1:12 13 de Junio del 2007

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

MES CON MINÚSCULA INICIAL + de + año: 22 de marzo de 2007

DONZ-HDD-0098059:1:8 17 de enero de 2007
DONZ-HDD-0098059:1:8 25 de enero de 2007
DONZ-HDD-0098059:1:9 25 de enero de 2007
DONZ-HDD-0098059:1:22 18 de octubre de 2004
DONZ-HDD-0098059:2:21 25 de enero de 2007
DONZ-HDD-0098059:3:15 29 de enero de 2007
DONZ-HDD-0098059:3:25 25 d enero de 2007
DONZ-HDD-0129624:1:26 10 de febrero de 2006
DONZ-HDD-0129624:2:3 enero de 2006
DONZ00041437:1:9 16 de agosto de 2006
DONZ00041437:3:1 22 de agosto de 2006
DONZ00041437:3:4 16 de agosto de 2006
DONZ00041699:1:6 2 de octubre de 2006
DONZ00041699:2:34 21 de julio de 2006
DONZ00041699:3:7 21 de julio de 2006
DONZ00043021:1:29 25 de agosto
DONZ00044370:1:22 29 de octubre de 2003
DONZ00044370:1:24 4 de diciembre de 2003
DONZ00044370:1:27 19 de marzo de 2007
DONZ00041697:1:6 02 de octubre de 2006
DONZ00041697:1:37 2 de octubre de 2006
DONZ00044733:2:24 11 de octubre de 2007
DONZ00044733:2:35 17 de octubre de 2007
DONZ00044733:3:39 5 de octubre de 2007
DONZ00044733:3:30 11 de octubre de 2007
DONZ00044733:4:21 17 de octubre de 2007

MES CON MINÚSCULA INICIAL + del + año: 22 de marzo del 2007

DONZ-HDD-0129624:1:15 octubre del 2003

MES CON MAYÚSCULA INICIAL + de + año: 22 de Marzo de 2007

DONZ-HDD-0129624:1:33 8 de Marzo de de 2006
DONZ-HDD-0129624:1:36 8 de Marzo de 2006

DONZ00041437:1:10		24 de Julio de 2006
DONZ00041699:2:13		29 de Octubre de 2003
DONZ00041699:3:3		25 de Agosto de 2006
DONZ00044370:1:10		27 de Agosto de 2007
DONZ00044370:1:34		22 de Marzo de 2007
DONZ00044370:1:38		05 de Abril de 2007
DONZ00044370:2:11		23 de Mayo de 2007
DONZ00044370:2:22		26 de Junio de 2007
DONZ00044370:2:30		29 de Octubre de 2003
DONZ00044370:3:13		27 de Agosto 2007
DONZ00041697:1:7		18 de Septiembre de 2006
DONZ00044733:1:5		22 de Octubre del 2007
DONZ00044733:3:12		30 de Septiembre
MES CON MAYÚSCULA INICIAL + del + año: 22 de Marzo del 2007		
DONZ00019965	8	los días 21, 22 y 23 de Noviembre del año 2006.
DONZ00023319	19	hasta Diciembre del 2006.
DONZ00044370:2:4		29 de Octubre del 2003

5. Formato: FORMA DE LA HORA

El conjunto más extenso de Presentaciones de Cabrera presenta diferentes formas de escritura de la hora del día.

Esas otras formas aparecen algunas veces en los presentes datos, probablemente debido a que la plantilla del primer párrafo fue utilizada para comenzar algunos de los escritos. La forma de hora mayoritariamente presente en las **Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS** y en los **Escritos de Fajardo CONOCIDOS** es 17H13.

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

131336:1:7	08H30
131338:1:7	08H30
131971:1:7	08h 30'
131971:1:12	08H00
132263:1:7	08h 30
131972:1:9	08h 30'
133254:1:7	08h 30'
133254:1:12	11H00
133254:1:14	09H50
133465:1:9	08h 30
133465:1:12	17H10
133465:1:16	10H40
133465:1:17	11H40
133465:1:18	17H24
133465:1:18	17H26
133465:1:19	17H33
133465:1:20	17H40
133465:1:20	17H41

133465:1:21	17H50
133465:1:22	09H45
133465:1:23	09H50
133465:1:23	16H42
133465:1:24	11H00
133465:1:25	11H05
133465:1:26	11H10
133907:1:11	17H00
133907:1:13	17H13
151316:1:8	08h 30
151316:1:12	17H00
151316:1:13	15H00
151316:1:31	11H00
151316:2:6	15H00
151316:2:27	11H50
151316:2:30	11H50'
152783:1:8	08h 30
154580:1:9	08h 30
154580:1:14	17H30
154580:10:12	11H05

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

DONZ-HDD-0098059:1:8	14H50
DONZ-HDD-0098059:1:9	09H58
DONZ-HDD-0098059:1:9	16H45
DONZ-HDD-0098059:2:21	16H45
DONZ-HDD-0098059:3:15	10H00
DONZ-HDD-0098059:3:26	17H10
DONZ00041437:1:9	17H40
DONZ00041437:1:10	14H35
DONZ00041437:3:2	11H00
DONZ00041437:3:4	17H40
DONZ00041699:1:7	15H30
DONZ00041699:2:34	09H10
DONZ00041699:2:38	14H00
DONZ00041699:3:4	15H45
DONZ00044370:1:10	17H30
DONZ00044370:1:27	08H30
DONZ00044370:1:34	17H37
DONZ00044370:1:39	11H40
DONZ00044370:2:12	17H00
DONZ00044370:2:23	17H00
DONZ00044370:3:13	17H30
DONZ00041697:1:6	15H30
DONZ00041697:1:7	17H15
DONZ00041697:1:37	15H30

DONZ00044733:1:5	17H10
DONZ00044733:2:25	17H45
DONZ00044733:2:36	17H50
DONZ00044733:3:29	10H40
DONZ00044733:3:31	16H42
DONZ00044733:4:21	17H50

6. Formato: PÁRRAFO EN BLOQUE SIN INTERLINEADO

La forma de párrafo utilizada en todos los escritos analizados es la de párrafos en bloque con una separación de dos líneas entre párrafo y párrafo. Hay casos en las **Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS** y en los **Escritos de Fajardo CONOCIDOS** en los que el autor parece olvidar el espaciado de dos líneas entre los párrafos.

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

131338:1:15
154580:6:21

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

DONZ-HDD-0098059:3:12
DONZ-HDD-0129624:1:32
DONZ00041697:1:14
DONZ00044733:1:16 (7x)

7. Formato: INTERLINEADO DE TRES ESPACIOS O MÁS ENTRE SECCIONES

La forma de párrafo utilizada en todos los escritos analizados es la de párrafos en bloque con una separación de dos líneas entre párrafo y párrafo. Hay casos en las **Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS** y en los **Escritos de Fajardo CONOCIDOS** en los que el autor separa los párrafos y secciones con un espacio de más de dos líneas.

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

131338:2, 133178:3, 133582:1:20, 151316:4, 152783:2, 154580:1+3+4+7, 168513:2

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

DONZ-HDD-0098059:1, DONZ00041437:3, DONZ00041699:1+3, DONZ00043021:2+3,
DONZ00044370:1, DONZ00041697:1, DONZ00044733:3, DONZ00019965:1,
DONZ00023319:1, DONZ00023941:1+2, DONZ00024855:1+2, DONZ00024950:1,
DONZ00025241:1+2, DONZ00038783:1_2, DONZ00039092:1+2

8. Formato: MAYÚSCULAS INTRATEXTUALES UTILIZADAS PARA DAR ÉNFASIS

El autor de las **Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS** y de los **Escritos de Fajardo CONOCIDOS** utiliza las mayúsculas para dar énfasis.

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

133582:1:22 TREINTA DÍAS TERMINO
154580:10:8 SESENTA Y CUATRO MILL ... CON SESENTA CENTAVOS,
168513:2:23 NUNCA HA CELEBRADO UN SOLO CONTRATO ... CON PETROECUADOR.

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

DONZ-HDD-0098059:2:15 JAMÁS
DONZ-HDD-0098059:2:24 SE OPUSO
DONZ-HDD-0098059:2:28 ENTORPECER
DONZ-HDD-0098059:2:37 **MÁS DE TREINTA MIL AFECTADOS**
DONZ-HDD-0098059:4:2 TREINTA MIL AFECTADOS
DONZ00041699:2:25 NUNCA TERMINE,
DONZ00041699:3:22 TREINTA DIAS
DONZ00043021:1:16 (TENER EN MANO EL PEDIDO DE Texaco)
DONZ00043021:1:21 (TENER EN MANO ... DE LOS PERITOS)
DONZ00043021:1:24 IMPUGNAMOS EN SU NOMBRAMIENTO
DONZ00043021:1:26 POSIBLES ARGUMENTOS DE ... PERITO.-
DONZ00043021:1:35 TENGAN EL ESCRITO EN MANO.
DONZ00044733:3:24 MERCENARIOS DE LA DEMANDAD.

9. Formato: ESTRUCTURA DE LAS SECCIONES Y APARTADOS

Hay muchísimos enfoques estilísticos en la división y subdivisión del texto para organizar visualmente los escritos extensos sobre material complejo. Las **Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS** y los **Escritos de Fajardo CONOCIDOS** presentan el mismo enfoque en tres formatos básicos. (En los otros textos subdivididos en los **Escritos de Fajardo CONOCIDOS** se aplican variantes de uno de estos enfoques.)

Los tres formatos y el lugar en el que se aplican en todos los escritos son los siguientes:

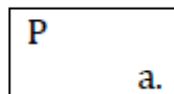
Formato 1: Párrafo (P) con sangría antes del apartado a.

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

133178, 133469

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

DONZ000129264



Formato 1

Formato 2: Párrafo (P) con sangría antes del apartado 1.

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

133907, 133469, 151316

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

DONZ00041437, DONZ00041699

Escritos de Fajardo CONOCIDOS (correos electrónicos sin sangría)

DONZ00019965, DONZ00023319, DONZ00023941, DONZ00024950, DONZ00025241, DONZ00038783, DONZ00039092



Formato 2

Formato 3: Párrafo (P) con sangría antes de los apartados 1. y a.

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

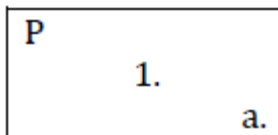
1311338, 154580

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

DONZ-HDD-0098059, DONZ00043021, DONZ00044370

Escritos de Fajardo CONOCIDOS (correo electrónico sin sangría)

DONZ00024855



Formato 3

10. Ortografía: MAYUSCULIZACIÓN DE USTED: *Usted/usted*

El autor de las **Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS** tiende a escribir el pronombre *Usted* con mayúscula inicial, en especial cuando aparece en la fórmula del primer párrafo. Fajardo realiza lo mismo en sus **Escritos CONOCIDOS** y utiliza la minúscula en todos los otros casos.

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

U MINÚSCULA: usted

131336:1:12 a usted

131336:2:13 de usted

131338:1:11	por usted
131338:1:17	Como usted
131338:2:18	Como usted
131338:2:33	De usted
131971:1:10	a usted
132263:1:17	a usted
131972:1:9	ante Usted
131972:1:14	a usted
131972:1:26	a usted
131972:1:33	de usted
133465:1:12	usted me corrió
133465:1:32	a usted
133469:1:28	a usted
133469:1:29	como usted sabe
133469:2:21	a usted
133469:2:23	que usted
133469:3:2	usted y las partes
133469:3:5	a usted
133469:3:6	si usted
133469:3:22	De usted
133582:1:9	a Usted
133582:1:13	a usted
133582:1:22	a usted
133907:1:13	usted me concedió
133907:1:28	con el cual usted me corrió
20080107:1:15	a usted
151316:1:13	usted dispuso
151316:1:31	usted dispuso
151316:2:2	como usted lo ha
151316:2:4	a usted señor Presidente
151316:2:6	si usted o la parte
151316:2:26	que usted preside
151316:2:36	que usted preside
151316:3:19	a usted
151316:3:33	a usted
151316:4:8	a usted
151316:4:21	a usted
151316:4:22	a usted
151316:4:31	a usted
151316:5:8	a usted
151316:6:6	De usted
152783:1:12	usted me ha ordenado
152783:2:5	De usted
154580:4:17	Como usted
154580:4:38	Como usted
154580:10:17	a usted

168513:1:29 ante usted

U MAYÚSCULA: Usted

131336:1:10 ante Usted
131338:1:10 ante Usted
132263:1:10 ante Usted
133465:1:11 ante Usted
133469:1:9 a Usted
133907:1:9 a Usted
20080107:1:9 a Usted
151316:1:10 ante Usted
152783:1:11 ante Usted
152783:2:1 si Usted desea
154580:1:12 ante Usted

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

U MINÚSCULA: usted

[Todas las veces que se utiliza *usted* —excepto en el caso que sigue—, aparece con minúscula.]

U MAYÚSCULA: Usted

DONZ00044370:1:5 ante Usted

11. Ortografía: TILDE EN ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS: *este/esta*

Los demostrativos *este* y *esta* no llevan tilde cuando se los utiliza como adjetivo antepuesto a un sustantivo; por ejemplo: *este libro* o *esta mujer*. Por el contrario, cuando se omite el sustantivo y el adjetivo demostrativo pasa a sustituirlo, se tilda la palabra para señalar su uso como sustantivo: *este libro* -> *éste* y *esta mujer* -> *ésta*.

El problema que se presenta, y que constituye una marca de estilo que aparece en todos los escritos, es la permanente colocación de la tilde en los adjetivos *este* o *esta*, como en *ésta ciudad*. (Éste es un rasgo de estilo que indica una cierta falta de instrucción del autor.)

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

131338:2:21 éstos hechos
131338:2:23 éstas perforaciones
131972:1:20 éste estudio
133465:1:29 éste escrito
133469:1:16 éste reto
133469:1:24 ésta investigación
133469:2:36 ésta ciudad
133469:3:7 éstos hechos
133469:3:8 éste escrito
20080107:1:29 ésta información
151316:1:34 éste caso
151316:1:38 ésta razón
151316:2:28 éste particular

151316:2:35	ésta presión
151316:2:39	ésta información
151316:3:5	Por ésta razón
151316:3:6	éste proceso
151316:3:15	éste componente
151316:4:9	ésta pregunta
151316:4:16	de éste hecho
151316:5:2	de éste hecho
151316:5:13	éste hecho
154580:1:17	en ésta vez
154580:1:23	En ésta ocasión
154580:1:37	éste particular
154580:6:15	éste ámbito
168513:1:22	éste caso
168513:1:27	sobre ésta respuesta
168513:1:31	éste particular
168513:2:1	ésta acusación
168513:2:13	éste litigio
168513:2:22	éste juicio
168513:2:23	de la cuál soy gerente,
168513:2:27	sobre éste punto
168513:2:28	no sabemos cuándo va a concluir
168513:2:29	ni cuál será su resultado
168513:2:33	de éste juicio.-
168513:2:36	de ésta naturaleza
168513:3:17	de éste escrito

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

DONZ00024855	1:10	de éste mes
DONZ00024950	21	en éste juicio
DONZ00038783	1:2	ésta información
DONZ00038783	2:14	de ésta queja
DONZ00038783	2:19	en éste caso
DONZ00039092	1:2	abrir éste e-mail,
DONZ00039092	1:19	de éste juego
DONZ-HDD-0098059:1:23		Ante éstos falsos argumentos
DONZ-HDD-0098059:1:28		a éste propósito
DONZ-HDD-0098059:1:32		de ésta diligencia
DONZ-HDD-0098059:2:25		en ésta ocasión
DONZ-HDD-0098059:2:30		que éste juicio
DONZ-HDD-0098059:3:42		ésta orden
DONZ00041437:1:13		de éste juicio
DONZ00041437:1:13		con éste hecho
DONZ00041437:1:15		que éste juicio
DONZ00041437:1:35		ver cómo los abogados ... no tengan
DONZ00043021:1:15		en ésta inspección judicial

DONZ00043021:2:4	en éste caso
DONZ00043021:2:5	para éste día
DONZ00044370:1:31	éste hecho
DONZ00044370:2:1	a ésta ilegal petición
DONZ00044370:2:27	Sobre éste hecho
DONZ00044733:3:3	éste punto de vista

12. Ortografía: OMISIÓN DE TILDES

Tanto las **Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS** como los **Escritos de Fajardo CONOCIDOS** contienen palabras en las que se omiten las tildes correspondientes.

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

131338:1:33	cuestiono (cuestionó)
131338:2:4	causo (causó)
133907:1:20	no se (sé)
151316:3:5	que (qué)
151316:3:8	para que (para qué)

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

DONZ-HDD-0129624:2:5	e (él)
DONZ00041699:2:46	rubrica, ratifique (rúbrica, ratifiqué)
DONZ00043021:2:4	no se (sé)
DONZ00044733:3:5	Es mas (más)
DONZ00044733:4:18	quedo claro (quedó)

13. Ortografía: OMISIÓN DE LETRAS

Tanto las **Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS** como los **Escritos de Fajardo CONOCIDOS** contienen palabras en las que se omiten letras.

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

131338:1:24	a (ha)
133469:1:30	pericia (pericial)
133469:2:44	en los escrito (escritos)
151316:2:15	d (de)
154580:2:4	cuyos currículo constan (currículos)

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

DONZ-HDD-0098059:3:25	d (de)
DONZ-HDD-0129624:2:5	e (él)
DONZ00043021:2:4	in embargo (sin)
DONZ00044370:1:37	sen (sean)
DONZ00044370:2:26	trabajo presentad (presentado)

DONZ00044733:3:35 Lugo (Luego)
DONZ00044733:4:2 se hace acepta al señor (aceptar)

14. Puntuación: PUNTO Y COMA EN LUGAR DE COMA

Hay casos en los que en las **Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS** y en los **Escritos de Fajardo CONOCIDOS** se utiliza el punto y coma cuando debería utilizarse la coma.

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

131971:1:12 a las 08H00; los mismos que forman parte del estudio pericial
133469:2:8 Fue tal el miedo que vivió la señora; que para los siguientes días

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

DONZ-HDD-0098059:1:9 a las 16H45: debo indicar lo siguiente:
DONZ-HDD-0098059:2:24 Como se puede ... del proceso); la parte demandada
DONZ00041437:1:20 Como ya ... anteriores; si la parte
DONZ00041437:2:21 los tiempos han cambiado; y que "hoy
DONZ00041437:2:33 Pese a esta ... de comunicación; ahora en forma
DONZ00041699:2:30 en toda el área; cosa que jamás
DONZ00041699:3:16 que se dispone; que dicha renuncia (se utiliza punto y coma cuando no debería incluirse ninguna puntuación)

15. Puntuación: COMA IMPROPIA

Hay casos en los que en las **Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS** y en los **Escritos de Fajardo CONOCIDOS** se utiliza la coma sin necesidad aparente ni razón gramatical.

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

131338:2:7 en el cual, se pudo observar que ya
131338:2:12 los trabajadores de Chevron, emiten sendos insultos
131338:2:31 Tomo estas medidas precautelatorias, a fin de evitar
154580:1:24 mi enérgico rechazo, a las graves acusaciones
154580:1:30 deo constancia, que mi trabajo lo he realizado
154580:2:24 en los cuales constaban, fotos, informes de expertos
168513:1:15 entregué ante la Corte, varias aclaraciones

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

DONZ00019965 14 ha indicado que, el NO VA A PERMITIR
DONZ00023319 8 En el fondo creo, que la demandada
DONZ00023941 6 yo había dialogado con el Presi, sobre la posibilidad
DONZ00023941 10 Ahora el Presi, dice que
DONZ00038783 2:6 el Dr. Serrano, no está interesado en
DONZ00038783 2:17 actualizar ... de la ADAT, sobre
DONZ-HDD-0129624:1:37 el Dr. Cristóbal Bonifaz, Incumplió con su
DONZ00041437:1:24 Los actores, consideran que

DONZ00041437:1:35	Es asombroso, ver cómo los abogados
DONZ00041437:1:41	Señor Presidente, el pedido de prueba, no es prueba.
DONZ00041437:2:2	la parte actora, es solo un pedido, (varias oraciones en una)
DONZ00041437:2:8	un grupo de abogados ecuatorianos, procedió a elaborar
DONZ00041437:2:9	Dichos profesionales, no han hecho
DONZ00041437:2:10	más que dar luces, sobre aspectos
DONZ00041437:2:14	es lógico que el amicus curiae, no lo acepte
DONZ00041699:2:21	ha alegado tanto, sobre mi comparecencia
DONZ00041699:3:20	debe usted tener en cuenta, la distancia
DONZ00041697:1:31	lo pertinente, es que se permita
DONZ00041697:1:36	solicito a usted, que se digne en
DONZ00041697:2:1	que el señor perito ... Mora, anexe los justificativos

16. Puntuación: PUNTO Y COMA SEGUIDO POR y + coma ... *operaron[; y,] no ...*

Esta es una secuencia de puntuación muy inusual alrededor de la palabra *y*: punto y coma + *y*, seguida por una frase o cláusula. Aparece en las **Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS** y en los **Escritos de Fajardo CONOCIDOS**.

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

131972:1:25	la lista de mi plan; y, en otros campos, como por ejemplo ...
131972:1:30	para mi estudio; y, que los trabajos de remediación ...
132263:1:12	el trabajo de campo; y, de manera especial que las partes
168513:1:13	mi cargo como perito; y, el día 1 de abril
168513:2:28	es pasajero; y, el juicio contra

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

DONZ00043021:2:19	que ellos operaron; y, no en lugares que nunca han operado...
DONZ00041697:1:38	de la parte demandada; y, a su vez se disponga que ...

17. Sintaxis: FALTA DE CONCORDANCIA GRAMATICAL

Hay varios casos de falta de concordancia en todos los escritos; por ejemplo, sujeto-verbo, sustantivo-adjetivo, etc.

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

133469:2:45	mi vida, la vida de ..., la vida de ..., está en un grave peligro.
133469:3:2	usted y las partes las podrá observar
151316:4:12	Dicha relación de nombres estarán a disposición
154580:2:35	que fue ella mismo la que sugirió

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

DONZ00019965	5	las tres inspecciones judiciales que tenemos pendiente
--------------	---	---

		[pendientes]
DONZ00025241	1:17	la falta de pruebas nuestra, sobre [nuestras]
DONZ00038783	2:3	de lo dirimientes [los]
DONZ00039092	2:15	buscar algún mecanismos [algunos]
DONZ-HDD-0129624:1:16		varias comunicaciones, en la cual le solicitaban
DONZ-HDD-0129624:1:28		ese fecha
DONZ00041437:1:25		los mismo
DONZ00041437:1:29		las mismas infraestructura
DONZ00041437:1:33		pozos o estaciones en las cuales
DONZ00041437:2:31		a usted mismos
DONZ00043021:2:8		PAGO PRORATIADO A LA PERITO.-

18. Sintaxis: ORACIONES PERIÓDICAS

Las denominadas **oraciones periódicas** representan la construcción gramatical de larga data consistente en una unidad que es más larga que una oración pero más corta que un párrafo. Las **oraciones periódicas** se caracterizan por el uso de una sucesión de cláusulas como modificadores de su cláusula independiente, como desplegándose gradualmente a su alrededor. Si la oración periódica tiene más de una cláusula independiente, es percibida como una oración continua por los lectores no avezados. El uso de la oración periódica es común en español, pero no es utilizada en algunas de las otras Presentaciones de Cabrera. En cambio, sí es utilizada en las **Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS**, así como en los **Escritos de Fajardo CONOCIDOS**.

Presentaciones de Cabrera IMPUGNADAS

133907:1:18	... sus criterios, eso sería parcializarme con cualquiera de las partes.
133907:1:19	... de las partes, no se las formas técnicas que esas muestras
133907:1:20	... han sido tomadas, yo no puedo dar fe
20080107:1:15	... de este caso, en consecuencia le solicito
151316:2:14	de Nueva Loja, no obedezco a ninguna
151316:2:19	de las partes, yo obedezco a las disposiciones
151316:2:22	de la Corte, no puedo estar expuesto
151316:2:28	de Quito, sobre éste particular yo informé
152783:1:19	y documentos, muchos de los cuales son imposibles
154580:1:32	de las partes, me he limitado a informar
154580:2:9	con mi trabajo, he cumplido con
154580:2:16	Todo mi trabajo ha sido público, No he ocultado ... (+ 2 más)
154580:2:30	sobre mi dictamen, Si fuese oculto, nadie tuviera acceso
154580:2:40	de muestreo, no los es de los estudios
154580:2:41	posteriores, esos ya están
154580:3:3	de muestrear, asumo entonces que fue
154580:6:36	tomadas debidamente", las muestras se tomaron
154580:10:17	en mi contra, le solicito a usted se llame
168513:3:6	no es mi culpa, yo solo me limité

Escritos de Fajardo CONOCIDOS

DONZ-HDD-0129624:1:18	cometió varias irregularidades, actuó en forma
DONZ-HDD-0129624:1:41	del Juicio de Lago Agrio, desde ese momento
DONZ00041437:1:26	el caso está probado, no es necesario
DONZ00041437:2:1	Es como su nombre lo indica, es un pedido de prueba.
DONZ00041699:1:37	en el proceso, por ende no se requiere
DONZ00043021:1:30	Revisen esa providencia, ellos la tedarán
DONZ00043021:3:2	Ellos ponen el lugar, creo que se realizará en el Gran Hotel de Lago.

DECLARATION OF GERALD R. McMENAMIN

I, Gerald R. McMenamín, declare as follows:

1. I am Professor Emeritus of Linguistics and former Chair of the Department of Linguistics at California State University, Fresno. My academic and professional areas of specialization are in General Linguistics, Spanish Linguistics, and the discipline of Applied Linguistics known as Forensic Linguistics, with specific training in the analysis of variation and style in spoken and written language. Attached to this Declaration as **Exhibit A** is my *Curriculum Vitae*. On past occasions, the last five years of which are set forth in my *Curriculum Vitae*, I have qualified as an expert witness in forensic linguistics and have testified in courts in the State of California and in other States and countries, as well as in Federal Courts, to render conclusions and opinions on stylistics, questioned authorship and questioned meaning.
2. I was retained in this matter by GIBSON DUNN and was asked to determine, to the extent possible, the authorship of (1) Ing. Richard Cabrera's *INFORME SUMARIO DEL EXAMEN PERICIAL AND ANEXOS*, also referred to as the *Cabrera Report*, (2) Ing. Cabrera's *RESPUESTAS A LAS PREGUNTAS DE LA PARTE DEMANDANTE RELACIONADAS CON EL INFORME PERICIAL*, also referred to as his *Supplemental Report*, and (3) other court filings of Ing. Cabrera. I am being compensated at a rate of \$200 per hour for analysis and \$400 per hour for conferences and testimony. My compensation is not dependent on the outcome of or my opinions in this matter.
3. **Opinions: First**, it is *highly probable* that (1) Richard Cabrera is not the author of the *INFORME PERICIAL*, and (2) Ing. Cabrera is not the author of responses which make up the *Supplemental Report*. **Second**, it is *highly probable* that (1) the Stratus consulting group, in conjunction with Lago Agrío Plaintiffs and consultants in Quito (hence Stratus and Quito), are the joint authors of the *INFORME PERICIAL*, and (2) Stratus and Quito are the joint authors of the responses of the *Supplemental Report*. **Third**, it is *highly probable* that the **Cabrera Filings** examined have multiple authors. **Fourth**, it is also *highly probable* that, of a subset of seventeen of those **QUESTIONED-Cabrera Filings** purported to have been written by Ing. Cabrera, fifteen of them were written by Pablo Fajardo Mendoza. Analysis of other **QUESTIONED-Cabrera Filings** is ongoing.
4. **Forensic Stylistic Analysis:** I used stylistic analysis, or "stylistics," in this case to reach a conclusion related to the authorship of questioned writings. Stylistics is the scientific study of patterns of variation in written language. The object of study is the language of a single individual, resulting in a description of his/her respective identifying linguistic characteristics. Literary stylistics studies works of literature whose authorship is in doubt. Stylistics is *forensic* when its purpose is to resolve a disputed question related to written language, such as the authorship question of this case. In cases of disputed authorship, the linguist analyzes and describes the style of documents known to be written by one or more given suspect authors and compares and contrasts their internal linguistic patterns to those of the questioned writing. The result of this analysis may be exclusion or inclusion of

writings within a common canon of writings, exclusion or identification of a suspect author, or inconclusive with respect to data that supports neither of the latter outcomes.

5. This approach to author identification is based on two generally-accepted principles that are well documented in peer-reviewed contexts: (1) that author-specific linguistic patterns are present in unique combinations in the style of every writer, and (2) that these underlying patterns can be empirically described and often measured by careful linguistic analysis, making author identification possible.

6. A language is *owned* by its whole group of speakers but uniquely *used* by individuals from that group. Why one writer chooses linguistic form A and another chooses form B has two possible causes: differences in what the individuals know of the language and differences in how each one uses the core of linguistic knowledge they have in common as speakers and writers. Individual differences in writing style are often also due to an individual's choice among available alternatives within a large, shared pool of linguistic forms. At any given moment, a writer picks and chooses just those elements of language that will best communicate what he/she wants to say. The writer's "choice" of available alternate forms is often determined by external conditions and becomes the unconscious result of habitually using one form instead of another. Individuality in writing style results from a given writer's own unique set of habitual linguistic choices. Identification and analysis of a writer's choices, *i.e.*, his or her style markers, constitute stylistic analysis, which is well established as a generally-accepted and peer-reviewed method of author identification in both literary and forensic contexts.

7. **Method for Part 1:** Writings used for **Part 1** of my review and analysis include the following:

QUESTIONED WRITINGS:

- (a) *Informe Sumario del Examen Pericial y Anexos*
- (b) Supplementary Report: Responses to Plaintiffs' reactions to *Informe Pericial*
- (c) Other Court Filings of Ing. Cabrera

KNOWN WRITINGS:

- (a) Various emails and documents generated during the course of writing reports, responses and drafts.

8. In order to accomplish **Part 1** of this assignment, I read and analyzed the language (Spanish and English) of the above-mentioned writings to determine their author(s). The first step in a matter of this type would typically be to compare and contrast the Questioned writings to Known writings of the putative author. In this case, however, there are no authenticated exemplar writings known to have been authored by Richard Cabrera. The next step, then, was to exclude or identify Ing. Cabrera's technical consultants (writers in Colorado, *i.e.* Stratus Consulting, and in Quito) as the authors of the Questioned writings. To do this, I made systematic observations of two kinds of linguistic data: (1) the language of the English-language writings and that of their Spanish-language translations, and (2) the email meta-discussions surrounding the creation of those writings and translations.

9. Findings for Part 1:

(a) AUTHORSHIP OF THE *INFORME SUMARIO DEL EXAMEN PERICIAL* AND *ANEXOS*

Analysis of the *Informe Sumario del Examen Pericial* (hence the “Cabrera Report”) and its various *Anexos* demonstrates first, that Ing. Richard Cabrera did not author the report, and second that Stratus Consulting and Lago Agrio Plaintiffs’ team in Quito did write the report.

Internal and external evidence support this conclusion. *Internal evidence* relates solely to the linguistic characteristics of the language used within the report itself. *External evidence* refers to linguistic and non-linguistic findings related to English- and Spanish-language drafts of and email communications about the Cabrera Report.

(i) Internal evidence of authorship of the Cabrera Report

(1) Error analysis

The language of the Cabrera Report contains errors in Spanish grammar that persist throughout the report. These errors are highly patterned insofar as (1) they form an identifiable set, and (2) tokens of the types of errors identified occur again and again over the course of the whole report. Refer to **Exhibit B** for examples of the Spanish-language errors present throughout the Cabrera Report.

The Spanish-language errors that occur in the Cabrera Report are grammatical deviations that make possible at least two observations about the language of the Cabrera Report: (1) most of the errors are the type that a college-educated, native speaker of Spanish would simply not demonstrate in his or her writing, and (2) many of these Spanish-language errors reflect the underlying influence of the syntactic structure of English.

The above observations lead to one or both of the following conclusions: (1) the Spanish of the Cabrera Report was written by an under-educated or non-native speaker/writer of Spanish, or (2) the Cabrera Report was written in English and then translated to Spanish by translators with less than adequate translation skills. A review of the Cabrera Report’s *Anexos* demonstrates errors similar to those found in the Cabrera Report itself.

After I had performed my independent analysis, I was provided with Professor Teresa Turell’s March 24, 2010 report entitled “Expert Witness Report on Disputed Authorship of the Text: Informe Sumario del Examen Pericial.” I note that Prof. Turell likewise found that significant parts of the Cabrera Report had “definitely NOT been written first hand by a native writer of Spanish,” which is consistent with my independent findings.

(2) Pronominal identification of the Cabrera Report writer

The named author of the Cabrera Report, Richard Cabrera, narrates what was done to satisfy the request of the Court by consistently using the first person, singular pronoun, I, to describe his work on the report itself (*what my charge was, how I approached my work, and*

what I describe in the report), as well as to say what his research involved (*what I focused on, what I evaluated, what data I reviewed, what data I analyzed, what technical reports of other experts I reviewed, what data I considered important, what I based my analysis on, and what I myself actually analyzed*). Refer to **Exhibit C** for just a few examples of the first-person references present throughout the Cabrera Report. Such frequent self-reference implies that Ing. Cabrera did much of the research for the report and actually wrote the report, though this is contradicted by other evidence reviewed herein.

It appears then that Stratus made at least indirect efforts to hide its own authorship of the Cabrera Report by making it appear to have been written by Ing. Cabrera, even though it was actually authored by Stratus and Plaintiffs' Quito team within a timeline that likely did not permit either review or revision by Ing. Cabrera. In fact, there are effectively no changes between Quito's last draft of the Cabrera Report and the filed Cabrera Report.

There is at least one instance of the use of the third-person possessive adjective "his," indicating a writer other than Ing. Cabrera, which was probably intended to be a temporary editorial reminder:

SN068513-p. 2 of English Draft of Cabrera Report: I, Richard Cabrera, ... [**his** credentials]
SN048281-p. 2 of Spanish Draft of Cabrera Report: Yo, Richard Cabrera, ... [**sus** credenciales]

A review of the Cabrera Report's *Anexos* also demonstrates first-person usage similar to that found in the Cabrera Report itself.

(3) The linguistic observations of the Quito technical team on the Cabrera Report

As has been pointed out, the language of the Stratus consultant group demonstrates significant absence of descriptive objectivity. On the contrary, the Stratus language demonstrates advocacy for Lago Agrio Plaintiffs throughout the Cabrera Report. It is significant that Lago Agrio Plaintiffs' own Quito team also recognized this as a deficiency of the Cabrera Report in their post-submission remarks to Stratus. Among the various observations made by the Quito group were these two concerning the language of the Cabrera Report:

SN062133-051908: "El lenguaje nota una traducción."
[The language is indicative of a translation.]

SN062133-051908: "El lenguaje es tendencioso no es imparcial."
[The language is tendentious (i.e., biased), it is not impartial.]

(ii) External evidence of Cabrera Report/ANEXOS authorship: Stratus internal emails

The many Stratus email communications (830 files, most with multiple emails and attachments) provide substantial external linguistic evidence that Ing. Cabrera did not author the Cabrera Report. Data to support this observation may be found in **Exhibit D**.

First, the Stratus communications illustrate an elaborate process for managing the construction of the Cabrera Report - from suggesting content to outlining the scope and sequence of writing, including meetings in the U.S. and Ecuador, work assignments, timelines, deadlines and urgent-completion requirements.

Second, there are multiple indications that Stratus intended to reassign authorship of the Cabrera Report to Ing. Cabrera. For example, they make direct statements that Cabrera wrote the Cabrera Report. They also tell potential reviewers that the Cabrera Report was first written in Spanish and subsequently translated to English, when it was the other way around. Finally, and most egregiously, Stratus did not disclose the redactive process (*proceso de redacción*) of the Cabrera Report to potential peer reviewers.

Third, there are written emails demonstrating that Stratus intended to hide the true authorship of the Cabrera Report.

Fourth, there are many places in the Stratus emails (especially those from Mr. Beltman to encourage his 'Scientific Team,' as well as those from Stratus requesting participants to peer review the Cabrera Report) where Stratus demonstrates that it has moved away from what could be considered neutral technical advising and into the role of unrestrained advocacy.

Lastly, writings indicate that Stratus acted as Lago Agrio Plaintiffs' advocate through the process of writing, submitting, critically reacting to, answering their own criticisms regarding, and finally, purporting to peer review the Cabrera Report. However, it is also clear from their own writings that (1) Stratus knew what their usual technical role was and what it should have been in this matter, as indicated by Mr. Beltman's encouraging his staff to avoid writing in their usual technical manner on this case, and (2) they were aware of the Court's charge to *Perito* Cabrera to be neutral and impartial. With respect to the latter, Stratus, in publicly released "Comments," compared Ing. Cabrera's role to that of a Technical Special Master in American federal courts.

(b) AUTHORSHIP OF DEMANDANTES' RESPONSES TO THE CABRERA REPORT

On June 9, 2008, Mr. Beltman emailed a work plan for developing responses to the Cabrera Report itself, wherein he says (p.3), "... the following are the tasks and approximate costs that we anticipate from now through September (when comments on the Cabrera expert report are due to the Court):"

(i) Stratus plans responses₁: responses to the Cabrera Report.

Mr. Beltman’s email and attached work plan appear to be the first step in a joint effort by Quito and Stratus to present Plaintiffs’ response to the Cabrera Report, labeled herein as **responses₁**:

SN069610-060508: [This is the Spanish-language work plan attached to Mr. Beltman’s June email. Note that it includes the category, “*What we the Demandantes should do*” among its five columnar listings related to Quito and Stratus tasks for constructing responses₁. Thus, they are including themselves among the “Demandantes” or Plaintiffs:]

1	2	3	4	5
ARGUMENTOS DE CHEVRON	QUE DEBEMOS HACER LOS DEMANDANTES	RESPONSABLE DE LA ELABORACION	FECHA DE BORRADOR	FECHA DE ENTREGA
Chevron’s positions	What we the Demandantes should do	Responsible for doing the work: Colorado or Quito	Due date for draft	Delivery date

(c) AUTHORSHIP OF CABRERA RESPONSES: THE SUPPLEMENTAL REPORT

Ing. Cabrera presented a *Supplemental Report* entitled *RESPUESTAS A LAS PREGUNTAS DE LA PARTE DEMANDANTE RELACIONADAS CON EL INFORME PERICIAL* (hence *RESPONSES*) to the **Corte Superior de Justicia de Nueva Loja**. This document purports to be a response by Ing. Cabrera to the Lago Agrio Plaintiffs’ response to the Cabrera Report.

(i) General observations on the authorship of the RESPONSES

Analysis of the *RESPONSES* demonstrates that Ing. Cabrera did not author the report. As with the Cabrera Report, two types of linguistic evidence support this observation: (1) the *internal* linguistic characteristics of language used in the *RESPONSES*, and (2) external findings related to email communications about the process of redaction.

Considerable written material in the *RESPONSES* appears to follow a pattern of work activity similar to that used by Stratus to construct the Cabrera Report, *i.e.*, that the fundamental language and content of the response was created in English, then translated to Spanish, and finally edited for content and Spanish-language by the Quito legal team.

The first sentence of the response to *Pregunta 11* on groundwater cleanup is a small but readily-observable example of the developmental sequence of the writing process:

STRATUS:

- SN114206-110508:1 English₁: *The Demandantes are correct.*
- SN114214-110508:1 English₂: *The Demandantes are correct.*
- SN114210-110608:1 Spanish₁: *El Demandantes están correcto.*
- SN069544-110608:1 Spanish₂: *Los Demandantes están correcto.*

QUITO:

SN042625-112808:12 Spanish₃: *Los Demandantes están en lo correcto.*

(ii) Specific observations on the authorship of the RESPONSES

A broader and more substantive look at the writing process could then include the redactive development of the whole response to the same *Pregunta 11*:

STRATUS:

SN115054-101508:1 English₁: Outline for response on groundwater cleanup
 SN114214-110408 English₂: (black print with green edits)
 SN114206-110508 English₃: (black print with blue edits)
 SN114212-110508 English₄: (all seen together in black print)
 SN069542-110608 Spanish₁: (sent to Quito)
 SN114210-110608 Spanish₂: (sent to Quito, but slightly different)

QUITO:

SN042625-112808 Spanish₃: Cabrera responses as submitted to the Court

Note that the English and Spanish versions of the RESPONSES are written in the first person, indicating their source to be Ing. Cabrera. See, *e.g.*, SN119184-102808, or the following from SN068161-110508:

SN068161-110508:1 *Me gustaría revisar la estimación*
 SN068161-110508:1 *En mi análisis original, incluí el coste*
 SN068161-110508:1 *... utilicé costes de una 1985 encuesta de residuos*
 SN068161-110508:1 *No incluí costes para disponer de residuos*
 SN068161-110508:1 *Utilcé los costes ..., que es constante*

Some of the writings related to the RESPONSES are also sufficient to allow for a stepwise analysis of the Stratus redaction process:

(1) Step 1: Stratus plans responses₂: responses-to-their-responses₁.

SN047826-103108 [This appears to be a Stratus work plan similar in form to that described above in Section 9(b)(i). This is a three-column table which includes the following: PREGUNTA [Question], RESPONSABLE [Responsible], RESPUESTA DE EQUIPO DOUGLAS [Response of the Douglas team], all aimed at developing responses₂ to Plaintiffs' responses₁ to Ing. Cabrera's *Informe Pericial*.]

(2) Step 2: Stratus prepares English-language outline for responses₂.

SN127675-082310 [This is an outline of the response related to the release of contaminants from pits, which appears to have been edited with additions and deletions appearing in purple print.]

(3) Step 3: Stratus consultants prepare English-language drafts of certain responses₂ to Plaintiffs' responses₁ to the *Informe Pericial*.

SN015963-102908: [This is an English version of a revision of Anexo T: Unjust Enrichment. Note that the text is prepared as if coming from Ing. Cabrera, *i.e.*, in the first person]:

- 1 I would like to revise the estimate I presented
- 1 For this analysis, I used costs from a 1985 production waste

(4) Step 4: Stratus then translates these to Spanish for the Quito team.

The language of the RESPONSES contains errors in Spanish grammar that are consistent with the error-types of the Cabrera Report itself, as noted in Section 9(a)(i)(1) above. It is significant that, of the multiple types of language errors that writers or translators might make, the very same much narrower set of error types co-occur in both sets of writings: the Cabrera Report and the RESPONSES. This means that these Spanish-language writings were most likely written or translated by the same person(s) who wrote/translated the Cabrera Report.

In addition, the Spanish-language errors of the RESPONSES are similar to those of the Cabrera Report insofar as they demonstrate grammatical deviations pointing to either or both (1) an undereducated native-speaker of Spanish, or (2) a speaker/writer of Spanish as a second language whose translations reflect the underlying influence of English, often referred to as *bilingual interference*.

The errors sampled from the following responses may be reviewed in the following writings in **Exhibit E**:

SN119184-102808: *Vías de reparación y valoración económica*

SN012954-110408: *Reinyección y Uso de Gas Asociado*

SN055943-110408: *Reinyección y Uso de Gas Asociado*

SN068161-110508: *Anexo T: Unjust enrichment*

SN069542-110608: *Valor total de la reparación* [Spanish is painful!]

The presence of the same error types leads to the singular conclusion that the RESPONSES for which such documentation is available were written in English and then translated to Spanish by translators with less than adequate translation skills. This, of course, agrees with Stratus' comments that such was the case as well as with English-language edits that became part of the ultimate Spanish-language responses, for example:

SN069542-110608 [In a Stratus email, which includes an answer to *Valor total de reparación* question, 'Jenny' makes the following comments:]

Repase por favor cuidadosamente la lengua en esto y el comentario anterior sobre piscinas. No utilizamos nuestro traductor generalmente.

Translation: [Please review carefully the language in this and the previous commentary on pools reservoirs. We did not use our usual translator.]

SN114206-110508: [This is an English version of the *Valor total de reparacion*, edited in blue and green, with all edits included in subsequent Spanish-language version.]

(5) Step 5: The Demandantes’ Quito consultants make additions and deletions of language and content to the Stratus drafts.

SN042625-112808 [This is the final version of the RESPONSES, which demonstrates two characteristics: (1) Spanish grammar that is improved over the initial Stratus Spanish-language versions, and (2) the text of the submitted Spanish-language version retains most of the language, content and sequence of ideas first created in the original English-language drafts.]

(iii) Method for Part 2: I have reviewed the *Cabrera Filings*, most of which are documents that Ing. Cabrera filed with the *Corte Superior de Justicia de Nueva Loja*. I examined these writings to determine if their respective internal-style characteristics indicated single or multiple authorship. (The writings reviewed are available on request.)

I have also reviewed two other sets of writings: (1) a subset of seventeen *Cabrera Filings*, which I will call **QUESTIONED-Cabrera Filings**, and (2) a set of sixteen writings known to have been written by Pablo Fajardo Mendoza, which I will call **KNOWN-Fajardo Writings**. I used these writings to determine if Pablo Fajardo could be either excluded or identified as the author of the **QUESTIONED-Cabrera Filings**. All of these writings are listed below and are available for review upon request:

QUESTIONED CABRERA FILINGS

<u>Date</u>	<u>Record No.</u>	<u>Pages</u>	<u>Description</u> (English from Certified Translations)	<u>Author</u> (identified through analysis)
071207	131336	2	Filing specifying sites that will be included in the Peritaje Global and asking that Petroecuador’s or PEPDA’s activities (i.e., remediation) be halted at sites.	Fajardo
071207	131338	2	Filing complaining to the court about incidents and pressure received from Chevron during site inspections and refers to “the complete and absolute impartiality	Fajardo

			with which I must act in carrying out the expert evaluation”	
072307	131971	1	Cabrera filing in which he gives notice of future well-site inspections.	Fajardo
072307	131972	1	Letter stating “I should clarify that I do not have any relation or agreements with the plaintiff, and it seems to me to be an insult against me that I should be linked with the attorneys of the plaintiffs.”	Fajardo
082307	132263	1	Letter stating “In order to demonstrate the transparency, impartiality and objectivity with which I am developing the field work and, especially, so that the disputing parties have sufficient information about the samples and the status of these samples, which are sent to the laboratory, in July this year, I chose to create a sample record sheet, noting basic technical information for each sample.”	Fajardo
101107	133178	3	Cabrera’s filing in response to Chevron’s questions about his impartiality: “Your Honor, being the professional that I am and in compliance with the orders issued by you regarding my designation, confirmation and acceptance of my appointment as Expert, I have performed my work with absolute impartiality, honesty, transparency and professionalism. I reject the descriptions or attacks that have been leveled against me alleging that I am biased toward one of the parties, and I also reject the unfounded accusations that I am performing my work surreptitiously. That is completely untrue.”	Undetermined
101607	133254	1	Cabrera filing in which he states his duty as expert is to comply	Fajardo

			with the law and that all matters concerning the completion of his duties will be included in the report: "It is not within my power to comment in advance what parts my report should contain or should not contain. I clarify that my duty as expert is to comply with the law, with the timely requests of the parties, and with the orders of the judge in the case."	
103107	133465	1	Cabrera filing in which he confirms his commitment to continue his work with absolute impartiality, honesty, and transparency: "In response to each and every one of said briefs, Your Honor, I can only confirm my commitment to continue my work with absolute impartiality, honesty and transparency."	Fajardo
110507	133469	3	Cabrera letter claiming that he and his team have been harassed, followed, potentially had his phone tapped, and is in fear.	Fajardo
110807	133582	1	Cabrera's request for a 30-day extension to file the report, in which he mentions his investigation was impartial: "In order to conduct a thorough, impartial and objective investigation in strict observance of the law and the facts of the case, since July and August of this year I have asked you, Your Honor, to send official letters to various public and private institutions requesting that they provide me with essential information related to the expert examination for which I am overseeing."	Fajardo
120707	133882	2	Cabrera's response to Court order regarding the fact that other teams are assisting him in his examination: "Given the scope and	Undetermined

			complexity of the expert examination I am leading, it was absolutely necessary to have other teams, all under my responsibility and supervision. It is true that I did not submit an itemized list with details of these teams, but that was done for reasons that have already been explained and that have nothing to do with secrecy, clandestinity or illegality.”	
121007	133907	1	Cabrera’s response to Court order, in which he objects to the parties’ telling him how and where to take samples and states that his report is absolutely impartial: “Your Honor, I do not believe it is proper for the parties to tell me where and how I should collect the samples. I have stated that I accept the technical suggestions the parties make to me, but I cannot subject myself to their criteria, as this would mean becoming biased toward one party or the other. . . . Your Honor, I hope and I am certain that my report, which is completely impartial, will help bring to light the truth of the matters in dispute.”	Fajardo
010708	2008.01.07	1	Cabrera filing in which he requests the parties to supply him with documents and states that he has almost completed his report.	Fajardo
100708	151316	6	Cabrera’s response to Chevron’s deposition request. He says that his conduct as the expert in this case has been the most professional, impartial, and objective as possible: “Mr. President, I am an honest man with nothing to hide, and my conduct as an expert in this case has been as professional, impartial and objective as possible, as can be	Fajardo

			seen from my expert report.”	
110708	152783	2	Cabrera’s letter to the Court, stating why he cannot or will not comply with Chevron’s request for information: “I understand, Your Honor, that, as an expert, my legal obligation was to deliver the report at the time appointed and answer the questions of the parties, but I did not know of any obligation to store all the drafts I used in the preparation of my work.”	Fajardo
030409	154580	10	Cabrera’s response to Chevron’s accusations that he colluded with Plaintiffs: “To ensure that there is no doubt as to the impartiality, integrity, and transparency of my work, I would like to clarify, at this time, certain details about the questions posed by the Chevron attorneys in view of the results of the control sample, results that were delivered by the representative of the CORLAB [sic] laboratory. . . . Once more I make it a matter of record that I have done my work, with my technical team, in adherence to my principles and my integrity and, without a desire to negatively affect or benefit either party, I have limited myself to providing a documented report of everything that I am convinced is the truth.”	Fajardo
032210	168513	3	Cabrera’s response to Chevron’s accusations regarding Cabrera having a conflict of interest: “Chevron accuses me of having a conflict of interest Your Honor, this is a serious and false accusation. . . . I prepared my report and submitted my expert opinion, based on technical and scientific results and the	Fajardo

			documentary information I received from different sectors, to the best of my knowledge and that of my of team of professionals that participated in the study.”	
--	--	--	---	--

KNOWN FAJARDO WRITINGS

Date	Bates No.	Pages	Description
013107	DONZ-HDD-0098059	4	<i>SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE ...</i>
100507	DONZ-HDD-0129624	2	<i>YO DIGO</i>
082406	DONZ00041437	3	<i>SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE ...</i>
100406	DONZ00041699	3	<i>SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE ...</i>
041907	DONZ00043021	3	<i>Estimados colegas.</i>
091707	DONZ00044370	3	<i>SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE ...</i>
100406	DONZ00041697	2	<i>SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE ...</i>
102907	DONZ00044733	4	<i>SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE ...</i>
101106	DONZ00019965	2	Email to Steven Donziger: meeting with the Court
082206	DONZ00023319	2	Email to Steven Donziger: <i>Providencia</i> from the Court
110706	DONZ00023941	2	Email to Steven Donziger: meeting with the Court
081407	DONZ00024855	2	Email to Steven Donziger: <i>Mis preocupaciones</i>
083007	DONZ00024950	2	Email to Alejandro Ponce et al.: <i>Emergencias</i>
100907	DONZ00025241	2	Email to Alejandro Ponce et al.: <i>Increíble urgente</i>
061907	DONZ00038783	2	Email to Julio Prieto el al.: <i>Urgente – situación conflictiva</i>
040709	DONZ00039092	2	Email to Luis Yanza et al.: <i>La batalla</i>

Analysis of all writings produced an aggregate set of eighteen patterned and reoccurring markers of writing style:

Format:

1. PLACE AND DATE AT TOP OF PAGE
2. FORM OF ADDRESS FOR THE COURT
3. HEADINGS OF PARAGRAPHS AND SUBSECTIONS
4. FORM OF DATE
5. FORM OF TIME-OF-DAY
6. BLOCKED PARAGRAPH WITHOUT LINE-SPACING
7. LINE-SPACING OF 3+ SPACES BETWEEN SECTIONS
8. INTRA-TEXT CAPITALS USED FOR EMPHASIS
9. STRUCTURE OF SECTIONS AND SUBSECTIONS

Spelling:

10. CAPITALIZATION OF USTED: *Usted/usted*
11. ACCENT ON DEMONSTRATIVE ADJECTIVES: *este/esta*
12. DROPPED ACCENTS
13. DROPPED LETTERS

Punctuation:

14. SEMICOLON FOR COMMA
15. INTRUSIVE COMMA
16. SEMICOLON + y + comma: ... *operaron[; y,] no ...*

Syntax:

17. GRAMMATICAL AGREEMENT ABSENT
18. PERIODIC SENTENCES

(iv) Findings for Part 2: Each of these markers is discussed and listed with its accompanying data in **Exhibit F**. Their pervasive presence in the **QUESTIONED-Cabrera Filings** and **KNOWN-Fajardo Writings** indicates that Pablo Fajardo is the author of all the **QUESTIONED-Cabrera Filings** considered, except Nos. 133178 and 133882. Thus, for example, Pablo Fajardo, not Ing. Cabrera, wrote the March 22, 2010 letter where Ing. Cabrera purportedly answered allegations of a conflict of interest. See No. 168513.

10. Discussion of Part 1**(a) SCOPE AND SEQUENCE OF EVENTS AS EVIDENCED BY WRITINGS CONSIDERED**

Historians of the French Revolution use the term *le magouillage* for the kinds of complex, multi-level schemes underlying many of the tragic events of late-18th century France. The context surrounding the writings of and related to the Cabrera Report, demonstrated above by the internal and external linguistic evidence, leads me to propose *magouillage* as the best descriptive analog for the linguistic circumstances. What follows is my construct of events as deduced only from the writings I have read and reviewed in this matter:

1. *demandantes* sue the *compañía demandada*;
2. Court appoints *perito* to be impartial and sort things out;
3. Plaintiffs' consultants commit to assist *perito* with technical tasks;
4. Stratus at some point becomes Plaintiffs' advocate;
5. Plaintiffs' consultants construct *perito's* report and recommendations in English;
6. Plaintiffs' consultants then translate the report to Spanish;
7. Stratus sends translated report to Plaintiffs' technical team in Quito for review;
8. *perito* files the final Spanish-language report with the Court;
9. Plaintiffs' consultants prepare Plaintiffs' responses₁ to *perito's* report;
10. Plaintiffs' consultants then prepare *perito's* responses₂ to Plaintiffs' responses₁;
11. meanwhile, Stratus seeks positive peer review of *perito's* original report;
12. Stratus tells reviewers that *perito* and his *equipo técnico* wrote the report;

13. Stratus tells reviewers the original report was written in Spanish;
14. English-speaking reviewers press for a translation of *perito's* original report;
15. Stratus quickly fixes the original English-language drafts to match the Spanish of the final report;
16. unknowing reviewers use the first-draft English versions as 'translations' of *perito's* report.

(b) INTERNAL LINGUISTIC EVIDENCE AND EXTERNAL LINGUISTIC AND NON-LINGUISTIC EVIDENCE

The internal linguistic facts related to the language of the various questioned writings in this matter are frequently occurring and convincingly patterned enough to posit a *high probability* level of opinion for non-Cabrera authorship.

The internal linguistic data is complemented by external linguistic evidence present and observed in communications that describe authorial intent and the extensive and sometimes meticulous details of a complicated redactive process.

In addition, the whole of the linguistic evidence is also complemented by the external, non-linguistic evidence of, for example, completion dates that were so close to filing deadlines that Ing. Cabrera would hardly have had time to read the completed report let alone participate in writing it, or even suggest or make changes to it. Indeed, there are effectively no changes between Quito's last draft of the Cabrera Report and the filed Cabrera Report.

11. Discussion for Part 2:

The large number of style markers identified in the **QUESTIONED-Cabrera Filings** and in the **KNOWN-Fajardo Writings**, and their highly patterned and frequent occurrence in both sets of writings serve as a basis for the following well-founded authorship conclusions in this matter: (1) the fifteen Cabrera filings identified as a subset of all the Cabrera filings reviewed have a single author, and (2) the author of this subset is Pablo Fajardo Mendoza.

Summary of Conclusions: First, given the absence of authenticated exemplar writing by Ing. Cabrera, there is no direct internal linguistic evidence that Ing. Cabrera is or is not the author of the Reports attributed to him. There is substantial external linguistic evidence that Ing. Cabrera is not the author of the *Cabrera Report* or *Supplemental Report* attributed to him. **Second**, there is substantial internal and external linguistic evidence that Stratus consultants are the source authors of the Cabrera Report and of a number of the Responses of the *Supplementary Report*. There is substantial internal and external linguistic evidence that Plaintiffs' Quito legal advisors edited language and content of the *Cabrera Report*, wrote a number of the Responses of the *Supplementary Report*, and edited the language and content of Responses prepared by Stratus consultants. **Third**, the Cabrera Filings have multiple authors. And **fourth**, Pablo Fajardo Mendoza is the author of all but two of the sub-set of seventeen **QUESTIONED-Cabrera Filings** considered herein.

Date: 6-30-11

Gerald R. McMenamin
Gerald R. McMenamin

Exhibit A

Curriculum Vitae of GERALD R. MCMENAMIN

Contacts:

297 W Trenton Ave, Clovis CA 93619; Tel: 559-322-1407; Cell: 559-765-8986; Email: geraldm@mail.fresnostate.edu

Education:

1997	1 wk	Text Encoding Workshop	Oxford University , Somerville College, Oxford, UK
1992	6 wks	LSA: Linguistic Variation	University of California , Santa Cruz, CA
1980	Post Doc. Cert.	Clinical Linguistics	University of California , Medical Center-NPI, Los Angeles
1978	Doctorado	Spanish Linguistics	El Colegio de México , México, DF
1974	2 yrs	Linguistic Variation	University of Pennsylvania , Philadelphia, PA
1972	MA	Linguistics	California State University , Fresno, CA
1968	BA	Philosophy, English	University of California , Irvine, CA
1966	BA	English, Latin, Greek	Salesian College , Newton, NJ
1961	Diploma	Preparatory	St. Francis High School , Watsonville, CA

Academic Awards:

2010-2011	Named <i>Distinguished Alumnus</i> of California State University, Fresno
2001-2002	The <i>Claude C. Laval Award</i> for Innovative Technology and Research
1998-1999	Named <i>Outstanding Faculty Member in Linguistics</i> at 1998 CSUF University Convocation
1979-1980	Postdoctoral Fellow, Clinical Linguistics, UCLA Medical Center
1974-1976	Doctoral Fellow, Sociolinguistics, University of Pennsylvania
1972-1974	Graduate Fellow, Organization of American States
1970-1972	Graduate Fellow, State of California

Teaching Experience:

2008-	Professor Emeritus, Linguistics	California State University , Fresno
1980-2008	Professor, Linguistics	California State University , Fresno
1993-1996	Department Chair, Linguistics	California State University , Fresno
1976-1980	Lecturer, Spanish Lang./Linguistics	University of California , Los Angeles
1974-1976	Lecturer, Spanish Lang./Linguistics	University of Delaware , Newark
1972-1973	<i>Profesor</i> , Spanish Linguistics	Universidad Autónoma de Guadalajara , Jalisco, México

Forensic Experience:

Expert testimony in the **Superior Courts** of the counties of Alameda (CA), Fresno (CA), Kings (CA), Los Angeles (CA), Marin (CA), Oakland (MI), Orange (CA), Placer (CA), Riverside (CA), San Diego (CA), Santa Clara (CA), Ventura (CA), Deschutes (OR), Pima (AZ), El Paso (CO), and the State of Alaska (Anchorage); in **U.S. District Courts** (CA, FL, MT); in the **California Administrative Law Courts** (Sacramento); in the **Supreme Court of the Philippines** (Manila), in the **Canton of Vaud** (Lausanne), in the **Court of Queen's Bench** (Saskatoon), and in the **World Court** (Paris). Opinions in over 600 cases since 1982. Examples of linguistic authorship-evidence is on DVD accompanying the David Fincher 2007 film: *Zodiac*.

Papers Presented at Professional Meetings: (1988-2011)

2011	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, Phoenix
2010	American Academy of Forensic Sciences, Seattle (2 papers)
2009	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, Los Angeles
2007	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, Monterey
2006	American Academy of Forensic Sciences, Seattle
2005	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, Palm Springs

Papers Presented at Professional Meetings: (1988-2011) cont.

2004	American Society of Questioned documents Examiners, Memphis
2004	American Academy of Forensic Sciences, Dallas
2003	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, Anaheim
2002	American Society of Questioned Document Examiners, San Diego
2002	International Association of Identification, Las Vegas
2002	California Association of Criminalists, San Francisco
2002	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, San Diego
2001	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, Monterey
2000	Georgetown University Roundtable on Language and Linguistics: Law, Washington, DC
2000	American Academy of Forensic Sciences, Reno
1999	Colloquium on Psychology, Linguistics, and Law, University of Nevada, Reno
1999	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, Santa Fe
1999	International Association of Forensic Sciences, Los Angeles (UCLA)
1999	American Academy of Forensic Sciences, Orlando
1998	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, Breckenridge
1998	Biennial Descubriendo la Lectura Institute and Collaborative Meeting, Tucson
1998	Annual West Coast Reading Recovery Institute, Sacramento
1998	American Academy of Forensic Sciences, San Francisco
1997	American Society of Questioned Document Examiners, Phoenix
1997	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, Los Angeles
1996	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, Tucson
1995	International Association of Identification, Costa Mesa
1995	California Association of Criminalists, Walnut Creek
1995	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, San Diego
1994	Australasian Society of Forensic Document Examiners, Wellington (NZ)
1994	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, Avalon
1993	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, Albuquerque
1993	American Society of Questioned Document Examiners, Ottawa
1993	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, San Francisco
1992	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, Denver
1992	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, San Diego
1991	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, Las Vegas
1990	American Society of Questioned Document Examiners, San Jose
1990	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, Salt Lake
1989	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, Tucson
1988	Western Conference on Linguistics, Fresno
1988	American Society of Questioned Document Examiners, Denver
1988	Southwestern Association of Forensic Document Examiners, Reno
1988	California Association of Criminalists, Berkeley

Publications:

BOOKS AUTHORED:

- 2012 *Lingüística Forense*, in progress.
- 2002 *Forensic Linguistics: Advances in Forensic Stylistics*, CRC Press, Boca Raton, <http://www.crcpress.com/>
- 1999 *The Structure Function and Acquisition of English*, book with video tapes, LEP Uplink, Cal Poly Pomona
- 1993 *Forensic Stylistics*, Elsevier Science Publishers, Amsterdam.
- 1986 *Acquiring English: An ESL Teacher's Guide for the Hmong Student*, EDAC, CSULA, Los Angeles.
- 1979 *A First Course in Spanish: Workbook and Recordings*, Harper & Row.

BOOKS EDITED:

- 2002 *Perspectives in Linguistics: Papers in Honor of P.J. Mistry*, ed. with Laury, Okamoto, Samiian, CB Press, New Delhi.
- 1994 *Proceedings of the Western Conference on Linguistics*, editor with S. Hargus and V. Samiian, CSU Fresno
- 1993 *Papers in Honor of F.H. Brengelman*, editor with J. Nevis and G. Thurgood, CSU Fresno.

PEER-REVIEWED ARTICLES IN JOURNALS AND BOOKS:

- 2011 "Forensic Linguistics," *Forensic Communication*, M. Motely, Ed., Hampton Press, NJ
- 2010 "Forensic Stylistics," *Handbook of Forensic Linguistics*, M. Coulthard and A. Johnson, Eds. Routledge, Oxford
- 2005 "Forensic Linguistics," *Encyclopedia of Linguistics*, Vol. 1, P. Strazny, Ed.. New York, Routledge, Oxford
- 2004 "Disputed Authorship in U.S. Law," *Forensic Linguistics*, 11:1:73-82.
- 2002 "Forensic Stylistics," C. Wecht (Ed.) *Forensic Sciences*, 2002 Supplement, New York, Bender
- 2002 "A Forensic Analysis of Indian English Writing Style," *Perspectives in Linguistics: Papers in Honor of P.J. Mistry*.
- 2001 "Style Markers in Authorship Studies," *Forensic Linguistics*, 8:2:93-97.
- 1994 "Forensic Stylistics," C. Wecht (ed.), *Forensic Sciences*, 1994 Supplement, New York, Bender.
- 1993 "Perceived vs. Intended Meaning in Written Language," with L. Lepkin, in *WECOL Proceedings*, Nevis *et al.*, 87-92.
- 1992 "El estudio contemporáneo del bilingüismo," *Orbis: Bulletin de Documentation Linguistique*, Fall 1992
- 1984 "Language deficits in a bilingual child with cerebral cysticercosis," *The Bilingual Review*.
- 1979 "La geografía dialectal sociolingüística: un ejemplo andaluz," *La Nueva Revista de Filología Hispánica*.
- 1978 "Chicano bilingualism in the Imperial Valley," *Proceedings of the SWALLOW VI Conference*.
- 1975 "Languages in contact with the computer," *Association for Literary and Linguistic Computing Bulletin*.
- 1973 "Rapid code-switching among Chicano bilinguals," *Orbis: Bulletin de Documentation Linguistique*.
- 1973 "La psicolingüística," *Boletín de la Universidad Autónoma de Guadalajara*, junio.

Membership in Professional Organizations:

American Academy of Forensic Sciences
 International Association of Forensic Linguistics
 Southwestern Association of Forensic Document Examiners

Courses Taught:

English and Spanish language, Introductory Linguistics, Spanish and English Dialects, Spanish Phonetics and Phonology, Spanish Composition, Psycholinguistics, Spanish for Teachers, Applied Spanish Linguistics, History of Spanish, Bilingualism, Sociolinguistics, Field Methods, English for Teachers, Structure of English, Stylistics

Cases in which I have provided trial testimony 1996-2011:

<i>Fahlman v. Lagosmarino</i>	Ventura County Superior Court	Ventura, CA	November 2010
<i>Marriage of Isaacs</i>	Los Angeles County Superior Court	Los Angeles, CA	September 2010
<i>Ghannam v. Ghannam</i>	Oakland County Circuit Court	Pontiac, MI	May 2009
<i>Posnack Estate</i>	Los Angeles County Superior Court	Los Angeles, CA	Dec. 2006, Jan. 2007
<i>Hargitt v. Morell</i>	Placer County Superior Court	Auburn, CA	January 2005
<i>Sarkozi v. Tustin USD</i>	U.S. District Court, Central District of CA	Los Angeles, CA	June 2004
<i>Prajogi v. Udem</i>	Los Angeles County Superior Court	Los Angeles, CA	November 2002
<i>Neilsen v. Neilsen</i>	Riverside County Superior Court	Riverside, CA	September 2002
<i>California v. Flinner</i>	San Diego County Grand Jury	San Diego, CA	Fall 2001
<i>Kepic v. O'Bara</i>	San Bernardino County Superior Court	Rancho Cucamonga, CA	September 1999
<i>Violet Houssien Estate</i>	Superior Court for the State of Alaska	Anchorage, AK	July 1999
<i>Beard v. Wittern</i>	Alameda County Superior Court	Pleasanton, CA	July 1999
<i>Villafranca v. Soukup</i>	Santa Clara County Superior Court	San Jose, CA	November 1998
<i>Zakessian Estate</i>	Marin County Superior Court	San Rafael, CA	January 1997
<i>California v. Armas</i>	Los Angeles County Superior Court	Long Beach, CA	December 1996
<i>Regina v. Gurtler</i>	Court of Queens Bench	Saskatoon, SK, Canada	November 1996

Public Office:

Twice-elected member of the Board of Trustees of the Fresno Unified School District: 63,000 students, 1985-1991

Community Service:

Board member, Valley Performing Arts Council, 2005-2007
 Board member, Kings River Conservancy, 2010-2012
 Deputy Commissioner of Marriages, Office of the Fresno County Clerk, 2010-2014

Complete Court Testimony of Gerald R. McMenamini:

Reported Appellate Decisions:

In the Matter of the Estate of Violet Houssien, 3AN-98-59 P/R, *Superior Court for the State of Alaska*, Anchorage, 1999. Decision: <http://www.touchngo.com/sp/html/sp-5496.htm>. (2)¹
In the Matter of the Appeal by Amarjit (Jack) Saluja, 30082 and 94-16, 1994, *California State Personnel Board*, 1994. Decision: www.spb.ca.gov/spblaw/pdsindx.htm. (2)
Oregon v. Crescenzi, CA A90559, *Court of Appeals of Oregon*, 152 Ore. App. 567; 953 P.2d 433; 1998 Ore. App., 1998, Deschutes County Circuit Court. No. 94-CR-0258-ST, affirmed without opinion. (2)
Regina v. Gurtler, 7134, *Sask. C.A., Sask. D. Crim.* 260; 10.35.00-08, 1998. (2)

Federal Courts:

Dewey v. Western Minerals and Wytana, CV 86-97-BLG-JFB, *U. S. District Court, District of Montana*, 1990. (1)
Ilic v. Liquid Air, 92-199-CIV-ORL-22, *U.S. District Court, Middle District of Florida*, 1993. (1)
Sarkozi v. Tustin USD, *U.S. District Court, Central District of CA, Los Angeles*, June 2004 (1)

Superior Courts-Civil:

Beard v. Wittern, V-014504-4, *Superior Court of Alameda County, California*, 1999. (2)
Boyar v. Boyar, *Superior Court of Los Angeles County, California*, 1986. (1)
Brisco v. VFE Corp, and Related Cross-Action, 272028-2, *Superior Court of Fresno County, California*, 1984. (3)
DeAndrade v. Rodrigues, Tavares de Almeida, Lausanne, Vaud, l'enquête Lo. 4843/93, 1993 (1)
Hargitt v. Morell, *Placer County Superior Court, Auburn, CA*, 2005 (2)
Marriage of Isaacs, *Superior Court of Los Angeles County, California*, 2010. (1)
In Re The Marriage of Kepic and O'Bara, RFL 35956, *Superior Court of San Bernardino County, California*, 1999. (1)
Lagosmarino Fahlman v. Lagosmarino III, *Ventura County Superior Court, California*, 2010 (1)
Estate of Merrill Miller v. Gunderson, *Superior Court of Orange County, California*, 1994. (1)
Neilsen v. Neilsen, *Riverside County Superior Court, Riverside, CA*, 2002 (1)
In Re Estate of Posnack, *Los Angeles County Superior Court, Los Angeles*, 2007 (1)
Prajogi v. Udem, *Los Angeles County Superior Court, Los Angeles, CA*, 2002 (2)
Villafranca v. Soukup, CV 751860, *Superior Court of Santa Clara County, California*, 1998. (1)
In Re Estate of Sam Zakessian, 39269, *Superior Court of Marin County, 1997*. (2)

Superior Courts-Criminal:

Arizona v. Calo, CR 89-02973, *Superior Court of Maricopa County, Arizona*, 1991. (1)
Arizona v. Muzakkir & Rasul, CR-29681, CR-29722, *Superior Court of Pima County*, 1990. (1)
California v. Armas, NA 023430, *Superior Court of Los Angeles County, California*, 1996. (1)
California v. Flinner, *San Diego County Grand Jury, San Diego, CA, Fall 2001* (1)
California v. Whitham, C 10514, *Superior Court of Kings County, California*, 1993. (1)
Colorado v. Johnson, *Superior Court of El Paso County, Colorado*, 1989. (1)

Administrative Law Courts:

Butte College v. Grant, *California Office of Administrative Hearings, District 3, #228, Sacramento, California*, 1994. (1)

¹Number of linguists testifying in each case appears in parenthesis at end of each citation.

Exhibit B

EXAMPLES OF SPANISH-LANGUAGE ERRORS IN ING. CABRERA'S INFORME SUMARIO DEL EXAMEN PERICIAL

PAGE	IS	SHOULD BE	PROBLEM
Accents			
1	a ésta última	a esta última	superfluous accent: <i>ésta</i> for <i>esta</i>
7	Perdidas (2x)	Pérdidas	missing accent: <i>Perdidas</i> for <i>Pérdidas</i>
8	mas piscinas	más piscinas	missing accent: <i>mas</i> for <i>más</i>
10	en éstos últimos meses	en estos últimos meses	superfluous accent: <i>éstos</i> for <i>estos</i>
13	para evaluar cuándo el suelo, el agua ... están contaminados	para evaluar cuando el suelo, el agua ... están contaminados	superfluous accent: <i>cuándo</i> for <i>cuando</i>
13	determinar dónde está presente la contaminación ... y dónde ... presenta un riesgo	determinar donde está presente la contaminación ... y donde ... presenta un riesgo	superfluous accent: <i>dónde</i> for <i>donde</i> (2x)
Lexicon			
	acciones [to mean 'actions']	remedios, medidas, iniciativas	false cognate: <i>acciones</i>
Spelling			
1	No.	Núm. / N°	abbreviation: <i>número</i>
1	17 de Mayo de 2007	17 de mayo de 2007	capital letter: <i>m</i>
1	13 de Junio de 2007	13 de Junio de 2007	capital letter: <i>j</i>
Articles			
10	(casi 80%)	(casi el 80%)	article absent: <i>el</i>
Syntax			
5	contaminación en otras fuentes naturales	contaminación de otras fuentes naturales	preposition: <i>en</i> for <i>de</i>
6	Compensación para pérdidas	Compensación por pérdidas	preposition: <i>para</i> for <i>por</i>
8	fueron cubiertas con tierra	fueron cubiertas de tierra	preposition: <i>con</i> for <i>de</i>
10	incluye ... como instancias donde los derrames fueron producto de manifiesta negligencia.	incluye ... como instancias en que los derrames fueron producto de manifiesta negligencia.	preposition: <i>donde</i> for <i>en que</i>
10	El hecho que la gran mayoría	El hecho de que la gran mayoría	preposition: <i>que</i> for <i>de que</i>
12	datos recopilados por contratistas para Texaco	datos recopilados por contratistas de Texaco	preposition: <i>para</i> for <i>por</i>
12	sin embargo sí los consideré por la concordancia con la información del litigio y por aclarar cualquier información	sin embargo sí los consideré para la concordancia con la información del litigio y para aclarar cualquier información	preposition: <i>por</i> for <i>para</i>
8	Las piscinas fueron construidas ... y no estaban revestidas.	Las piscinas fueron construidas ... y no fueron revestidas.	verb choice: <i>estar</i> for <i>ser</i>

9	las aguas de formación, que eran separadas del petróleo crudo	las aguas de formación, que fueron/estaban separadas del petróleo crudo	verb choice: <i>eran</i> for <i>fuleron</i> or <i>estaban</i>
1	cuando hablemos de las operaciones	cuando hablamos de las operaciones	verb form: <i>hablemos</i> for <i>hablamos</i>
6	no están dirigidas a todos los impactos	no son dirigidas a todos los impactos	verb form: <i>están</i> for <i>son</i>
15	los estándares ambientales se aplican a daños ambientales sin importar cuando la contaminación ha ocurrido.	los estándares ambientales se aplican a daños ambientales sin que importara cuando la contaminación hubiera ocurrido.	verb form: <i>ha</i> for <i>hubiera</i>
15	Aún si la contaminación ha sucedido muchos años antes, los estándares son aplicables	Aún si la contaminación haya sucedido muchos años antes, los estándares eran aplicables	verb form: <i>ha</i> for <i>haya</i>
8	debido a que las piscinas de desechos no están revestidas	debido a que las piscinas de desechos no estaban revestidas	verb form: <i>están</i> for <i>estaban</i>
6	no alcanzará una restauración total para recuperar las condiciones previas	no alcanzará una restauración total para que se recuperaran las condiciones previas	subordination: <i>para recuperar</i> for <i>para que se recuperaran</i>
13	no se presentan de manera natural, pero sí están presentes en muy bajas concentraciones	no se presentan de manera natural, sino están presentes en muy bajas concentraciones	subordination: <i>pero</i> for <i>sino</i>
15	los estándares ambientales se aplican a daños ambientales sin importar cuando la contaminación ha ocurrido.	los estándares ambientales se aplican a daños ambientales sin que importara cuando la contaminación hubiera ocurrido.	subordination: <i>sin importar</i> for <i>sin que importara</i>
7	Costa Estimado	Costa Estimada	agreement: <i>estimado</i> for <i>estimada</i>
7	y luego he evaluado los daños ... al ambiente en dos pasos.	y luego he evaluado en dos pasos los daños ... al ambiente.	too-distant adverbial: <i>en dos pasos</i>
7	contaminación ... lo cual	contaminación ... la cual	agreement: <i>lo</i> for <i>la</i>
7	los daños que ha provocado la contaminación	los daños que han provocado la contaminación	agreement: <i>ha</i> for <i>han</i>
9	los mismos que fueron quemados ... o a su vez vertido en la atmósfera	los mismos que fueron quemados ... o a su vez vertidos en la atmósfera	agreement: <i>vertido</i> for <i>vertidos</i>
10	cartas, oficios, y reportes enviadas y recibidas por	cartas, oficios, y reportes enviados y recibidos por	agreement: <i>enviadas/recibidas</i> for <i>enviados/recibidos</i>

Exhibit C

EXAMPLES OF 1st PERSON NARRATIVE IN ING. CABRERA'S *INFORME SUMARIO DEL EXAMEN PERICIAL*

Page	Use of Sentence with 1 st Person Subject "I"
2	la cual [información] he considerado cuidadosa y ... me he basado en los datos
2	Me concentré en la contaminación del suelo
2	me basé en la ayuda [de] ... otros expertos para realizar algunos de los análisis técnicos
4	Como parte del litigio, miles de análisis ambientales fueron realizados por mi persona [y otros]
7	He estudiado la contaminación ambiental
7	evalué la contaminación ambiental causada por Texpet
7	evalué los daños
7	Primero describo ... las fuentes, migración,
7	Cuidadosamente revisé la información ambiental
8	Finalmente analicé el proceso de remediación
8	En base a mi revisión de los informes técnicos preparados por los peritos
10	Durante mi recorrido y trabajo de campo fui testigo de la existencia de varios derrames de crudo
12	Para sacar conclusiones ... me basé ... en la información recopilada por mi persona con mi equipo técnico
12	la información ... de la que yo recopilé durante el segundo semestre del año 2007.
20	Yo, Richard Cabrera, también llevé a cabo un estudio en el 2007 Recolecté muestras

Exhibit D

INDICATIONS FROM STRATUS WRITINGS ABOUT THE REPORT-WRITING PROCESS, THAT ING. CABRERA DID NOT AUTHOR THE *INFORME SUMARIO DEL EXAMEN PERICIAL* (CABRERA REPORT)

1.0 INDICATIONS THAT REPORT & ANEXOS WERE NOT WRITTEN BY ING. CABRERA

1.0.1 Content of the Cabrera Report:

SN008911-112008: Write up of our best opinion on what settlement bottom line should be.

SN018459-072908: DB. Need to bore in - for \$

1.0.2 Stratus process for writing the Cabrera Report:

SN043232-022208: [There is no mention of Cabrera in list of writers.] We have to write, over the next 2 to 3 weeks, probably the single most important technical document for the case. ... We (the case attorneys, the case team in Quito, and Stratus) have put together a very ambitious outline for this report.

SN059357 030108: Keep that in mind - every paragraph, table, even sentence has to have a very clear purpose - a bottom line. So what? It's a different way of writing than just technical writing.

SN065019-031308: [This is the one and only reference in the Stratus writings to suggest that Cabrera might review his report.] I really think we need to send the annexes we have in Spanish down to Quito They could also pass them to Richard, because he'll have a hard time reviewing everything just next week.

SN070341-032208: This report and its Annexes is many hundreds to perhaps thousands of pages, and it's a big task to keep it all straight.

SN044716-072808: There's another set [of annexes from A through X] that we wrote in English, had translated into Spanish up here, then sent down the Spanish versions to Quito. ... some of the Spanish versions we sent got used almost straight as is, so those are easy.

SN053480-102908: If you're talking about translating it, does that mean something has been worked out with Pablo? If it's going into the Cabrera response, we still need someone on Cabrera's team who could write it.

1.0.3 Stratus work assignments for the construction of the Cabrera Report:

SN043849-022608: [This is a summary of writing tasks by Stratus individuals.]

SN065021-031208: [This is a chart showing all Anexos and their respective authors, and also showing that SD had not reviewed them.]

SN045020-072708: In this email, Juampa is essentially giving up on the Annex L pages and is asking us to asking the author (Carlos Martin Beristain) directly.

SN045020-072408: Considero que es mejor que ustedes se pongan en contacto con el autor de ese anexo. Su nombre es Carlos Martin Beristain.

SN046050-081108: This is #5 for your review (the health effects section that Doug wrote).

1.0.4 Timelines, text changes, and deadlines for Stratus delivery of the Cabrera Report:

SN043232 022208: We have to write, over the next 2 to 3 weeks, probably the single most important technical document for the case. ... We (the case attorneys, the case team in Quito, and Stratus) have put together a very ambitious outline for this report.

SN069219-032008: We need to submit everything to the court on Monday (!!)

SN070341-032208: We should have a pretty high threshold for needing to change the text, because by the time you get this the text may have been changed already, and it makes it harder for them to keep track of all the changes.

SN069937-032208: We need that report! We have a bunch of people here working their tails off to get everything finished for submittal to the court, and we really, really need that report. What's the status?

SN096796-060408: Need everything for presenting to court in September (ready in July).

2.0 EXAMPLE-INDICATIONS OF STRATUS INTENT TO REASSIGN AUTHORSHIP

2.0.1 Statements that Cabrera wrote the Cabrera Report:

SN053352-061208: Thank you for agreeing to review the report prepared by the court-appointed expert in the Ecuadorian case of *Aguinda et al. v. Chevron Texaco*.

SN044369-062508: As you recall, a court-appointed expert wrote a report that analyzes the technical information for the case and provides recommendations to the court on how the court should proceed.

SN051443-062708: (from Lou Blanck): So if I am understanding the situation, this report is by an expert appointed by the judge to resolve the dispute between dueling experts on the opposing sides.

SN051442-071008: Yes, your understanding is correct. That report was prepared by the court-appointed expert.

SN057162-071508: There are some places where the reading [of Appendix L] is a little awkward but this seems to be coming in large part from the original author's writing

SN068207-081508: Attached is the summary report written by the Court-appointed expert for the Ecuador case,

SN043830-092408: The Court's technical expert collected his own information through extensive environmental sampling, reviewed all of the scientific evidence that was generated during the trial, and made recommendations to the Court

2.0.2 Statements to potential reviewers that the Cabrera Report was first written in Spanish, then translated to English:

SN059537-061208: Attached is a copy of the report that was prepared by the court-appointed expert and submitted to the court. ... It is an English translation from the original Spanish and some of the language is a bit clunky at times,

SN052503 071708: The annexes were not initially translated into English but we have had several translated and are working on the rest

SN044179-071508: ... I'm sending you the Court Expert report right now. It's translated from Spanish and a bit clunky in a few places, so be prepared.

SN057162-071508: There are some places where the reading [of Appendix L] is a little awkward but this seems to be coming in large part from the original author's writing with some small additional element coming from the translation.

SN053920-081508: Attached is the summary report written by the Court-appointed expert for the Ecuador case, as specified in the agreement. ... It is an English translation of the original Spanish, and it's a bit clunky in places.

SN068567-011209: (MacNeil): Thanks for forwarding the Spanish filed original and the English translation of Plaintiff's comments and Cabrera's response thereto,

SN068567-011209: (Beltman): And yes, the Spanish version of the Cabrera response to Plaintiffs' questions that I sent earlier is a scanned version of what was filed with the Court. The English translation is something we hired a translation service to prepare, so of course it isn't official.

2.0.3 Absence of statements that disclose to potential reviewers the true provenance of the Cabrera Report:

[There are multiple Stratus emails reflecting peer-review requests of potential evaluators, in which the Stratus writer does not actually assign authorship of the Cabrera Report, thus allowing the reader to assume authorship by *Perito* Cabrera. Such non-disclosure of the original provenance and language of the Cabrera Report in the academic and professional context of peer review represents an egregious mental reservation, potentially harmful to all parties (including the unsuspecting reviewer), a kind of professional 'deceit of omission' on the part of Stratus.]

3.0 EXAMPLE-INDICATIONS OF STRATUS INTENT TO HIDE AUTHORSHIP

SN044716 072808: There's another set [of annexes from A through X] that we wrote in English, had translated into Spanish up here, then sent down the Spanish versions to Quito. ... then we can go ahead and use our English version as if it's a translated version. Where the differences are larger, we're going to have to change our English version to match the Spanish version that made it into the Cabrera report so that it's an English translation of the Spanish version. Get it? ... some of the Spanish versions we sent got used almost straight as is, so those are easy. Others apparently had number changes (yikes!), and/or had whole sections of text added.

SN065062-110608: (Donziger): can u bring copy of clapp's study for the trip?

SN065062-110608: (Beltman): Wait - are you sure? He has done two reports that I know of. ... We sent it [the second piece] to Quito, but it did not appear in the Demandantes' comments on the Cabrera report, which means it will probably appear in the expert's response to comments. I don't think we should hand out either one as Clapp's, thereby distributing proof.

4.0 EXAMPLE-INDICATIONS OF STRATUS ADVOCACY ON BEHALF OF PLAINTIFFS

SN043232-022208: (Beltman to whole Stratus "Science Group") We're working for a group of people that are in essence the plaintiffs in a class action lawsuit against Chevron. ... The more I work on this project, the more I feel that we have a unique opportunity to truly make a difference in the world.

SN059357-030108: [Stratus is writing for the Court, not for Cabrera.] ... we need to be economical and simple with our language. Simpler language will also help our target audience, the judge, understand it. ... -Keep in mind that the main audience for this is the judge, It's a different way of writing than just technical writing. You have to tell them what's important and what it all means in clear, simple language - we can't assume that they'll be able to get the importance from our technical report.

SN042145-052708: Stratus Consulting is working on behalf of indigenous and local community groups who live in the Ecuadorian Amazon rainforest.

SN042143-060208: We are working on behalf of these indigenous and local community groups in this court case.

SN018459-072908: DB. Need to bore in - for \$

5.0 EXAMPLE-INDICATIONS THAT STRATUS UNDERSTOOD THE *PERITO'S* TRUE TASK

SN042209-061208: ... the Ecuadorian judge currently directing the case appointed a technical expert to summarize and analyze the technical data and information about the case and draw conclusions about the environmental and human impacts of oil exploration and production activities.

SN044500 -110608: Mr. Cabrera is thus acting in the capacity of a neutral 'expert' to the Court, and his role is to assist the Court in evaluating the scientific and technical information that was collected and compiled for the case. In the U.S. Court system, Mr. Cabrera would be called a Technical Special Master.

Exhibit E

EXAMPLES OF SPANISH-LANGUAGE ERRORS IN ING. CABRERA'S RESPUESTAS A LAS PREGUNTAS DE LA PARTE DEMANDANTE RELACIONADAS CON EL INFORME PERICIAL

SN119184-102808: *Vías de reparación y valoración económica*

PAGE	IS	SHOULD BE	PROBLEM
Syntax			
1	... como un indicador de remediación completa.	... como indicador de remediación completa.	superfluous article: <i>un indicador</i> for <i>indicador</i>
1	... es un nivel de limpieza mejor que logrará una restauración ambiental ....	... es un nivel de limpieza mejor la que logrará una restauración ambiental	subordination: <i>que logrará</i> for <i>la que logrará</i>
1	... y eso que examiné ....	... y éstos que examiné	agreement: <i>eso</i> for <i>ésos</i>
1	... en pozos petroleros y todo de los 88 ... deben remediarse.	... en pozos petroleros y todos de los 88 ... deben remediarse.	agreement: <i>todo</i> for <i>todos</i>

SN012954-110408: *Reinyección y Uso de Gas Asociado*

SN055943-110408: *Reinyección y Uso de Gas Asociado*

PAGE	IS	SHOULD BE	PROBLEM
Accents			
1	Ademas, cada pozo	Además, cada pozo	missing accent: <i>Ademas</i> for <i>Además</i>
1	... los respuestas estan en mi Anexo.	... las respuestas están en mi Anexo.	missing accent: <i>estan</i> for <i>están</i>
3	... seria una opción.	... sería una opción.	missing accent: <i>seria</i> for <i>sería</i>
3	... se inicio la inyeccion de agua ....	... se inició la inyección de agua	missing accents: <i>inicio</i> and <i>inyeccion</i> for <i>inició/inyección</i>
3	Esta tecnica se aplica típicamente a depósitos	Esta técnica se aplica típicamente a depósitos	missing accents: <i>tecnica</i> , <i>típicamente</i> , and <i>despositos</i> for <i>técnica</i> , <i>típicamente</i> , and <i>depósitos</i>
3	Se debe disenar el patron de empuje	Se debe diseñar el patrón de empuje	
Lexicon			
1	Se presume que la bomba de alta presión	Se supone que la bomba de alta presión	false cognate: <i>se presume</i> for <i>se supone</i>
Spelling			
1	La majoridad	La mayor parte	abbreviation: <i>majoridad</i> for <i>mayoridad</i>
Articles			
2	... equivale 10 por ciento de la inversión ....	... equivale el 10 por ciento de la inversión	missing article: <i>10 por ciento</i> for <i>el 10 por ciento</i>
2	... es cubrir 100 por ciento de los requerimientos ....	... es cubrir el 100 por ciento de los requerimientos	missing article: <i>100 por ciento</i> for <i>el 100 por ciento</i>
Syntax			
1	Por el propósito de diseño, la capacidad ... requerida ... es	Para el propósito de diseño, la capacidad ... requerida ... es	preposition: <i>por</i> for <i>para</i>
1	... el costo ... suma a 31 pozos ....	... el costo ... se suma a 31 pozos	verb form: <i>suma</i> for <i>se suma</i>

1	La mayoría de los respuestas estan en mi Anexo.	La mayor parte de las respuestas están en mi Anexo.	agreement: <i>los respuestas</i> for <i>las respuestas</i>
1	... es agregar dos pozo inyectoros nuevos ....	... es agregar dos pozos inyectoros nuevos	agreement: <i>dos pozo</i> for <i>dos pozos</i>
1	... el costo de un red de 31 pozos ....	... el costo de una red de 31 pozos	agreement: <i>un red</i> for <i>una red</i>
3	... que ya llevan mucho a~nos de funcionamiento ....	... que ya llevan muchos años de funcionamiento	agreement: <i>mucho años</i> for <i>muchos años</i>
1	Los Demandantes no leyeron el Anexo S cuidadosamente.	Los Demandantes no leyeron cuidadosamente el Anexo S.	too-distant adverbial: <i>cuidadosamente</i>

SN068161-110508: Anexo T: Unjust enrichment

PAGE	IS	SHOULD BE	PROBLEM
Syntax			
1	El volumen de piscina por pozo adentro el informe del	El volumen de piscina por pozo dentro del informe del	preposition: <i>adentro</i> for <i>dentro de</i>
1	... utilicé costes de una 1985 encuesta de residuos ....	... utilicé costes de una encuesta de 1985 de residuos .	word order: <i>una 1985 encuesta</i> for <i>una encuesta de 1985</i>
1	Porque el tamaño ... puede diferenciar de éstos en los Estados Unidos, convertí	Porque el tamaño ... puede ser diferente de éstos en los Estados Unidos, convertí	verb form: <i>diferenciar</i> for <i>ser diferente</i>
1	Los costes ... son presentados por pozo profundidad:	Los costes ... son presentados por profundidad de pozo:	phrase construction: <i>pozo profundidad</i> for <i>profundidad de pozo</i>
2	... ganados por ChevronTexaco por no correctamente construir, la alineación	ganados por ChevronTexaco por no construir correctamente la alineación	adverb placement: <i>correctamente construir</i> for <i>construir correctamente</i>
1	No incluí los costes para disponer de residuos	No incluí los costes para que se dispongan los residuos	subordination: <i>para disponer</i> for <i>para que se dispongan</i>
1	Los costes para supervisar las piscinas	Los costes para que se supervisen las piscinas	subordination: <i>para supervisar</i> for <i>para que se supervisen</i>
1	Utilicé los costes ..., que es constante con la profundidad de pozos en la concesión	Utilicé los costes ..., lo que concuerda con la profundidad de pozos en la concesión	subordination: <i>que es constante con</i> for <i>lo que concuerda con</i>

SN069542-110608: Valor total de la reparación

PAGE	IS	SHOULD BE	PROBLEM
Accent			
1	Ése es por qué no puedo definir costes	Eso es porque no puedo definir costes	superfluous accent: <i>por qué</i> for <i>porque</i>
Lexicon			
1	Sin embargo, Texpet no hizo tan.	Sin embargo, Texpet no hizo tal cosa.	word choice: <i>tan</i> for <i>tal cosa</i>
Syntax			
1	... alguna gente la utiliza para agua potable.	alguna gente la utiliza como agua potable.	preposition: <i>para</i> for <i>como</i>
1	... el agua subterránea ... contuvo concentraciones totales del hidrocarburo ....	... el agua subterránea ... contenía concentraciones totales del hidrocarburo	verb form: <i>contuvo</i> for <i>contenía</i>
1	... como especificado por la corte.	... como fue especificado por la corte.	verb form: <i>especificado</i> for <i>fue especificado</i>

1	El agua subterránea también fluye en ... los	El agua subterránea también fluye en ... los	verb form: <i>fluye</i> for <i>fluya</i>
1	... humedales donde gente bebe, baña, o lava ropa.	... humedales en donde la gente bebe, se baña, o lava ropa.	verb form: <i>baña</i> for <i>se baña</i>
1	Asimismo, ... y planes <i>necessaries</i> para remediar el agua subterránea de la zona.	Asimismo, ... y planes <i>necesarios</i> para remediar el agua subterránea de la zona.	agreement: <i>necessaries</i> for <i>necesarios</i>
1	Los Demandantes están correcto.	Los Demandantes tienen razón.	agreement: <i>correcto</i> possibly for <i>correctos</i>
1	Si Texpet hubiera instalado pozos de calidad de controlando del agua	Si Texpet hubiera instalado pozos de calidad para controlar el agua	subordination: <i>de controlando del agua</i> for <i>para controlar el agua</i>
1	... habría datos disponibles desarrorar un plan ....	... habría datos disponibles para desarrorar un plan	subordination: <i>desarrollar</i> for <i>para desarrollar</i>
1	... tomará un esfuerzo substancial ... para recoger los datos ....	... tomará un esfuerzo substancial ... para que se recojan los datos	subordination: <i>para recoger</i> for <i>para que se recojan</i>
1	... recoger los datos necesarios desarrollar un plan para limpiar ....	... para recoger los datos necesarios para desarrollar un plan para limpiar	subordination: <i>desarrollar</i> for <i>para desarrollar</i>
1	... está fuera del alcance de lo que me solicitó la corte hacer.	... está fuera del alcance de lo que me solicitó la corte que hiciera.	subordination: <i>solicitó la corte hacer</i> for <i>solicitó la corte que hiciera</i>
1	... para volver el ambiente a su condición antes de que el desarrollo del petroleo comenzara ....	... para volver el ambiente a su condición desde antes de que comenzara el desarrollo del petróleo	word order of subordination: <i>antes de que el desarrollo del petroleo comenzara</i> for verb preceding subject <i>desarrollo</i>
1	Una vez agua subterránea contaminada fluye en corrientes	Una vez que el agua subterránea contaminada fluya en corrientes	subordination: <i>fluye</i> for <i>fluya</i>
1	... contiene la información sobre tecnologías remediar a sitios contaminados ....	... contiene la información sobre tecnologías que remedian sitios contaminados	subordination: <i>remediar</i> for <i>que remedian</i>

EXHIBIT F

STYLE MARKERS PRESENT IN QUESTIONED-Cabrera Filings AND IN KNOWN-Fajardo Writings

This is a list of 18 style markers, all of which are present with greater or lesser frequency in the **QUESTIONED-Cabrera Filings** and **KNOWN-Fajardo Writings**.

Format:

1. PLACE AND DATE AT TOP OF PAGE
2. FORM OF ADDRESS FOR THE COURT
3. HEADINGS OF PARAGRAPHS AND SUBSECTIONS
4. FORM OF DATE
5. FORM OF TIME-OF-DAY
6. BLOCKED PARAGRAPH WITHOUT LINE-SPACING
7. LINE-SPACING OF 3+ SPACES BETWEEN SECTIONS
8. INTRA-TEXT CAPITALS USED FOR EMPHASIS
9. STRUCTURE OF SECTIONS AND SUBSECTIONS

Spelling:

10. CAPITALIZATION OF USTED: *Usted/usted*
11. ACCENT ON DEMONSTRATIVE ADJECTIVES: *este/esta*
12. DROPPED ACCENTS
13. DROPPED LETTERS

Punctuation:

14. SEMICOLON FOR COMMA
15. INTRUSIVE COMMA
16. SEMICOLON + y + comma: ... *operaron[; y,] no ...*

Syntax:

17. GRAMMATICAL AGREEMENT ABSENT
18. PERIODIC SENTENCES

On the following pages I have included the data analyzed for each style marker, preceded by a brief description of the marker and its relevance:

1. Format: PLACE AND DATE AT TOP OF PAGE

The form of the place and date written at the top of the page is not always the same in the larger set of Cabrera Filings. The fact that these are all the same in the sub-set of **QUESTIONED-Cabrera Filings** contributes to the linguistic data that supports the observation that the **QUESTIONED-Cabrera Filings** have a single author. (This style marker does not relate to Mr. Fajardo's authorship because this does not occur in his emails and drafts.)

QUESTIONED-Cabrera Filings

131336:1:2 Nueva Loja, 12 de julio del 2007
131338:1:2 Nueva Loja, 12 de julio del 2007
131971:1:2 Nueva Loja, 23 de julio del 2007
132263:1:2 Nueva Loja, 23 de Agosto del 2007
133254:1:2 Nueva Loja, 15 de Octubre del 2007
133582:1:2 Nueva Loja, 8 de Noviembre del 2007
131972:1:2 Nueva Loja, 23 de Julio del 2007
133465:1:2 Nueva Loja, 31 de octubre del 2007
133469:1:2 Nueva Loja, 5 de Noviembre del 2007
133907:1:2 Nueva Loja, 10 de Diciembre del 2007
20080107:1:2 Nueva Loja, 7 de Enero del 2008
151316:1:2 Quito, 7 de Octubre del 2008
152783:1:2 Quito, 7 de Noviembre del 2008
154580:1:2 Quito, 4 de marzo del 2009
168513:1:2 Quito, 22 de marzo del 2010

KNOWN-Fajardo Writings

[None]

2. Format: FORM OF ADDRESS FOR THE COURT

How the writer of the **QUESTIONED-Cabrera Filings** addresses the Court demonstrates patterned sameness as well as some differences. The larger set of Cabrera Filings demonstrates even more differences. Note that Mr. Fajardo's **KNOWN** drafts correspond with the majority of the **QUESTIONED** headings.

QUESTIONED-Cabrera Filings

131336:1:3 SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA
131338:1:3 SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA
131971:1:3 SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA
132263:1:3 Señor (next line)
132263:1:4 PRESIDENTE CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA NUEVA LOJA
131972:1:1 Señor Doctor (next line) PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA

133254:1:3 Señor (next line) PRESIDENTE CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA NUEVA LOJA
 133465:1:3 Señor (next line) PRESIDENTE CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA NUEVA LOJA
 133469:1:3 Señor (+ next line)
 133469:1:4 PRESIDENTE SUBROGANTE DE LA CORTE SUPERIOR DE NUEVA LOJA
 133582:1:3 Señor (+ next line)
 133582:1:4 PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA
 133907:1:3 Señor (+ next line)
 133907:1:4 PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA
 20080107:1:3 Señor. (+ next line)
 20080107:1:4 PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA
 151316:1:3 Dr. Juan Núñez (+ next line)
 151316:1:4 PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA
 152783:1:3 Dr. Juan Núñez (+ next line)
 152783:1:4 PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA
 154580:1:3 Señor Doctor (+ next line)
 154580:1:4 Juan Núñez Sanabria (+ next line)
 154580:1:5 PRESIDENTE DE LA CORTE PROVINCIAL DE JUSTICIA DE SUCUMBÍOS
 168513:1:3 Señor Doctor (+ next line)
 168513:1:4 Leonardo Ordóñez (+ next line)
 168513:1:5 **PRESIDENTE DE LA CORTE PROVINCIAL DE JUSTICIA DE SUCUMBÍOS**

KNOWN-Fajardo Writings

DONZ-HDD-0098059:1:1 **SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA**
 DONZ00041437:1:1 SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA
 DONZ00044370:1:1 **SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE CUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA**
 DONZ00041697:1:1 **SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA**
 DONZ00044733:1:1 **SEÑOR PRESIDENTE DE LA CORTE SUPERIOR DE JUSTICIA DE NUEVA LOJA**

3. Format: HEADINGS OF PARAGRAPHS AND SUBSECTIONS

The stylistic similarity in the paragraph headings in **QUESTIONED-Cabrera Filings** vis-a-vis **KNOWN-Fajardo Writings** lies in both the ways used to mark the heading as well as in their patterned variety. For example, most are capitalized or in bold small letters, and the headings end in a variety of punctuation: period, comma, period + hyphen, or nothing.

QUESTIONED-Cabrera Filings

131336:1:5 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA.**- Perito
 131338:1:5 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA.**- Perito
 131971:1:5 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA.** Perito
 132263:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA.** Perito

133254:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**. Perito
 131972:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**. Perito
 133465:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**. Perito
 133469:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**, perito
 133582:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**, perito
 133907:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**, perito
 20080107:1:6Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**, perito
 151316:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**. Perito
 151316:1:11 **CONTENIDO DE LA PROVIDENCIA.-**
 151316:1:33 **EXCUSA PARA ASISTIR A LA DILIGENCIA.-**
 151316:2:10 **ACLARACIÓN SOBRE MI ROL COMO PERITO.-**
 151316:3:10 **RESPUESTA A LAS PREGUNTAS.-**
 152783:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**. Perito
 154580:1:6 Yo, **RICHARD CABRERA VEGA**. Perito
 154580:1:21 **RECHAZO ACUSACIONES.-**
 154580:4:20 **1. PREGUNTA.-**
 154580:4:32 **RESPUESTA.-**
 154580:5:35 **RESPUESTA:**
 154580:6:11 **RESPUESTA:**
 154580:7:1 **RESPUESTA:**
 154580:7:12 **RESPUESTA:**
 154580:7:38 **REAPUESTA:**
 154580:8:18 **RESPUESTA:**
 154580:10:3 **4. PETICIÓN.-**
 168513:2:1 **Chevron me acusa de haber ocultado informacion.-**
 168513:2:14 **Chevron me acusa de tener conflicto de intereses.-**
 168513:2:32 **Chevron me acusa de ... éste juicio.-**

KNOWN-Fajardo Writings

DONZ00019965 5 INSPECCIONES JUDICIALES:
 DONZ00019965 11 RENUNCIA DE INSPECCIONES.- Se le
 DONZ00019965 16 DIRIMENCIA DE INFORMES PERICIALES.- Se le
 DONZ00023941 6 PERITO DIRIMENTE.- Días
 DONZ00023941 17 PERITAJE GLOBAL.- Inicialmente
 DONZ00024855 1:17 TEMORES.-
 DONZ00024855 1:24 ANTE ESTO SUGIERO.-
 DONZ00024950 3 CASO RECUSACION.
 DONZ00024950 15 CASO HAVOC
 DONZ00025241 2:1 PLAN DE DESTITUCION DE MAGISTRADOS.- Por
 DONZ00025241 2:6 DESESPERACIÓN.- Hacen
 DONZ00025241 2:10 APARECER COMO VICTIMAS ANTE LA OPINIÓN PUBLICA
 DONZ00039092 1:25 ARMEMOS TODA UNA ESTRUCTURA ... DE Texaco.-
 DONZ00039092 2:5 EL PEOR CRIMEN DEL MUNDO.- siempre
 DONZ00039092 2:18 PRESION EN LOS MEDIOS Y NUEVOS VOCEROS.- Como
 DONZ-HDD-0098059:1:3 **Pablo Fajardo Mendoza.-** En calidad
 DONZ-HDD-0098059:1:19 **Argumentos para confundir.-** La parte

DONZ-HDD-0098059:2:22 **Intención de la demandada.-** Como
DONZ-HDD-0098059:3:34 Petición.- Una vez
DONZ-HDD-0129624:1:2 **Pablo Fajardo Mendoza.-** de
DONZ00041437:1:3 **Pablo Fajardo Mendoza.-** Procurador
DONZ00043021:1:5 **SOLICITEN TÉRMINO PARA RATIFICAR LA
INTERVENCION.-**

DONZ00043021:1:12 **POSIBLE CONTROVERSIA ... del perito.**
DONZ00043021:1:33 RESUESTA.-
DONZ00043021:1:39 **CUIDADO CON EL JUEZ.-**
DONZ00043021:2:8 **PAGO PRORATIADO A LA PERITO.-**
DONZ00043021:2:12 **NO PERMITIMOS ... LA INSPECCION.-**
DONZ00043021:2:15 **Texaco NO PUEDE DECIR ... DEL GAS.-**
DONZ00043021:2:21 NO PERMITIMOS ... LA DILIGENCIA.
DONZ00043021:2:32 **SI SE REFIEREN AL ARTICULO DE LA REVISTA GRINGA o a
Pablo**

DONZ00043021:2:34 **REVISEN LAS EXPOSICIONES ... DE LA INSPECCION.**
DONZ00043021:3:1 **ELABORACION DLE ACTA.-**
DONZ00043021:3:4 **GRABACIONES.-**
DONZ00043021:3:7 **ARCHIVAR EL ACTA.-**
DONZ00043021:3:12 **SUERTE Y ADELANTE.-**
DONZ00044370:1:3 **Pablo Fajardo Mendoza,**
DONZ00044370:3:11 **PETICION.-**
DONZ00041697:1:3 **Pablo Fajardo Mendoza,**
DONZ00044733:1:2 **Pablo Fajardo Mendoza,**
DONZ00044733:1:9 **IMPROCEDENCIA LEGAL PARA DESIGNACION DE VEEDOR.-**
DONZ00044733:1:30 **REQUISITOS PARA SER VEEDOR CIUDADANO.-**
DONZ00044733:2:18 **SUPUESTA ... DE LOS ACTORES.**
DONZ00044733:2:39 **OBJECTOS PROCESALES**
DONZ00044733:3:8 **PLAN DE TRABAJO DEL PERITO.**
DONZ00044733:3:18 **NO PUEDE ... LO HAYA AUTORIZADO.**
DONZ00044733:4:5 **PETICION.-**

4. Format: FORM OF DATE

There are two points of variation in the dates. First, observe whether the month is capitalized or not. e.g., *Julio* vs. *julio*. Second, note if the preposition before the year is *de* or *del*, e.g., *de 2007* vs. *del 2007*. As a marker of authorship style, what all **QUESTIONED** and **KNOWN** writings have in common is that the writer alternates between both variables, resulting in four possible combinations for the form of the date, all four of which appear in both sets of writings.

QUESTIONED-Cabrera Filings

MONTH BEGINS WITH SMALL LETTER + de + year: 22 de marzo de 2007

131971:1:6 19 de marzo de 2007

131971:1:12 24 de julio

132263:1:6 19 de marzo de 2007

132263:1:22 22 de agosto de 2007
131972:1:7 19 de marzo de 2007
133254:1:8 19 de marzo de 2007
133254:1:12 03 de octubre de 2007
133465:1:8 19 de marzo de 2007
133465:1:16 05 de octubre de 2007
133465:1:17 08 de octubre de 2007
133465:1:17 09 de octubre de 2007
133465:1:18 9 de octubre de 2007
133465:1:19 9 de octubre de 2007
133465:1:19 9 de octubre de 2007
133465:1:20 9 de octubre de 2007
133465:1:21 10 de octubre de 2007
133465:1:21 11 de octubre de 2007
133465:1:22 11 de octubre de 2007
133465:1:23 11 de octubre de 2007
133465:1:24 22 de octubre de 2007
133465:1:24 22 de octubre de 2007
133465:1:25 22 de octubre de 2007
133469:2:21 22 al 24 del mes de octubre de 2007
151316:1:7 19 de marzo de 2007
151316:1:31 3 de octubre
152783:1:8 19 de marzo de 2007
152783:1:12 4 de noviembre de 2008
154580:1:9 19 de marzo de 2007
154580:1:14 12 de diciembre de 2008
168513:1:8 19 de marzo de 2007

MONTH BEGINS WITH SMALL LETTER + del + year: 22 de marzo del 2007

133469:1:42 10 de julio del 2007
151316:2:6 17 de septiembre del 2008
151316:2:13 19 de marzo del 2007
151316:2:18 13 de junio del 2007
151316:2:26 23 de enero del 2008
154580:4:40 3 de octubre del 2007
168513:1:13 1 de abril del 2008
168513:1:17 marzo del año 2009

MONTH BEGINS WITH CAPITAL LETTER + de + year: 22 de Marzo de 2007

131336:1:7 19 de Marzo de 2007
131338:1:7 19 de Marzo de 2007
131972:1:13 12 de Julio de 2007
132263:1:14 el mes de Julio
132263:1:17 26 de Julio de 2007
132263:1:20 26 de Julio
133254:1:13 6 de Julio de 2007
133469:2:28 24 de Octubre
133907:1:11 29 de Noviembre de 2007

133907:1:12 29 de Octubre de 2007

151316:2:29 23 de Enero de 2008

MONTH BEGINS WITH CAPITAL LETTER + del + year: 22 de Marzo del 2007

133465:1:12 22 de Octubre del 2007

133469:1:33 4 de Julio del 2007

151316:1:11 30 de Septiembre del 2008

151316:1:12 17 de Septiembre del 2008

151316:2:16 17 de Mayo del 2007

154580:2:5 1 de Abril del 2008

154580:4:41 4 de Julio del 2007

154580:10:12 15 de Septiembre del 2008

168513:1:12 13 de Junio del 2007

KNOWN-Fajardo Writings

MONTH BEGINS WITH SMALL LETTER + de + year: 22 de marzo de 2007

DONZ-HDD-0098059:1:8 17 de enero de 2007

DONZ-HDD-0098059:1:8 25 de enero de 2007

DONZ-HDD-0098059:1:9 25 de enero de 2007

DONZ-HDD-0098059:1:22 18 de octubre de 2004

DONZ-HDD-0098059:2:21 25 de enero de 2007

DONZ-HDD-0098059:3:15 29 de enero de 2007

DONZ-HDD-0098059:3:25 25 de enero de 2007

DONZ-HDD-0129624:1:26 10 de febrero de 2006

DONZ-HDD-0129624:2:3 enero de 2006

DONZ00041437:1:9 16 de agosto de 2006

DONZ00041437:3:1 22 de agosto de 2006

DONZ00041437:3:4 16 de agosto de 2006

DONZ00041699:1:6 2 de octubre de 2006

DONZ00041699:2:34 21 de julio de 2006

DONZ00041699:3:7 21 de julio de 2006

DONZ00043021:1:29 25 de agosto

DONZ00044370:1:22 29 de octubre de 2003

DONZ00044370:1:24 4 de diciembre de 2003

DONZ00044370:1:27 19 de marzo de 2007

DONZ00041697:1:6 02 de octubre de 2006

DONZ00041697:1:37 2 de octubre de 2006

DONZ00044733:2:24 11 de octubre de 2007

DONZ00044733:2:35 17 de octubre de 2007

DONZ00044733:3:39 5 de octubre de 2007

DONZ00044733:3:30 11 de octubre de 2007

DONZ00044733:4:21 17 de octubre de 2007

MONTH BEGINS WITH SMALL LETTER + del + year: 22 de marzo del 2007

DONZ-HDD-0129624:1:15 octubre del 2003

MONTH BEGINS WITH CAPITAL LETTER + de + year: 22 de Marzo de 2007

DONZ-HDD-0129624:1:33 8 de Marzo de de 2006

DONZ-HDD-0129624:1:36 8 de Marzo de 2006

DONZ00041437:1:10	24 de Julio de 2006
DONZ00041699:2:13	29 de Octubre de 2003
DONZ00041699:3:3	25 de Agosto de 2006
DONZ00044370:1:10	27 de Agosto de 2007
DONZ00044370:1:34	22 de Marzo de 2007
DONZ00044370:1:38	05 de Abril de 2007
DONZ00044370:2:11	23 de Mayo de 2007
DONZ00044370:2:22	26 de Junio de 2007
DONZ00044370:2:30	29 de Octubre de 2003
DONZ00044370:3:13	27 de Agosto 2007
DONZ00041697:1:7	18 de Septiembre de 2006
DONZ00044733:1:5	22 de Octubre del 2007
DONZ00044733:3:12	30 de Septiembre

MONTH BEGINS WITH CAPITAL LETTER + del + year: *22 de Marzo del 2007*

DONZ00019965	8	los días 21, 22 y 23 de Noviembre del año 2006.
DONZ00023319	19	hasta Diciembre del 2006.
DONZ00044370:2:4		29 de Octubre del 2003

5. Format: FORM OF TIME-OF-DAY

The larger set of Cabrera Filings demonstrates various forms for writing the time of day. Those other forms appear a couple of times in the present data, probably because a first-paragraph template was used to begin some of the writings. The highly consistent form of the date present in **QUESTIONED-Cabrera Filings** and in the **KNOWN-Fajardo Writings** is 17H13.

QUESTIONED-Cabrera Filings

131336:1:7	08H30
131338:1:7	08H30
131971:1:7	08h 30'
131971:1:12	08H00
132263:1:7	08h 30
131972:1:9	08h 30'
133254:1:7	08h 30'
133254:1:12	11H00
133254:1:14	09H50
133465:1:9	08h 30
133465:1:12	17H10
133465:1:16	10H40
133465:1:17	11H40
133465:1:18	17H24
133465:1:18	17H26
133465:1:19	17H33
133465:1:20	17H40
133465:1:20	17H41

133465:1:21 17H50
133465:1:22 09H45
133465:1:23 09H50
133465:1:23 16H42
133465:1:24 11H00
133465:1:25 11H05
133465:1:26 11H10
133907:1:11 17H00
133907:1:13 17H13
151316:1:8 08h 30
151316:1:12 17H00
151316:1:13 15H00
151316:1:31 11H00
151316:2:6 15H00
151316:2:27 11H50
151316:2:30 11H50'
152783:1:8 08h 30
154580:1:9 08h 30
154580:1:14 17H30
154580:10:12 11H05

KNOWN-Fajardo Writings

DONZ-HDD-0098059:1:8 14H50
DONZ-HDD-0098059:1:9 09H58
DONZ-HDD-0098059:1:9 16H45
DONZ-HDD-0098059:2:21 16H45
DONZ-HDD-0098059:3:15 10H00
DONZ-HDD-0098059:3:26 17H10
DONZ00041437:1:9 17H40
DONZ00041437:1:10 14H35
DONZ00041437:3:2 11H00
DONZ00041437:3:4 17H40
DONZ00041699:1:7 15H30
DONZ00041699:2:34 09H10
DONZ00041699:2:38 14H00
DONZ00041699:3:4 15H45
DONZ00044370:1:10 17H30
DONZ00044370:1:27 08H30
DONZ00044370:1:34 17H37
DONZ00044370:1:39 11H40
DONZ00044370:2:12 17H00
DONZ00044370:2:23 17H00
DONZ00044370:3:13 17H30
DONZ00041697:1:6 15H30
DONZ00041697:1:7 17H15
DONZ00041697:1:37 15H30

DONZ00044733:1:5	17H10
DONZ00044733:2:25	17H45
DONZ00044733:2:36	17H50
DONZ00044733:3:29	10H40
DONZ00044733:3:31	16H42
DONZ00044733:4:21	17H50

6. Format: BLOCKED PARAGRAPH WITHOUT LINE-SPACING

The paragraphing convention used in all writings considered is blocked paragraphs with two line spaces between paragraphs. There are instances in **QUESTIONED-Cabrera Filings** and in the **KNOWN-Fajardo Writings** where the writer appears to forget the double line-spacing needed between paragraphs.

QUESTIONED-Cabrera Filings

131338:1:15
154580:6:21

KNOWN-Fajardo Writings

DONZ-HDD-0098059:3:12
DONZ-HDD-0129624:1:32
DONZ00041697:1:14
DONZ00044733:1:16 (7x)

7. Format: LINE-SPACING OF 3+ SPACES BETWEEN SECTIONS

The paragraphing convention used in all writings considered is blocked paragraphs with two line spaces between paragraphs. There are instances in **QUESTIONED-Cabrera Filings** and in the **KNOWN-Fajardo Writings** where the writer separates paragraphs and sections by more than two line-spaces.

QUESTIONED-Cabrera Filings

131338:2, 133178:3, 133582:1:20, 151316:4, 152783:2, 154580:1+3+4+7, 168513:2

KNOWN-Fajardo Writings

DONZ-HDD-0098059:1, DONZ00041437:3, DONZ00041699:1+3, DONZ00043021:2+3,
DONZ00044370:1, DONZ00041697:1, DONZ00044733:3, DONZ00019965:1,
DONZ00023319:1, DONZ00023941:1+2, DONZ00024855:1+2, DONZ00024950:1,
DONZ00025241:1+2, DONZ00038783:1_2, DONZ00039092:1+2

8. Format: INTRA-TEXT CAPITALS USED FOR EMPHASIS

The writer of the **QUESTIONED-Cabrera Filings** and the **KNOWN-Fajardo Writings** uses capital letters for emphasis.

QUESTIONED-Cabrera Filings

133582:1:22 TREINTA DÍAS TERMINO
154580:10:8 SESENTA Y CUATRO MILL ... CON SESENTA CENTAVOS,
168513:2:23 NUNCA HA CELEBRADO UN SOLO CONTRATO ... CON PETROECUADOR.

KNOWN-Fajardo Writings

DONZ-HDD-0098059:2:15 JAMÁS
DONZ-HDD-0098059:2:24 SE OPUSO
DONZ-HDD-0098059:2:28 ENTORPECER
DONZ-HDD-0098059:2:37 **MÁS DE TREINTA MIL AFECTADOS**
DONZ-HDD-0098059:4:2 TREINTA MIL AFECTADOS
DONZ00041699:2:25 NUNCA TERMINE,
DONZ00041699:3:22 TREINTA DIAS
DONZ00043021:1:16 (TENER EN MANO EL PEDIDO DE Texaco)
DONZ00043021:1:21 (TENER EN MANO ... DE LOS PERITOS)
DONZ00043021:1:24 IMPUGNAMOS EN SU NOMBRAMIENTO
DONZ00043021:1:26 POSIBLES ARGUMENTOS DE ... PERITO.-
DONZ00043021:1:35 TENGAN EL ESCRITO EN MANO.
DONZ00044733:3:24 MERCENARIOS DE LA DEMANDAD.

9. Format: STRUCTURE OF SECTIONS AND SUBSECTIONS

There are very many stylistic approaches to dividing and subdividing text to visually organize extended writing about complex material. The **QUESTIONED-Cabrera Filings** and the **KNOWN-Fajardo Writings** demonstrate the same approach in three basic formats. (Other subdivided texts in the **KNOWN-Fajardo Writings** are variants of one of these.) The three formats and where they occur in all writings are as follows:

Format 1: Paragraph (P) with indented subsection a.

QUESTIONED-Cabrera Filings

133178, 133469

KNOWN-Fajardo Writings

DONZ000129264

P
a.

Format 1

Format 2: Paragraph (P) followed by indented subsection 1.

QUESTIONED-Cabrera Filings

133907, 133469, 151316

KNOWN-Fajardo Writings

DONZ00041437, DONZ00041699

KNOWN-Fajardo Writings (unindented emails)

DONZ00019965, DONZ00023319, DONZ00023941, DONZ00024950, DONZ00025241, DONZ00038783, DONZ00039092

P 1.

Format 2

Format 3: Paragraph (P) followed by indented subsections 1. and a.

QUESTIONED-Cabrera Filings

1311338, 154580

KNOWN-Fajardo Writings

DONZ-HDD-0098059, DONZ00043021, DONZ00044370

KNOWN-Fajardo Writings (unindented email)

DONZ00024855

P 1. a.

Format 3

10. Spelling: CAPITALIZATION OF USTED: *Usted/usted*

The writer of the **QUESTIONED-Cabrera Filings** tends to capitalize the pronoun *Usted*, especially when it occurs in the formulaic first paragraph. Fajardo also does this in his **KNOWN writings** and maintains the small letter elsewhere.

QUESTIONED-Cabrera Filings

SMALL u: usted

131336:1:12 a usted

131336:2:13 de usted

131338:1:11 por usted
131338:1:17 Como usted
131338:2:18 Como usted
131338:2:33 De usted
131971:1:10 a usted
132263:1:17 a usted
131972:1:9 ante Usted
131972:1:14 a usted
131972:1:26 a usted
131972:1:33 de usted
133465:1:12 usted me corrió
133465:1:32 a usted
133469:1:28 a usted
133469:1:29 como usted sabe
133469:2:21 a usted
133469:2:23 que usted
133469:3:2 usted y las partes
133469:3:5 a usted
133469:3:6 si usted
133469:3:22 De usted
133582:1:9 a Usted
133582:1:13 a usted
133582:1:22 a usted
133907:1:13 usted me concedió
133907:1:28 con el cual usted me corrió
20080107:1:15 a usted
151316:1:13 usted dispuso
151316:1:31 usted dispuso
151316:2:2 como usted lo ha
151316:2:4 a usted señor Presidente
151316:2:6 si usted o la parte
151316:2:26 que usted preside
151316:2:36 que usted preside
151316:3:19 a usted
151316:3:33 a usted
151316:4:8 a usted
151316:4:21 a usted
151316:4:22 a usted
151316:4:31 a usted
151316:5:8 a usted
151316:6:6 De usted
152783:1:12 usted me ha ordenado
152783:2:5 De usted
154580:4:17 Como usted
154580:4:38 Como usted
154580:10:17 a usted

168513:1:29 ante usted

CAPITAL U: Usted

131336:1:10 ante Usted
131338:1:10 ante Usted
132263:1:10 ante Usted
133465:1:11 ante Usted
133469:1:9 a Usted
133907:1:9 a Usted
20080107:1:9 a Usted
151316:1:10 ante Usted
152783:1:11 ante Usted
152783:2:1 si Usted desea
154580:1:12 ante Usted

KNOWN-Fajardo Writings

SMALL u: usted

[All uses of usted except the following one appear with a small letter.]

CAPITAL U: Usted

DONZ00044370:1:5 ante Usted

11. Spelling: ACCENT ON DEMONSTRATIVE ADJECTIVES: *este/esta*

The demonstrative *este* and *esta* do not carry an orthographic accent when used as an adjective before a noun, e.g., *este libro* or *esta mujer*. In contrast, when the noun is left out, and the demonstrative adjective becomes a substitute for the noun, the accent is now written on the word to indicate its use as a noun: *este libro* -> *éste*, and *esta mujer* -> *ésta*. The problem here, and what becomes a marker of style common to all writings, is the persistent appearance of the accent on adjectives *este* or *esta*, as in *ésta ciudad*. (This is a style characteristic indicating a certain level of under-education on the part of the writer.)

QUESTIONED-Cabrera Filings

131338:2:21 éstos hechos
131338:2:23 éstas perforaciones
131972:1:20 éste estudio
133465:1:29 éste escrito
133469:1:16 éste reto
133469:1:24 ésta investigación
133469:2:36 ésta ciudad
133469:3:7 éstos hechos
133469:3:8 éste escrito
20080107:1:29 ésta información
151316:1:34 éste caso
151316:1:38 ésta razón
151316:2:28 éste particular

151316:2:35 ésta presión
151316:2:39 ésta información
151316:3:5 Por ésta razón
151316:3:6 éste proceso
151316:3:15 éste componente
151316:4:9 ésta pregunta
151316:4:16 de éste hecho
151316:5:2 de éste hecho
151316:5:13 éste hecho
154580:1:17 en ésta vez
154580:1:23 En ésta ocasión
154580:1:37 éste particular
154580:6:15 éste ámbito
168513:1:22 éste caso
168513:1:27 sobre ésta respuesta
168513:1:31 éste particular
168513:2:1 ésta acusación
168513:2:13 éste litigio
168513:2:22 éste juicio
168513:2:23 de la cuál soy gerente,
168513:2:27 sobre éste punto
168513:2:28 no sabemos cuándo va a concluir
168513:2:29 ni cuál será su resultado
168513:2:33 **de éste juicio.-**
168513:2:36 de ésta naturaleza
168513:3:17 de éste escrito

KNOWN-Fajardo Writings

DONZ00024855 1:10 de éste mes
DONZ00024950 21 en éste juicio
DONZ00038783 1:2 ésta información
DONZ00038783 2:14 de ésta queja
DONZ00038783 2:19 en éste caso
DONZ00039092 1:2 abrir éste e-mail,
DONZ00039092 1:19 de éste juego
DONZ-HDD-0098059:1:23 Ante éstos falsos argumentos
DONZ-HDD-0098059:1:28 a éste propósito
DONZ-HDD-0098059:1:32 de ésta diligencia
DONZ-HDD-0098059:2:25 en ésta ocasión
DONZ-HDD-0098059:2:30 que éste juicio
DONZ-HDD-0098059:3:42 ésta orden
DONZ00041437:1:13 de éste juicio
DONZ00041437:1:13 con éste hecho
DONZ00041437:1:15 que éste juicio
DONZ00041437:1:35 ver cómo los abogados ... no tengan
DONZ00043021:1:15 en ésta inspección judicial

DONZ00043021:2:4	en éste caso
DONZ00043021:2:5	para éste día
DONZ00044370:1:31	éste hecho
DONZ00044370:2:1	a ésta ilegal petición
DONZ00044370:2:27	Sobre éste hecho
DONZ00044733:3:3	éste punto de vista

12. Spelling: DROPPED ACCENTS

Both the **QUESTIONED-Cabrera Filings** and the **KNOWN-Fajardo Writings** contain words without needed accents.

QUESTIONED-Cabrera Filings

131338:1:33	cuestiono (cuestionó)
131338:2:4	causo (causó)
133907:1:20	no se (sé)
151316:3:5	que (qué)
151316:3:8	para que (para qué)

KNOWN-Fajardo Writings

DONZ-HDD-0129624:2:5	e (él)
DONZ00041699:2:46	rubrica, ratifique (rúbrica, ratifiqué)
DONZ00043021:2:4	no se (sé)
DONZ00044733:3:5	Es mas (más)
DONZ00044733:4:18	quedo claro (quedó)

13. Spelling: DROPPED LETTERS

Both the **QUESTIONED-Cabrera Filings** and the **KNOWN-Fajardo Writings** contain words with missing letters.

QUESTIONED-Cabrera Filings

131338:1:24	a (ha)
133469:1:30	pericia (pericial)
133469:2:44	en los escrito (escritos)
151316:2:15	d (de)
154580:2:4	cuyos currículo constan (currículos)

KNOWN-Fajardo Writings

DONZ-HDD-0098059:3:25	d (de)
DONZ-HDD-0129624:2:5	e (él)
DONZ00043021:2:4	in embargo (sin)
DONZ00044370:1:37	sen (sean)
DONZ00044370:2:26	trabajo presentad (presentado)

DONZ00044733:3:35 Lugo (Luego)
DONZ00044733:4:2 se hace acepta al señor (aceptar)

14. Punctuation: SEMICOLON FOR COMMA

There are instances in the **QUESTIONED-Cabrera Filings** and the **KNOWN-Fajardo Writings** wherein the semicolon is used where a comma should be used.

QUESTIONED-Cabrera Filings

131971:1:12 a las 08H00; los mismos que forman parte del estudio pericial
133469:2:8 Fue tal el miedo que vivió la señora; que para los siguientes días

KNOWN-Fajardo Writings

DONZ-HDD-0098059:1:9 a las 16H45: debo indicar lo siguiente:
DONZ-HDD-0098059:2:24 Como se puede ... del proceso); la parte demandada
DONZ00041437:1:20 Como ya ... anteriores; si la parte
DONZ00041437:2:21 los tiempos han cambiado; y que "hoy
DONZ00041437:2:33 Pese a esta ... de comunicación; ahora en forma
DONZ00041699:2:30 en toda el área; cosa que jamás
DONZ00041699:3:16 que se dispone; que dicha renuncia (; for no punctuation)

15. Punctuation: INTRUSIVE COMMA

There are instances in the **QUESTIONED-Cabrera Filings** and the **KNOWN-Fajardo Writings** wherein the comma is used with no apparent need or grammatical motivation.

QUESTIONED-Cabrera Filings

131338:2:7 en el cual, se pudo obsrvar que ya
131338:2:12 los trabajadores de Chevron, emiten sendos insultos
131338:2:31 Tomo estas medidas precautelatorias, a fin de evitar
154580:1:24 mi enérgico rechazo, a las graves acusaciones
154580:1:30 deajo constancia, que mi trabajo lo he realizado
154580:2:24 en los cuales constaban, fotos, informes de espertos
168513:1:15 entregué ante la Corte, varias aclaraciones

KNOWN-Fajardo Writings

DONZ00019965 14 ha indicado que, el NO VA A PERMITIR
DONZ00023319 8 En el fondo creo, que la demandada
DONZ00023941 6 yo había dialogado con el Presi, sobre la posibilidad
DONZ00023941 10 Ahora el Presi, dice que
DONZ00038783 2:6 el Dr. Serrano, no está interesado en
DONZ00038783 2:17 actualizar ... de la ADAT, sobre
DONZ-HDD-0129624:1:37 el Dr. Cristóbal Bonifaz, Incumplió con su
DONZ00041437:1:24 Los actores, consideran que

DONZ00041437:1:35	Es asombroso, ver cómo los abogados
DONZ00041437:1:41	Señor Presidente, el pedido de prueba, no es prueba.
DONZ00041437:2:2	la parte actora, es solo un pedido, (various sentences in one)
DONZ00041437:2:8	un grupo de abogados ecuatorianos, procedió a elaborar
DONZ00041437:2:9	Dichos profesionales, no han hecho
DONZ00041437:2:10	más que dar luces, sobre aspectos
DONZ00041437:2:14	es lógico que el amicus curiae, no lo acepte
DONZ00041699:2:21	ha alegado tanto, sobre mi comparecencia
DONZ00041699:3:20	debe usted tener en cuenta, la distancia
DONZ00041697:1:31	lo pertinente, es que se permita
DONZ00041697:1:36	solicito a usted, que se digne en
DONZ00041697:2:1	que el señor perito ... Mora, anexe los justificativos

16. Punctuation: SEMICOLON FOLLOWED BY y + comma: ... operaron[; y,] no ...

This is a highly unusual sequence of punctuation around the word *y*: semicolon + *y*, followed by a phrase or clause, and it occurs in the **QUESTIONED-Cabrera Filings** and the **KNOWN-Fajardo Writings**.

QUESTIONED-Cabrera Filings

131972:1:25 la lista de mi plan; y, en otros campos, como por ejemplo ...
 131972:1:30 para mi estudio; y, que los trabajos de remediación ...
 132263:1:12 el trabajo de campo; y, de manera especial que las partes

168513:1:13 mi cargo como perito; y, el día 1 de abril
 168513:2:28 es pasajero; y, el juicio contra

KNOWN-Fajardo Writings

DONZ00043021:2:19 que ellos operaron; y, no en lugares que nunca han operado...
 DONZ00041697:1:38 de la parte demandada; y, a su vez se disponga que ...

17. Syntax: GRAMMATICAL AGREEMENT ABSENT

There are various cases of lack of agreement in all writings, e.g., subject-verb, noun adjective, etc.

QUESTIONED-Cabrera Filings

133469:2:45 mi vida, la vida de ..., la vida de ..., está en un grave peligro.
 133469:3:2 usted y las partes las podrá observar
 151316:4:12 Dicha relación de nombres estarán a disposición
 154580:2:35 que fue **ella mismo** la que sugirió

KNOWN-Fajardo Writings

DONZ00019965 5 las tres **inspecciones** judiciales que tenemos pendiente

		[pendientes]
DONZ00025241	1:17	la falta de pruebas nuestra, sobre [nuestras]
DONZ00038783	2:3	de lo dirimientes [los]
DONZ00039092	2:15	buscar algún mecanismos [algunos]
DONZ-HDD-0129624:1:16		varias comunicaciones, en la cual le solicitaban
DONZ-HDD-0129624:1:28		ese fecha
DONZ00041437:1:25		los mismo
DONZ00041437:1:29		las mismas infraestructura
DONZ00041437:1:33		pozos o estaciones en las cuales
DONZ00041437:2:31		a usted mismos
DONZ00043021:2:8		PAGO PRORATIADO A LA PERITO.-

18. Syntax: PERIODIC SENTENCES

The so-called **periodic sentence** represents a long-used grammatical construct of a unit that is larger than a sentence but smaller than a paragraph. A **periodic sentence** is characterized by the use of a succession of clauses as modifiers of its independent clause, sort of unfolding gradually around it. If the periodic sentence has more than one independent clause, it appears to be a run-on sentence to unaccustomed readers. The use of the periodic sentence is common in Spanish, but it is not used in some of the other Cabrera Filings. It is, however, used in both the **QUESTIONED-Cabrera Filings** as well as in the **KNOWN-Fajardo Writings**.

QUESTIONED-Cabrera Filings

133907:1:18	...	sus criterios, eso sería parcializarme con cualquiera de las partes.
133907:1:19	...	de las partes, no se las formas técnicas que esas muestras
133907:1:20	...	han sido tomadas, yo no puedo dar fe
20080107:1:15	...	de este caso, en consecuencia le solicito
151316:2:14		de Nueva Loja, no obedezco a ninguna
151316:2:19		de las partes, yo obedezco a las disposiciones
151316:2:22		de la Corte, no puedo estar expuesto
151316:2:28		de Quito, sobre éste particular yo informé
152783:1:19		y documentos, muchos de los cuales son imposibles
154580:1:32		de las partes, me he limitado a informar
154580:2:9		con mi trabajo, he cumplido con
154580:2:16		Todo mi trabajo ha sido público, No he ocultado ... (+ 2 more)
154580:2:30		sobre mi dictamen, Si fuese oculto, nadie tuviera acceso
154580:2:40		de muestreo, no los es de los estudios
154580:2:41		posteriores, esos ya están
154580:3:3		de muestrear, asumo entonces que fue
154580:6:36		tomadas debidamente", las muestras se tomaron
154580:10:17		en mi contra, le solicito a usted se llame
168513:3:6		no es mi culpa, yo solo me limité

KNOWN-Fajardo Writings

DONZ-HDD-0129624:1:18 cometi6 varias irregularidades, actu6 en forma
DONZ-HDD-0129624:1:41 del Juicio de Lago Agrio, desde ese momento
DONZ00041437:1:26 el caso est6 probado, no es necesario
DONZ00041437:2:1 Es como su nombre lo indica, es un pedido de prueba.
DONZ00041699:1:37 en el proceso, por ende no se requiere
DONZ00043021:1:30 Revisen esa providencia, ellos la tedar6n
DONZ00043021:3:2 Ellos ponen el lugar, creo que se realizar6 en el Gran Hotel de Lago.